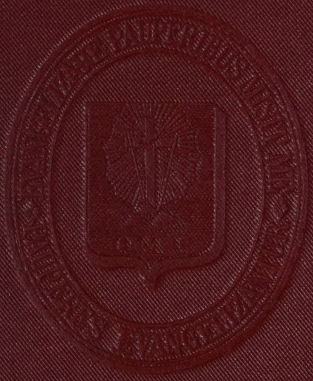


150.5 Chippewa

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

421
C414(R)
R7
1893

With
Archbishop Taché's
best compliments.

KATOLIK

ANAMIHE-MASINAHIGAN

NAKKAWEWINING

LIVRE DE PRIÈRES EN LANGUE SAUTEUSE

CUSTODIAM LEGEM TUAM SÈMPER.
Kakike nin ka ganawendan kit inakonikewin.

MONIYANG
C. O. BEAUCHEMIN & FILS
Ka ojibihikewad

—

1893

TASSO PIPUN APINE KA NITAWIKIT JESUS

IMPRIMATUR:

† ALEXANDER, Archiepiscopus

Sancti Bonifacii,
Manitoba-Canada.

FESTO SANCTI JOSEPH.
1893

Edited by
Rev. Father J. B. Lamper. O. M. I.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

G. Se prononce toujours dur, comme dans *garde*, v. g. ni nondage, j'entends, et non pas ni nondaje.

C. Se prononce toujours comme sh ou ch dans charité, v.g. cawenimicin ; prononcez chawenimichin.

H. Ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, v. g. ni sakiha, *je l'aime*, prononcez : ni saki-a.

U. Se prononce comme ou, v. g. nind appenimun. prononcez : nind appenimoun ; il est toujours bref,

W. Est le même que dans la langue anglaise, v. g. ni minikwe, *je bois.*

Y. A la fin d'un mot se prononce comme ille mouillées, v. g. : tcipay, *cadavre ;* prononcez tcipaille, bref comme dans vaille.

PRIÈRES

ANAMIHEWINAN.

† *Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye Wenicicit Manito ot ijinikasowining. Appedac-ing.*

PATER.

Nossinan, kitci kijikong epiyan, appedac minatendjikatek ki winsowin ; appedac otissikake-magak ki tibendjikewin ; epitc papamitakoyan kitci kijikong, appedac kaye ohoma aking ; nongùm kajigak mijicinam nim pakwejiganiminan, endasso-kijigakin kaye ; wanendamawicinam ki matci-totamang epitc

wa nendamawangitwa ka matci-totawiyangi twa ; keko ganabenimicikang wa matci-aïndiyangin ; ningotci ininamawicinam mayanatakin wetissikakuyangin. Appedac-ing.

AVE.

Kit anamikon, Marie, ka mockineckakuyan Manito sakihitiwin ; ki tehing ta Kije Manito. Apitc kakina ikwewok ki minatendagus ; minatendagusi kaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Marie, Kije-Manito wekimik, anamihetamawicinam, metci-ijiwebisiyang nongùm kaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind, misi keko ka nitawitod ; ka kijitod kitci kijik kaye aki ; Jesus-Christ, Kije-Manito ka pejiko-okwisissimikut, ka tibeniminang ; Wenicicinit-Maniton ka wiyawihikut ; Marian kakangowinit ka nikihikut ; ki kwatakiha Ponce-Pilatan megwa okimawinit ; ajiteyatikong ki sassakakwawa ; ki nipu ; ki wiwokwena ; anamakamikong ki nanji ; eni nisso kijigatinik tcipahinang ki ondji apitcipa ; kitci kijikong

ki iji ombicka ; namatapi ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit ; ihima ondji ta pi ija wi tipakimad pematisinidjin kaye nepunidjin.

Nin debwetawa Wenicicit Manito ; enigokwak-aking tabicko dayebwetamowad ketolik anamihadjik, nin debwetawak ; meno-debwetangik anamihe-widjihitiwok ; matci-aïndowin kassihikate-magat ; tcipayak ta apitcipawok ; ki ka nassine pimatisimin. Appedac ing.

GLORIA PATRI.

Kitcitwawendagusi Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye Wenicicit Manito, epitci kitcitwawendagusigobanen wayeckat, kaye nongum, kaye ayayanikatc nassine, Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamawa Kije-Manito Weossimind, misi keko ka nitawitod ; ka kitci-tebisit Marie, kakike kakangowit ; kitcitwa Micel, ka Kitci Anjeniniwit ; Kitcitwa Jean-Baptiste ; Kitcitwa Pierre kaye Kitcitwa Paul, kaye kakina tayebisidjik kitci kijikong, ni windamawak kaye kin, nosse, ki windamon ki matci-tota-

mān inendamowining, ikitowining, aïndowining kaye ; nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka totamān ; mi wendji nandotamawakwa ka kitci-tebisit Marie kakike kakangowit, Kitcitwa Micel, ka Kitci-Anjeniniwit, Kitcitwa Jean-Baptiste, Kitcitwa Pierre kaye Kitcitwa Paul, kaye kakina tayebisidjik kitci kijikong, kaye kin, nosse, tci anamihetamawiyeg ka tibendjiked ki Kije-Manitominan.

Appedac caweminining misi keko ka nitawitod Kije-Manito ; kaye ki kassihamonang ki matci-totamang, tci pindikaninang kitci-kijikong. Appedac ing.

Appedac tebendjiked, ka nita caweninged, apitci pakitendamonang ka matci-aïndiyang. Appedac ing.

DÉCALOGUE.

Kije-Manito o kakandwewinan.

1.—Payejikod Kije-Manito manadjihakan, enigokoteheyan kaye sakihakan.

2.—Keko anica wawinaken Kije-Manito ; keko kaye anica wawindanken anotc keko.

3.—Keko anokiken enamihe-kijigakin ; pisan anamihakan.

4.—Ki nikihikok minatenimakan, kinowenj tci pimatisiyan.

5.—Kawin awiya ki ka nissassi ; kawin pocke ki ka nagatawenimassi tci wi nissat awiya.

6.—Keko pijigwatisi-nagatawendanken.

7.—Keko kimotiken, keko kaye ganawendanken keko ki kimoting.

8.—Keko wika kakinawickadjimoken.

9.—Mi etta aw ke missawenimat ka apitci witikemat.

10.—Keko awiya ot aïman missawendamawaken.

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

Anamihe-kakandwewinan.

1.—Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton.

2.—Enamihe-kijigakin, kitci-kijigakin kaye, widji-anamihakan Lamesse ekitongin.

3.—Kakina ki matci-aïndowinan ki ka tipatotamawa mekateokonaye kanake apiting endasso-kikinonowagakin.

4.—Kanake tassing ayapitcipa-kijigakin ki ka wi kackitamas tci mino-pindikeckok Jesus, anamihe-jakamonikoyan.

5.—Tassing kekinonowagakin, niwing mayadjissegin, ki ka kihigucim, kaye nimitana

tassokun tcipwa apitcipa-kijigak, minawa dac tassing wayabang wa iji kitci-kijigakin gagan-somikoyan.

6.—Keko midjiken wiyas ayajiteyatiko-kijigakin.

7.—Ki kat anamihe-pakitinike, endotamowad enamihadjik.

ACTE D'ADORATION.

Manadjihata Kije-Manito.

Wekije-Manitomiminan, ki pejiko-manadjihin, ki nissitawenimin ka kijihiyan, ka apitci tibenimiyan kaye, kin iko misi keko ka tibendaman.

ACTE DE FOI.

Debwetawata Kije-Manito.

Wekije-Manitomiminan, ni songi debwetan minik keko ka debwetamowad kaye ka kikinohamakewad mamawi ketolik enamihadjik ; kana kin kit ikitowinan ondjita tekwe-magaton.

ACTE D'ESPÉRANCE.

Appenimota Kije-Manito.

Apitci nind appenimun ki kijewatisiwin,

Wekije-Manitomiminan, ki ka mackawendamih tci papamitonan ohoma aking, tci pindikajiyan kitci kijikong.

ACTE D'AMOUR ou de CHARITÉ.

Sakihata Kije-Manito.

Ki kitcitwawendagus, Wekije-Manitomiminan, ki sakikigus kaye apitci ; mi wendji sakihinan apitc anotc iko pematak keko ; ni sakihak kaye nidj'ayahak kin ondji, epitci sakihitisoyān.

ACTE DE CONTRITION.

Kakwanissakendanda.

Apitci nin kakwanissakendam, Wekije-Manitomiminan ih ki nickihinan, kin kejewatisiyan, sayakihigusiyan kaye memindage. Ondjita ki cingenima awiya metci-ijiwebisidjin, ninkikendan ; mikwenim idac aw ki kwisis Jesus ka apitci kotakitod tci kakidjihik, nin ondji, Ambe-sa-na cawenimicin, win ondji ; kawin nacke minawa ki ka nickihissinon widjihiyan, nin kat anamihe-kakidjihiwe dac.

ACTE DE REMERCIEMENT.

Mamoyawakendanda.

Misi keko ka nitawitoyan, kin apitci ka ti-

benimiyan, ki mamoyawamin, ki ganawenimiyan nongum, cawenimicin, kakike ki wi papamiton ket ako pimatisiwanen.

Osam ki mino-totawiyan Wekije Manitominan, ki anicinabewihiyan, ki pi ijinijahamawiyan ki kwisis tci pimadjihit, ambe minawa ki inenimiyan tci widjihiweyān kit ijitwawining, ki mamoyawamin enigokuteheyān.

ACTE D'OFFRANDE.

Pakitinamaketa endiyang.

Wekije-Manitomiminan, ki pakitinamon eji wiyawiyān, kaye eji otcitcakoyān ; tibenimicin ; kakike tibendan ket aïndowanen, kaye minik ket anamihe-kackitamasowanen; pejigwan pegusseniminan, kitci kweyakwatisiyān minik ke pimatisiwanen, kitci kijikong tci witikeminan, ki nipuyān.

ACTE D'HUMILITÉ.

Kopatenimota.

Apitci nin kopatenindis, Kije-Manito, nosse ; widjihicin wika tci wawijendansiwān, kin netacingenimatwa wewijendangik, kin neta-cingenimatwa kwapatenimodjik.

ACTE DE DEMANDE.

NANDOTAMAKETA.

Kije-Manito, nosse, kin minik endiyān ka mijiyan, mijicin minawa tci pimatisiyān, tci akusissiwān kaye, memindage dac kakike tci papamitonan Jesus ondji ka kessikoninang. Appedac ing.

KITCITWA MARIE TCI PAGUSSENIMIND.

Kije-Manito Wekimik, ki pagussenimiko tci anamihetamawiyang ; keko sakitawicinakang wekunen ka nandotamakoyan, nawatc wi-natamawicinam osam kitimakisiyang, wi kackitamawicinam wika tci jagodjihikossiwang mayanatak. Appedac ing.

PRIÈRE A L'ANGE GARDIEN.

MIND ANJENINIM.

Wetanjeniniminan, kin ka inassik kit okimamiwa tci papa-ganawenimiyan, ambe na cawenimicin, papa-widjiwicin tci mino mikawamiyan, monjak natamawicin, wika tci jagodjihissik matci ayahawic.

PRIÈRE AU SAINT PATRON.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawenhenyiminan, wadji-winsominan, gaganotamawicin Kije-Manito, tci mino-inonan, eji mino-pimatisiyanban aking, kitci witikeminan, kitci-kijikong ningoting.

AVANT LES REPAS.

WA WISSININGIN.

Tebenimiyan, kin ka acamatwa kakina kit ojidjiganak, kaye anicinabek, kaye awessinyak, oo ! migwetc kit inenimin kejewatisiyan nongum ecamiyan. Weossimind, etc.

APRÈS LES REPAS.

ECKWA-WISSININGIN.

Misi keko ka nitawitoyan, ki mamoyawamin, kejewatisiyan, ka acamiyan nongum, tci kijejawisiyān tci mino-papamitonan. Weossimind, etc.

ANGELUS.

—Kije-Maniton ot anjeninimini o ki pi windamakon Marie ;

—Mi dac o ki ojikitamakon Wenicicinidjin Maniton.

KIT ANAMIKON, MARIE,... ETC.

—Tebendjiket o pamihikweman nind aw ;

—Wandamawiyan nin gat iji otissikakun.

KIT ANAMIKON, MARIE,... ETC.

—Mi dac ka iji wiyassiwit Wekwisissimind, Manito.

—Ki ki witikemikonan idac.

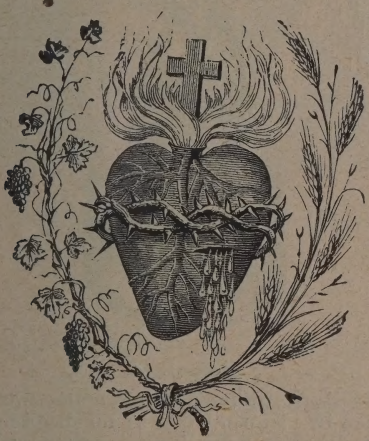
KIT ANAMIKON, MARIE,... ETC.

—Anamihetamawicinam, Kije-Manito Wekimik.

—Kitci kackitamasoyang ka wawindamonang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sakihitiwin pindjissiton nin dehinang ; mi dac eji kikenimang ki kwisis ki wiyassiwit, ki windamaked anjenini ; mi kaye ket iji otitamang kitcitwa apitcipahikowin, ki kotakitod ninawind ondji ajiteyatikong. Appedac ing.



PRIÈRE AU SACRÉ CŒUR DE JESUS.

JESUS MENO-TEHED PAGUSSENIMA.

Ni Manitom Jesus, menoteheyan, ka iji sakihiyang tci wi niputamawiyang wi pimadji-

hatwa nitcitcakonanik, ki pagussenimiko epitc oteheyang tci wi mijiyang apitci tci sakihikoyan kite ondji kijewatisimagak. Minotehewin, pekatisiwin, kijewatisiwin wi aton nindehinang. Monjak ki wi sakihiko minik ke pimatisiyang ohoma aking, ningoting tci apitci sakihikoyan kitci kijikong. Appedac ing.

Memorare.

Kitcitwa Marie, kakangowiyan, neta-caweningeyan, mikwendan iw : Kawin wika ki nondagossinon tci ki pwamik awiya nenandomikin tci natamawat. Mayamawi nikanisiyan minik kakangowidjik, ki pi nadjinijimin, ki pi-nansikon, geckendamiteheyan ki matci ijiwebisiyan, ki pi-odjindjingwanigabawiton, keko akonwetawiciken, kin ketcitwawisiyan, Jesus Wekwisissimat, keko kakibicetawiciken, debwetawicin, wi natamawicin. Appedac ing.

POUR DEMANDER LA GRACE D'UNE BONNE MORT.

TCI MINO-NAGATAKING.

Ni Manitom, nin kikendan tci nipuyân ningoting, kawin dac nin kwayakwendansin memwetc api ke poni-pimatisiyān. Mihiwe ondji apitci nin gotan tci nandomiyan kesika acwendansiwān. Pocke nongum ka tibikak kawin nin ketcinahossi minawa tci wanickayān. Appedac wika kikickansiwān matciaïndowin tci matci nipussiwān. Mano, ni Ma-

tom, piko api enendaman ki ka otapinan nim pimatisiwin. Ki nindjing ni pakitina nitcitcak, nongum ka wi nipayān ; kaye wi nipuyān wi otapinakan, kejewatisiyan Jesus. Kin kaye, Marie ninge, ki nidjanis wi ganawenim nongum kaye nassine oma aking.

PRIÈRE DE SAINT FRANÇOIS-XAVIER POUR LA CONVERSION DES INFIDÈLES.

Nassine Keje-Manitowiyan, misi keko ka kijitoyan, mikawin iw : Minik wetcitcakowad anamihassikwa kit oto-

jidjiganinak, enendagusiyan ki ki nabendagwihak, ani kijihatwa. Anawi dac awondjic ani-mockinewok anamakamikong, wendji kopatendjikatek ki winsewin ; keko na ambe, keko ganabenimâken enamihassikwa tci kopatendamowad awacime kinoenj. Cawendamitaw sayakihatwa meno-anamihadjik pegussenimikwa ; mikawin epitci kijewatisiyan, Tebendjikeyan, wanendamaw ki debwetossinokwa mace ; kikendamihakan idac tci omanitomimawad mamawi tibenimiyangit Jesus Christ ka nanjakihat, kayessikoniyangit, pemadjihiyangit, ket apitcipahiyangit ; win iko ka kessikoniyangit wa apaginikoyang anamakamikong. Mi ket ondji kitcitwawenimind eyapi, eyapi nassine. Appedac ing.

CANTIQUE DU MATIN.

Kikijepaw-anamihe-nakamun.

Air : Ut queant laxis.

1

Mino Manito,
Migwetc, kitci migwetc !
Pimadjihiyan,
Apiting, keyapi ;
Ki migwetc inin,
Epitc oteheyan,
Mino-Manito.

2

Natamawicin
Nongum, ka kijigak,
Tci minwendaman
Kit anamihawin,
Ka ki mijiyan ;
Nongum, ka kijigak.
Cawenimicin.

3

Mino-mikawik,
Tasso sa kikijep,
Tebeniminang
Kakina awiya
Ka pimadjihad ;
Win kejewâtisit
Mino-mikawik.

4

Pakan kijigat
Ka wi minikoyang,
Minote ondji
Minwendamihata ;
Migwetc inata,
Sayakihigusit,
Mino-Manito.

5

Tebeniminang,
Nakamutawata ;
Kije-Manito,
Wi migwetc inata ;
Debwetawata
Nongum, ka kijigak,
Ka minikoyang.

CANTIQUE DU SOIR

Onagucing anamihe-nakamun.

Air : TIBI, CHRISTE, ETC.

1

Wi mamodjikisita,
Wi mamoyawendanda,
Ki minikowisiyang,
Kitci pimatisiyang ;
Pinic nongum ka tibikak,
Tci otissabandamang.

2

Aja pejik kijigat,
Ki ki te kapikamin ;
Nanagatawendanda,
Keget apitci wipa
Ki pimatisiwininan,
Eji pimisse-magak.

3

Nongum sa inendagwat
Ka nagusit awiya,
Aja ka ijissenik,
Ambe tci nagatakit ;
Tabicko ka pawataming,
Mi minik pematising.

4

Ambe, enamihayek,
Keko kijatawendankek,
Keko ke nagatamek ;
Kakwe mikamuk nawatc
Wika ke wanitossiweg :
Kitci pimatisiwin.

5

Jesus Christ, ni Manitom,
Nongum cawenimicin ;
Kitci mino-nipayan ;
Tci mino-wanickayan ;
Matci-nagatawendjigan,
Wi-ikonamawicin.

6

Nitcitcak, kin, ki minin,
Ninde kaye tibendan ;
Nongum, ka wi tibikak,
Monjak natamawicin,
Wika tci wayejihissik,
Ka matci-manitowit.

7

Marie, sayakihinan,
Ninge, kin kinidjanis,
Oma ka kiwatisit ;
Ki ka wi witapima,
Ki ka wi-ganawenima,
Minik, tci wabaninik.

LITANIES DU SAINT NOM DE JÉSUS.

Tebendjikeyan, kitimakenimicinam,
Jesus, nandotawicinam ;
Jesus, wi debwetawicinam ;
Kije-Manito Weossimikoyan,
Kije-Manito Wekwisissimikoyan,
Kije-Manito Weniciciyan-Manito,
Jesus, Kije-Manito wekwisissimik,
Jesus Tebenimiyang,
Jesus, pemadjihiyang,
Jesus, ka ki niputamawiyang,
Jesus, ki miskwim ka ki pi ondji kacki-

tamawiyang mino-pimatisiwin,
Jesus, meno-widjihiyang,
Jesus, sayakihiyang,
Jesus, kejewatisiyan,
Jesus, sayakihigusiyan,
Jesus, memandawisiyan,
Jesus, ketcitwawisiyan,
Jesus, pemadjihiweyan,
Jesus, ka ki mijiyang kit anamihawin,
Jesus, meno-kikinohamawiyang,
Jesus, tewinamawiyang kijikong,
Jesus, Menito-Anicinabewiyan,
Jesus, kassihamawicinam,
Jesus, debwetawicinam
Kakina keko mayanatak,
Matci nipuwin,
Kitcitwa Marie ki nitawakihik ondji,
Ki pimatisiwin ondji,
Ki kakwatakitowin ondji,
Ki niputamawiyang ondji,
Ki apitcipayan ondji
Kijikong ki iji ombickayan ondji,
Eji mamandawisiyan kijikong, ikonamawicinam.
Mino-Jesus, neta-kassihamakeyan, kitimakenimicinam.
Mino-Jesus, neta-kassihamakeyan, debwetawicinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, kitimakenimicinam.
Jesus, tebenimiyang,
Wi kackitamawicinam mino-pimatisiwin,

ORAISON.

ANAMIHATA.

Jesus, meno-nandotawatwa pegussenimikwa, meno minatwa kaye nendotamokwa, epitciteheyang ki pagussenimiko tci mijiyang minik kit anamikewatikoming ka ki ondji kackitamawiyang. Appedac ing.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE.

Kitimakenimicinam

Tebenimiyang, kitimakenimicinam,
Jesus, nandotawicinam.
Jesus, debwetawicinam.
Kije-Manito Weossimikoyan,
Kije-Manito Wekwisissimikoyan,
Kije-Manito Weniciciyan-Manito,
Kije-Manito Neswayakisiyan,
Kitcitwa-Marie Kije-Manito Wekimik
Kitcitwa Marie, Manito-sakihiwewin mayockineckakoyan,
Kitcitwa-Marie wesami-binatatcakweyan,
Kitcitwa Marie ka ki anamikok anjenini,
Kitcitwa Marie wika ka ki kikickansiwan matci aindowin.
Kitcitwa Marie apitci sayakihik Kije-Manito.
Kitcitwa Marie, ka ki ombikihat Jesus,
Kitcitwa Marie memikwanikoyan misiwe wakitakamik,
Kitcitwa Marie kijikong nayikanenimikoyan apitc kakina anjeniniwak,
Kitcitwa Marie ka ki nipawitawat Jesus megwa sasakakwahond,

Anamihetamawicinam

Kitcitwa Marie eckwa-pimatisiyan, cemak kitci-kijikong ka ki ijiwinikowisiyan,
Kitcitwa Marie meno anamihetamakeyan,
Kitcitwa Marie meno-nandotawat awiya pegussenimikin,
Kitcitwa Marie eji sakihikoyan,
Kitcitwa Marie eji apenimonotakoyan,
Kitcitwa Marie ketenimikoyan,
Kitcitwa Marie kejewatisiyan,
Kitcitwa Marie Wekimikoyan,
Mino-Jesus, neta kassinamakeyan, kassihamawicinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, debwetawicinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, kitimakenimicinam.
Kije-Manito wekimik, anamihetamawicinam.
Tci otissabandamang eji acotamonang J. C.

LE ROSAIRE.

Anamiheminak ka akimindwa.

I. *Onaningwendaming.*

1.—Kin, kakangowiyan, ka ki nitawikihat, Wenicicinit-Maniton ondji.

2.—Kin, kiyawing ka ki kikickawat, ki mawatissat Elisabeth.

3.—Kin, kakangowiyan, ka ki nitawikihat.

4.—Kin, anamihewikamikong, ka ki pakitenimat.

5.—Kin, anamihewikamikong, ka ki mikawat.

II. *Kwatakendaming.*

1.—Kekwatakitod, ka ki apwesod miskwi, kinawind ondji.

2.—Ka ki pacanjehond, kinawind ondji.

3.—Minensikawanjin ka passikwebinind, kinawind ondji.

4.—Ka piminiganad ajiteyatikon, kinawind ondji.

5.—Ajiteyatikong ka sassakakwahond, kinawind ondji.

III. *Kitcitwawendaming.*

1.—Tcipahinang, ka ki ondji apitcipad.

2.—Kijikong ka iji ombickad.

3.—Wenicicinit-Maniton ka ki pi-ijinijawād.

4.—Kijikong ka ki otapinik.

5.—Ka ki okimakwewihik, kijikong.

ANAMIHEWINAN.

AVANT LA CONFESSION.

Wa anamihe-tipadjindisongin.

Kwakwandisiyan Manito, kin ka nita cawenimat awiya, missawa ki matci-pimatisit, ayanawenindisodjin ; ganawabamicin ayabweyendamān, nin nenda-kassihamakoyān. Wi widjihicin, Wekije Manitomiminan, tci minoinassitisoyān wa nansikawak nayabickawik. Tanapin nind inendamowining, tci mino mikwendamān ni matci aïndowinan ; tanapin nindehing, tci kakwanissakendamān ni matciinendamowinan ; tanapin nindoning tci mino-tipadjindisoyān, tci kassihamakoyān.

NANANDOM WENICICIT MANITO.

Weniciciyan Manito, kin wendjimagak wasseyendamowin, wasseyendamiton ninde tci mino akindamān ni matci-aïndowinan. Kweyakwendamihicin. Tebenimiyan, tabicko ket iji pakakendamān api ke nansikonan tci tipakimiyan.. Kikendamihicin minik mayanatak ka pi totamān, kaye minik wenicicing ka totansiwān, kaye minik ka pi kakansitonan. Mikawamicin minik ka pi-wassitawendamihakwa nidj'ayahak ; kaye minik ka mino-totansiwān enassikowisiyān.

Wasseyendamihicin, dayebweyan Manito ; kekipingwengin nind inendagus ; ambe na widjihicin tci mino-kikenindisoyān, tci mino kikendamihak nayabickawik epitendagusiyān.

EXAMEN.

NANAGATAWENINDISUN.

Kije-Manito ondji.

Debwetamowin.—Wi debwetansiwan ana ki ikitod Tebendjiket ; kema woke-debwetaman ayawansinok keko, inabandamowinan, kaye minik ka ondjihikong tci debwetaming ; kaye nicipapinotaman ketcitwawendagwak keko ; kaye kitimiyan wi kakwe kikendaman anamike-ijitwawin

Ajpenimowin.—Babanatendaman ani inendaman: Kawin nin ka ponenimikossi Kije-Manito, osam nin ki kitci matci-totam; kema koki-inendaman: Nita Caweninge Kije-Manito, mano nin ka matci-ijiwebis panima tci-kaïhi tci nipuyān nin kat anwenindis; kema sabendansiwan anamihewin.

Manito-Sakihitiwin.—Kicpin kakansitaman ana gagansomik anamiteh Kije-Manito tci mino-ijiwebisiyan; kicpin ondjihiwessiwan tci nickihind Kije-Manito, ana gackitoyan, osam manasongeyan, natamawassiwat Kije-Manito, nikanenimassiwat Tebendjiket.

Anamihe-ijitwawin.—Banahaman anamihewinan onagucing kikijeb kaye. Tanapitansiwan Lamessikengin. Papiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, manapiyan, anotc inabiyan, anotc kaye wawiyak keko nagatawendaman Lamessikengin. Anokiyan enamihe-kijigakin kema ataweyan. Anica, wawinat Kije-Manito; kitci-ikitoyan anica; kakinawickiyan kaye.

KIDJ'AYAHAK ONDJI.

Inendamowining.—Matci anamenimatwa kidj'-ayahak; kopatei imatwa; matcendaman ot aïndowiniwan; kijawenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikihikok, tebenimi kwa; anin iji kinowenj.

Ikitowining.—Matci tajimat awiya ; pinicimat pakwanomat ; minotaman, witokasoyan metcitajinkengin. Matci-gagansongeyan ; nicipapinotawat awiya ; matcenimat ; pijigwadjikijweyan ; nanda-nickimat awiya ; anotc inapinemat.

Aïndowining.—Wi ajenamakessivan ka mikaman, kema ka kimotiyan ; wayejimat awiya, ano atandiyeg, kamotingin ka inendagwak ; wayejinkeyan etageyanin ; kimotiyan kema ataweyan ka kimodjidjihatek keko ; matci acihat awiya.

Kakansitamowining. — Kakidjihiwessiwan ana ki wassitawendamihiweyan ; mino-tajimassiwat aw ka matci-tajimatiban ; debwetatissiweg, mino-wisokotatissiweg ana witikendiyeg ; mino-papamitawassiwatwa tebenimikwa ; mino-cawenimassiwatwa tebenimatwa.

KIN ONDJI.

Wawijendamowining. — Kitcitwawenindisoyan, kitenimoyan, kopateningeyan, minopimatisikasoyan.

Sasakisiwining.—Caweningessiwan ana gackitoyan ; osami-sakitoyan keko ; wi acamassiwat awiya kawanandang.

Kijaweningewining. — Missawendamawat awiya ot aïhiman ; kema wassitawendaman cawendagusit kidj'ayaha apitc kin.

Pijigwatisiwining.— Nagatawendaman pejigwatak keko, kicpin pekic ka monjihowanen ki ta ikit; matci ikitoyan; windaman pejigwatak keko; matci inabiyan; ganawabandaman pejigwatak keko; matci pisindaman, minotaman pejigwatak keko; matci acihat awiya tci pijigwatisit; totawat awiya, kema totasoyan egatendagwak keko; (kawin wika ta winassi awiya enamihe-tipadjindisongin.)

Nipatisiwining.— Osam-ackineyan kema osamipiyan; kema minahat awiya minik pinic tci osamipit. Bakatehitisossiwan kema kihigucimossiwan gegansomikongin.

Nickatisiwining.— Osami-nickatisiyan, kakwanissakikitasoyan; nickasomat awiya; matci-inapinemat awiya; kikamat awiya; mikasoyan; nickenimat awiya: wi ponikitetawassiwat awiya.

Kitimickiwining.—Kitimiyan tci anamihayan, kema tci debwetoyan anamihe-ijitwawin; witokasossiwan Lamessikengin; matendansiwan kiyaw; kitimiyan tci inanokiyan enassikowisiyan.

Wawindamawata Kije-Manito.

Agatemimoyān, ki nawokiton, Wekije-Manitomiminan! Ki ki kakansiton megwa minototawiyanban! Kawin kanake ki ki mamoya-

wamissinon megwa ganawenimiyanban, pimadjihiyanban! Ajimadji-win nin ki osamikakibatis! Ponenimicin, Wekije-Manitomiminan, nin kakwanissakenindis ki kakansitonan. Nind anwenindis; kawin minawa nin kat iji kakibatisissi tci kakansitonan kin nassine cewenimiyan.

Wanendan ambe, nosse, minik ka pi matcitotamān, kaye minik ka pi-acihiweyān tci matci-todjikatek. Wanendan minik ke ki mino-totamanban, ka mino-totansiwanban idac; wanendan ni matci-aïndowinan minik ka kikendaman kaye minik ka mikwendansiwān. Nin kakwanissakendanan; nind anawendanan; ni miskwim ondji nin ta kassihabawatonan, epitci kakwanissakendamān ki wassitawendamihinan.

Ondjita ni songendam wi mino-pimatisiyān: widjihiyan, nin ka mino ganawenindis. Nin kāt ojindan minik ke matci-acihikuyanban; memindage nin ka gotan ihiw wendji nickihinamban ako. Weweni nin ka pisindawa aw nayabickawik; minik ket ijit, mi ke totamān.

APRÈS LA CONFESSION.

Ki ickwa tipadjindisong.

Na, Tebenimiyan, epitci kijewatisiyan! ki ki nickihininaban, ki ki kakansitoninaban;

kin idac ki ki pimadjihinaban, ki ki ganaweniminaban, ki ki pihinakan. Nongum nin ki anwenindis, nin ki tipadjindis gackendamiteheyān ; aja ki ki ponenim ; aja ki ki wanendanan ni matci-ijiwebisiwinan ; aja ki ki kassihamaw. Mi nangwana epitci tebisiyān : Keyapi ni sakikik Kije-Manito ! Nin ki wikwadjitamasonaban tci webinit ; epitci kijewatisit idac Tebenimit, nin ki kassihamak.

Mamoyawokendan, ninde ! modjikendan, nitcitcak. Nassine mikwendamokan epitci cawenimik Tebendjiket. Anamakamikong ki ta ki apaginiko iji nipuyanban ; ickuteng nassine ki ta ki mokwakis ; apitci ki ta ki webinik Kije-Manito, matci-manitok tci kotakihikwa. Nongum, idac ki ki pakindenamako kitci-kijik ; ki winisinaban, nitcitcak, matci-aïndowin ki ki winihikunaban ; cigwa dac ki binis ; ki ki binihikun Manito sakihitiwin. Modjikendan ! Mamoyawokendan !

Andjiko nin kakwanissakendan matci-aïndowin ; andjiko nind agatendam nagatawendamān epitci kijewatisiyan, epitc kakibatisiyān idac. Mamakatc epitci caweningeyan. Ambe ki wi ajita-sakihin ; nin ka kikenimiko dayebwetoyān oho nind ikitowin.

KAKIKE SAKIHATA KA NIPUTAMONANG.

AVANT LA COMMUNION.

PWA-JAKAMONIKONG.

Tebendaman kitci-kijik kaye aki, kin ka kessikonatwa anicinabek, ki pi nansikaw, ki ka pindikanin ; awenen ke ki debwetangiban, ki ikitossiwanban. Nin debwetam, Tebenimiyan, ki debweton ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka taji nikiyanban pijikiwikamikong ; kin ka sakakwahokoyan ajiteyatikong ; kin ka kokwandisiyan kitci-kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa-ostiwining. Nin debwetam ondjita tabicko tci wabandamanban. Nin debwetam, kana kin ki ki ikit, kin ondjita ka nita debwetoyan ekitoyan.

Nind abes ina nin, Wekije-Manitomiminan, ke wi pindikeckawiyan ! Mi nangwana epitci

cawendagusiyān! Nin ka nansikawit Kije-Manito, nin ketimakisiyān, nin kwapatendagusiyān, nin ka pindikeckawit kwakwandisit Manito ! Osam nin kopatendagus tci wi iji kitci mino-totawiyan ! Appedac kackitamasoyān tci iji cawenimiyan !

Tebendjikeyan kitci kijikong ; ka kijitoyan, ka ganawendaman kaye kakina keko ; misiwe Wekimawimikoyan ; enassam apiyan nin tabassenindis. Appedac kopatenimoyân ani nagatawendamān epitci kopatenimoyan wa iji witapimiyang. Kwakwandisiyan kitci-kijikong, ki nanjaki wi pindikeckawiyan kwapatendagusiyān.

Ki pi nansikaw, kejewatisiyan Manito ; ki ta ki kakwanissakenim, ki ta ki ondjihikunan ni matci-aïndowinan. Kawin idac ki wi mikwendansinan, aja ki ki ponenim ; nin ki anwenindis, nin ki mindjinawes, nin ki agatenim ki nickihinanban, mi eji minoendamān. Sayakihinan Weossimiminan, keget nind anawenindis, nind abweyendam ; kopatenimoyān, nawokiyān enassam apiyan, ki pagussenimin tci apitci ponenimiyan, kaye dac tci widjihiyan tci mino papamitonan.

Aja nin ki kassihamako ; andjiko dac binihicin ; apitci binatek ninde, mi ima ke tanapiyan, ke witapimiyan monjak. Ondjita kit

appenimonoton, Wekije-Manitomiminan ; kejewatisiyan, keko pwayanawitossiwan. Apenimuyān, sayakihinân, wi cawenimicin ; ki pi nansikon ; ki kikendan minik menesiyân, wi cawenimicin ; ki nandom tci nansikonan wi widjihiyan ; ambe na tebihicin. Ki tibendan ninde, wi minossiton, wi biniton, wi songendamiton.

Cayegwa nangwana keget ki wi pindikeckaw, ki wi pi tanap nindehing. Ondas, ambe ondas, ni wewibendam tci pindikawiyan ; keko pisiskendanken ka pi-tiyanban ; ambe na wewip pi tebendamihicin, pi modjikendamihicin.

APRÈS LA COMMUNION.

Ki ickwa jakamonikong.

Anin ket iji kijoweyanban nongum, Wekije-Manitomiminan ; kitci-kijikong, aking oma, anamakamikong, ki kokwandenimiko, misiwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwitackakok anjeniniwok kitci-kijikong, nawokiwad enassam apiyan ki minatenimikok ; anin ina ketimakisiyān ke iji te-manadjihinanban !

Ki Manito-manadjihin, ki kokwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minatendagus ; kin etta ki kitendagus ; kin etta ki Kije-Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nindehing. Mamakatc epitc kijewatisiyan ! Anin ke totamān tci te-mamoyawakendamān, tci ajitasakihinan epitc sakihiyan ! Epitc sakihikwa tayebisidjik endayan, appedac iji sakihinan. Enigokoteheyân, ki pejiko-sakihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitomiminan ; pinic iko tci nipuyan ki ki iji sakih ; minawa dac kitcitwawisiyan ki wi apitan ninde ! Mamoyawokendamiteheyān, kayessikoniyan, migwetc kit inenimin ki iji kitci cawenimiyan. Keget nin ki kakibatis, ki ki kakansiton, nin ki agatcihitis, nin tipadjindis : endotawiyan idac nongum, kawin nin ka wanendansin. Kinowenj nin ka mikwendan oho kitci kijigat.

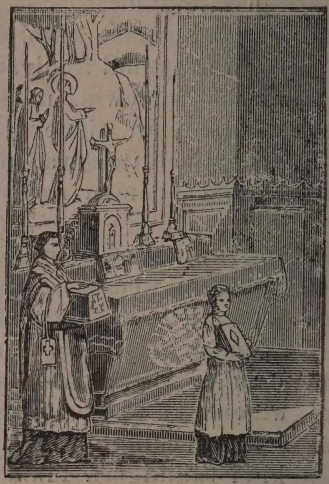
Anin ket iji manesiyān keko, wi-cawenimit watapimit keko pwayanawitossik Kije-Manito ? Ki wabam, ki kikenim nongum epitc kitimakisiyān ; ki kijewatis, ki wanatis ; wi cawenimicin minossiton ninde tci wi apitaman monjak ; binissiton niyaw ; kitcitwawih ni tcitcak. Nindehing tanapin, tci mino-ganawenimiyan, tci mino-kakikimiyan. Mi iw mijicin minik menesiyān ; wi cawenim minik

sayakihakwa, enawemakwa, aking oma, kema kaye kassihakisowining.

Anin ket iji sakitamonanban keko, kin iko endiyan ka mijiyan nongum ! Endiyān ki pakitinamon, nind inendamowin, nind ikitowin, nind aïndowin, niyaw, ninde, nitcitcak. Appedac wika niciwanadjitossiwan ihiw minik endiyān, tci minoendamān nassine witapimiyan.

Mi enendamān, kawin minawa nin kat agatcihitisossi. Nin ka mikwendan epitci kitci totawit ahaw mewatissit nongum. Maninak ina nin ta nikanendan keko apitc win. Osam nin ki gackendam tassing metci-totamanin, osam nin ki gwinoma ka wanihakiban ; osam kitci kijewatisi wi wanenimit ka pi nickihakiban; osam kitci sakihigusi. Pinic iko tci poni-pakitanamoyān ni wi pejiko sakiha enigokuteheyān. Appedac-ing.

LA SAINTE MESSE



LAMESSE EKITONGIN TCI MINO-WIDJIHIWENG.

ANAMIHEWINAN.

COMMENCEMENT.

MADJI-IKITONGIN LAMESSE.

Ana piwendagusiyān, ni Manitom, eniwek oma nin pi pindike wi wabandahinan epiteniminan. Kikendamān osam eji minoendaman anamihe-pakidjikewin, nindehing tebinak ondji ni wi widjihiwe nongum ka wi iji anamihe-pakidjikeng. Anin ke ki onanagata-

wendjiganiyanban ki wabamakiban megwa agodjing ajiteyatikong ahaw ka ki wi niputamonang, nin ka wi iji onanagatawendjiganin nongum. Wi kitimakenimicin, nin kitimakis.

CONFITEOR.

TIPADJINDISONGIN.

Ki kikenim, ni Manitom, eji kitimakisiyān, eji matci-ejiwebisiyān, osam patanining ki pi nickihinan. Nim batahikun ni nanagatawendjigan, nim batahikun nindon, nim batahikun nind'aïndowin, nin ka totamān, nin ka tota-

mān, nin keget ka totamān. Ki nondaw eji piwenindisoyān, wi kitimakitawicin, wi kassihamawicin : Kijikong epidjik nim pagussenimak kakina tci wi anamihetamawiwad.

KYRIE ELEISON EKITONGIN.

Nitcitcakunanik ki ojibatwa, kitimakenim kit ojidjiganak ; Weossimikoyan, ki kijewatis, wi cawenim kinidjanissak. Kin ka ki kackitamawiyang pimatisiwin ki niputamawiyang, wi cawenimicinam tci nanagatawendamang ka ki iji mino-kackitamawiyang. Kejewati-

siyan Jesus, keko anawenimicikang ana piwendagusiyang, nawatc kassihamawicinam ni matci-aïndowinanin.

GLORIA IN EXCELSIS.

Ta wi kitcitwawenima kitci kijikong eyad Kije-Manito : ta wi minawasitehewok okit'akamik ka mino-inendamowad anicinabek. Ki mino wawijimiko, ki kitcitwawiniko, ki manito-manadjihiko, ki kitenimiko, ki mamoyawamiko, kwakwandisiyan, Tebendjikeyan, Keje-Manitowiyan, kitci-kijikong wekima-

wiyan, Weossimikoyan Manito, misi keko netawitoyan.

Menitowiyan Jesus, payejiko-okwisissimik Tebendjiket, kakina keko tebendaman, matciaïndowinan tci pi kassihamawiyang, ki ki pi ijinijahokonaban ; haw ! wi-pimadjihicinam, kin etta kawin keko ki pwanawitossin ; kin etta ki ta ki kackihimin osam mamakatendagusiyan.

DOMINUS VOBISCUM.

ANAMIHETAMAKENGIN.

Ka nandotamokwa kijikong eyawad inweta-

mawiyangitwa, wi mij ; ka iji pagussenimik kaye ki mekateokonayem nongum, ganotamawiyangit, wi debwettaw. Oma nin ka widjihiweyān, ni wi anamihetamawak nind inawemaganak, nidj'anicinabek kaye kakina ; apitci ki nandotamon, Tebenimiyang, iwete kijikong tci mino-wabamikoyan.

L'Epitre anamitongin.

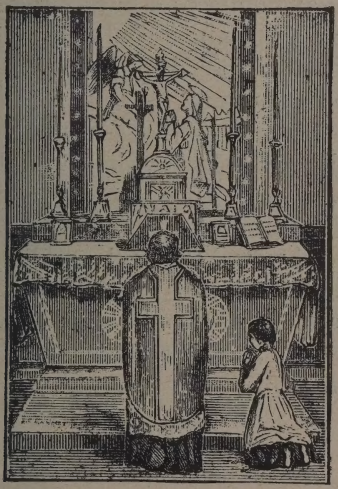
Ni Kije-Manitom, ki ki kikendamoj kit inakonikewin, awacime nangwana ka inenimiyan nin, apitc pekanisiwad ka osaminiwad

mace kekenimissinokwa. Ani ijiwebak dac, nikan ka ki kikendamohiweyan wi ijiwebak, awacime ni mamodjikendam ; ka iji sakihikwa kijikong eyawad, appedac kaye nin iji sakihinan ; ka ki iji nandawenimikoyan kayatte, mi kit iji nandawenimin nongum. Wi kitimakitawicin.

L'Evangile anamitongin.

Kejewatisiyan Jesus, kin tibinawe ki kikitowin megwa ka anamitod mekateokonaye ka ondji nipawiyān, tci kikenimikoyān eji

debwewokendamān. Nickatikwang nind anamihewatikonamas wika tci agadjitansiwān ki kakikwewin ; nindoning, tci kitcitwawindamān anamihawin ; nindehing, kakike tci sakitoyān, tci ganawendamān kaye. Ka iji nandawenimiyan tci aïndiyān,ni wi aïnd ; osam dac awacime ni wi jagodjihikun mayanatak ; wi cawenimicin, wi songiteheckawicin tci jagodjitoyān. Appedac ing.



CREDO ENAMITONGIN.

DEBWEWOKENDAMOWIN.

Nin debwewokenima Payejiko-Manitowit

Weossimind, misi keko ka nitawitod, ka ki ojitod kitci-kijik, kaye aki, nayagwak, kaye nayagwassinok.—Ni debwewokenima Jesus Christ, Tebeniminang, ka pejiko-okwisissimikud Kije-Maniton, ka iji Manitowinit, ka iji songendagusinit kaye Wekwisissimikud, mi ko kaye win eji Manitowit, eji songendagusit kaye. Monjak ki aya; kawin wika ta poni nyassi; ki pi anicinabewihitiso win tibinawe wi kikinohamawad anicinaben; o ki niputamawan wi iji kackitamawad pimatisiwin; ki apitcipa; kijikong ki ombicka. Mihima ondji o ka pi tipakiman anicinaben.

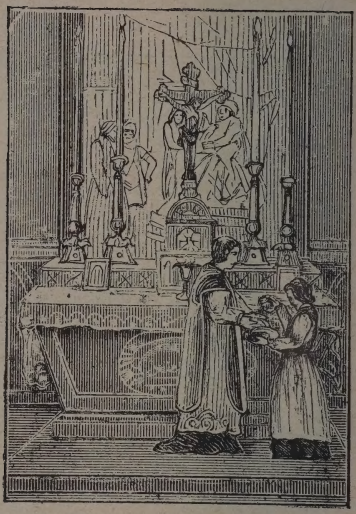
Nin debwewokenima Wenicicit-Manito ka pimadjihiwet, ka nibwakahiwet, ka Kije-Manitowit eji Kije-Manitowit Weossimind kaye Wekwisissimind.

Nin debwewokendan ka pejiko-wanicicing anamihe ijitwawin katolik ka ijinikatek; matci-aindowinan kassihikate-magaton; ki ka apitcipamin; nassine ki ka pimatisimin. Appedac ing.

OFFERTOIRE.

PAKITINAMAKEWIN.

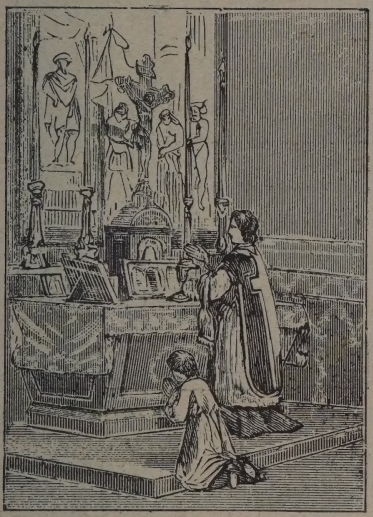
Weossimimikoyan Manito, osam nin kopatendagos nin, tci pakitinamonan nongum ka pakitinamakoyan, meckut dac ninde, niyaw, ni tcitcak, ki pakitinamon ; wi pejiko tebenimicin.



LAVABO.

KASSININDJINIWIN.

Tebenimiyang, wi binitamawicin nitcitcak, wi kitimakendamawicin, wika tci winihikussik matci-aïndowin. Weossimimikoyan Manito apitci nim pagussenim kitcitwa pakidjikéwin megwa ka pakitinamakoyan, tci mino abadjihikoyan, kaye minik kwayak ka anamihawad, tci mino abadjihikuwad.



PRÉFACE.

Mayamakatendagusiyan Manito, Kijikong ki wawijimikok ketcitwawendagusidjik kakina ; pakatc kawin wika debendansiwok tci kitcitwawihikwa. Nin win, ana kopatendagusiyān, eniwek, anin enikwa wawijimikwa, kaye nin ki wi aïnin.

SANCTUS.

Kitcitwawendagusi ! Kitcitwawendagusi ! Kitcitwawendagusi ! Mamakatendagusi kitcikijikong, mamakatendagusi okit, akamik, Tebeniminang Manito. Anjeniniwan o wawijimikon ; anicinaben o pagussenimikon.

JENAWIBIDJIKENGIN.

Wekije-Manitomiminan, wi cawenim Mekateokonayek, nind inawemaganak, minik menwenimiwad, kaye minik cingenimiwad ; wi kitimakenim kakina.

Consécration.

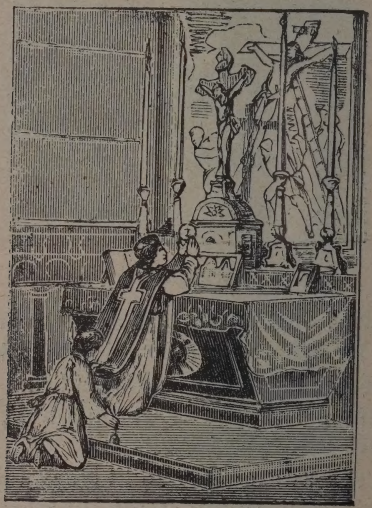
Ickwatc Jesus ka ki witopomad o widjiwaganan, ki otapinad pakwejiganan, ki kitci mamoyawe; ka matahonamawad dac o witopomaganan, o ki inan: " Otapinamuk, midjik endaciyek, mi iwe niyaw."

Kaye minawa cominabo ki otapinang kitcitwa-minikwadjiganing atenik, ki mamoyawe; kaye maminad o witopomaganan ki ikito: " Otapinamuk, minikwek kaye endaciyek, mi iwe ni miskwim."

ÉLÉVATION.

Ombinikewin.

Kejewatisiyan Jesus, kin tibinawe eji Manitowiyan, eji anicinabewiyan kaye, megwa ka ombinikoyan : ki nawokiton apitci manadjihinan. Cikwa keget nayagotamawiyan epitenimiyan, ki pakitinitisoyan oma, nin ondji.



Mihiwe ki miskwim ka atek kitciiwa minikwadjiganing, megwa ka ombinaming; ni nawokitan manitowendamān; mi iwe miskwi

ka ki tcagi-siginaman nin ondji ; kawin wika nin ka wanendansin ki kijewatisiwin.

Ni Manitom Jesus, pakidjike-atopowining eyayan megwa, ki mamoyawanin enigokoteheyān, osam ki kitimakenimiyan. Kawin wika nin ka wanendansi ajiteyatikong ki niputamawiyan ; ki miskwim ki tcagi-siginamawiyan, wi kackitamawiyan ni tcitcak wika tci tcakisossik. Ki mamakatenimin eji kijewatisiyan, osam misiwe iji wi mino-totawiyan, ana matci-ijiwebisiyān ; wi songitehecckawicin wika tci matci-totansiwān.

Kassihakisowining megwa ka kakwatakitowad, wi kitimakenim ambe minawanigosiwining tci pindikanatwa ; kaye nin kija ki nanandotamon endayan tci pindikajiyan ima eyawad sayakihikwa. Appedac-ing.

PATER.

" Nossinan " ekitongin.

Apitci nin kitimakenimikowis, nind inendam, onidjanissimiyan, ni Manitom, ima eyayan endayan tci ayayān wi inenimiyan ; nanagatawendamanin ako, apitci ni minoendam. Appedac misiwe kikenimikoyan, appedac misiwe manadjihikoyan. Ninde wi pejikotibendan. Keko sakitawiciken tci pimadjihuyān. Metci totakoyanin enigokoteheyān nin pakitendan ; wi iji pakitendamawicin

metci-totamanin. Wi songiteheckawicin tci jagotcihikossiwan matci-nanagatawendjigan. Wi ininamawicin matci-aïndowin ; mi iwe osam ka kitimahiwe-magak. Appedac-ing.

COMMUNION.

ENAMIHE-CAKAMONIKONGIN.

Kayassihamawatwa anicinabek o matci-aïndowiniwan, wi kitimakenimicin monjak tci nahitonan.

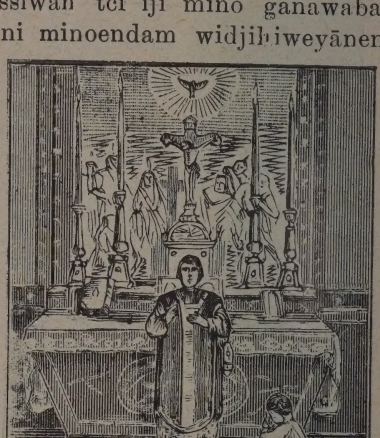
Mi minik meno-ijiwebisiyanban tci widjiwakwa ka osami-mino-ijiwebisiwad tassing kijigakin ka kackitamasowad tci cakamonindwa, apitci nin ta minoendam ; osam dac ni kopatendagos tci iji mino-kackitamasoyan. Keje-

watisivan Jesus, kakina keko kekendaman, ki kikenim apitci nandaweniminan nongum tci pindikeckawiyan ; wi kassihamawicin ni matci-aïndowinan ; wi binitawicin ninde. Nin gackendam wi cakamonigusiyan ; ki debwewokenimin Eukaristiwining ; ki pagussenimin

enigokoteheyan, ki wi sakihin kakinik. Appedac-ing.

KIJI IKITONGIN LAMESSE.

Kije-Manito Weossimimikoyan, ki mamoyawamin, osam ki mino-totawiyan, ana inendagusissiwān tci iji mino ganawabamiyan. Apitci ni minoendam widjihiweyānenamihe-



pakidjikengin. Kicpin ningotano napatc iji totamān nongum oma ka widjihiweyān, ki pagussenimin tci wi-kassihamawiyan. Tassing wadjihiweyanin nin ka wi mino anamiha, wi songiteheckawicin, tci jagodjihikossiwān napatc nagatawendjigan. Appedac-ing.

CHEMIN DE LA CROIX

ANAMIHEWATIKO-MIKANA

Air : SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE.

Monjak wi piminijawata
Ki kitci Kije-Manitominan
Ka ki wi iji kotakitod
Kinawind (2) ondji kakina.

Devant l'autel : Pakidjikewinatikong tcikaïhi tci anamihang.

Mi cekwa ka wi anamihayang, wi papa nanagatawendamang Jesus o kotakitowin. Kakwe weweni mikwendanda anin ka iji kotakihind kinawind ondji. Ki ka widjiwanan Kitcitwa Marie ka piminijawad okwisissan awi nissimind.

Jesus ni Manitominan, ki iji sakihiyang pakatc ka wi ondji kakwatakihikoyan, wi pimadjihiyang, wi kitimakitawicinam, nongum ka wi nanagatawendamang ka ki iji nagatamawiyang monjak tci mikawinotamang. Kitimakenim nind inawemaganinanik, minik kassihakisowining eyawad keyapi ; kaye wi cawenim minik mace enamihassikwa, tci wi otapinamowad kit anamihawin.

Ana wika matci-totansik
Mamatci ina, onacuwana
Mano sa ta sassakakwawa
Kakina (2) papipagiwok.

I.

Jesus dibakona tchi nibod.

JÈSUS CONDAMNÉ A MORT.

1ère Station.

—Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci-migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus tipakima tci nissind.

Nanagatawenimata Jesus ki natamasossik, ana anica nipiwa mamijimind. Mikawita dac, kawin Ponce-Pilate etta ka ki iji tipakimad tci nissimind ; kinawind kaye ka ki inacuwanang. Kakina metci pimatisidjik ka ki totawawad o matci-aïndowiniwan ondji. Mi dac inata kitehinang :

Menitowiyan Jesus, nin kikendan ki nissikoyan ni matci-aïndowinan ondji ; wi mijicin tci mindjinawesiyān enigokuteheyān. Mi minik ni wi anwenindis, ni wi kotakihitis kaye tci wi kassihamakowisiyan.

" Nossinan kitci-kijikong epiyan ....." etc., ikitom.

Kaye " Kit anamikon, Marie ....."

Kaye " Kitcitwawendagosi, Weossimind ..."

Tebenimiyan, wi-kitimakenimicinam

Haw ! wi-kitimakenimicinam.

Appedac meno-nipudjik otcitcakowan otapinikowisinit monjak tci wanakinit kijikong.

Aja ka ickwa tipakimind,
Pimondaha ajiteyatikon
Ana dac wi jagodjihikut
Misiwe (2) iji totawa.

II.

Jesus od odapinan o tchibaiatigoman.)

JÉSUS EST CHARGÉ DE SA CROIX.

2de Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus pimondaha ajiteyatikon.

Nanagatawenimata oma ki Manitominan ki pimondahind kitci ajiteyatikon. Ketcina osam o ki wi jagodjihikon, nipiwa ki siginang o miskwim, ki kitci pacanjehond. Eniwek anawi ki tebagenimo tci pwawaned tci piminiganad ajiteyatikon.

Kejewatisiyan Jesus, kawin kin tci piminiganat ajiteyatik, ninawind dac eji matci-ijiwebisiyang. Kanake mijicinam peka tci pimondamang minik keko senagak wetissikoyang okitakamik, mi iwe ondji tci kassihamatisoyang.

" Nossinan, kitci-kijikong epiyan "……

" Kit anamikon, Marie …. "

" Kitcitwawendagosi…… "

Tebenimiyang wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Pinic netoganama Jesus
Mi dac pangicin eji pwawaned
Pasikwinijawa eniwek
Andjiko (2) kakwatakihind.

III.

Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

JÉSUS TOMBE UNE PREMIÈRE FOIS.

3ème Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus nitam pengicing.

Aja Jesus madji-amadjiweha, wipa dac kawickoso; pangicin minange osam ki netoganamind, keka ki metcikanik o miskwim, ka ki pacanjehond kaye ka ki passikwebinind. Kawin nayanj ki pasikwissi. Keyapi pacanjewa, tangickawa, kaye matci-inapinema.

Nin kikendan nin ka totamān, ni Manitom, osam patanining nin ki matci pangicin; mi iwe ka wi ondji pangicinan tci kassihamawiyan.

Kejewatisiyan Jesus, misiwe ni wi iji kitimahikomin: Mackawisihicinam wika tci jagotehessiwang. Songisihicinam wika tci matci-pangicissiwang megwa oma pimatisiyang pinic tci wabamikoyan ima ka ayayan.

"Nossinan kijikong epiyan ....."

"Kit anamikon Marie ....."

"Kitcitwawendagosi ....."

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Megwa ka iji kitimahind
Kaye dac ka papa-pakitehond
Jesus sa okin o wabaman
Marian (2) pi nangickakud.

IV.

Jesus o nagishkawan ogin keshkenda-minidjin.

JÉSUS RENCONTRE SA MÈRE MARIE.

4me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus o nangickawan okin.

Jesus ka pasikwit animosseban, ka nangickawad okin. Mi ima ki ijisse kitci gackendamowin. Jesus kaye Marie mawindiwok, wabandiwad eji kitimakinagusiwad. Keget sa ko ki kitimakisiwok. Marie osam sanakendam, apitci dac o nandawendanaban tci kitimakeniminang Kije-Manito, ka ondji pakitinad okwisissan tci nissimind.

Ketimakinagusiyan, kejewatisiyan Marie, ki migwetc inin ki pakitinamawiyan ki Mino Jesus tci niputamawit. Teteb keget nikan ki sakihiyan. Cekwa, ninge, ki pakitinamon ninde tci sakihinan, ki kwisis kaye tci sakihak.

" Nossinan, kitci kijikong epiyan....."

" Kit anamikon, Marie....."

Kitcitwawendagosi....."

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Apitci mamakatakamik
Manito ka tibeniminang
Cekwa etta kitci natamawind
Ki netwit (2) osam totawind.

V.

Simon Cireneing wendjibad o takonan tchibaiatigon.

SIMON AIDE JÉSUS A PORTER SA CROIX.

5me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Simon, ka inind, o natamawan Jesussan piminiganid ot ajiteyatikoman.

Mamakatenimata Jesus ka wi natamakud anicinaben ana pimadjihiwed. Ima missawa mijica ki kikinohamakonan tci widji-kakwatakendamomang, kaye dac tci pakitendamawang kakina ki kitimakisiwininanin.

Tebenimiyang Jesus, ki ki nonde kakwatakitotamaw, mijicin tci te sakihitisoyān wika tci wi ikonamatisossiwan kitimakisiwininsan ka otissikoyan. Mano nin ka minwendam iji totakoyānin. Minange nin kikendan mi etta ke ki iji tipahamawak Kije-Manitō; pinic minawanigosiwining tci nagutamawit epitenimit.

" Nossinan kitci kijikong epiyan....."

" Kit anamikon, Marie....."

" Kitcitwawendagosi....."

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Megwa ka inapinemimind
Ockijigoning sasikwanimind,
Pejik ikwe kejewatisit
Jesussan (2) o kassingwewan.

VI.

Kitchitwa Veronik o gassiamawan Jesusan.

VÉRONIQUE ESSUIE LA FACE DE JÉSUS.

6me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikongka niputamawatwa.

Veronique ka inind o kassingwewan Jesussan.

Mikawita ka ki totang aw ikwe. Apitci wiwabamad Jesussan, o ki ikonan jimaganican acitci o matci-pimatisin payatanininit. Osam o kitimakinawan Jesussan miskwiwingwenit, kaye winingwenit. Mi ima ka pi kassingwewad; Jesussan dac ki masinicinon o kassingwaganing.

Ni Manitom mamawi weniciciyan, ki nawokiton, ki manadjihin, ki mamakatenimin wi iji winickakoyan tci onji kikinohamawiyan, epitc cingendagosiyân, ki pakitinak nitcitcak tci winihikut matci-aïndowin; ki paguss enimin tci binitawiyan, minawa neyab tci minwenimiyan.

" Nossinan, kitci-kijikong epiyan....."
" Kit anamikon, Marie....."
Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw! wi kitimakenimicinam.

Ka'mace apitawikana
Tagucinsi, ka tibeniminang,
Minawa ka pangicing neyab,
Kawin dac (2) tci wi kikitot.

VII.

Jesus nijing pangishin tchibaiatigo—mikanang.

JÉSUS TOMBE UNE SECONDE FOIS.

7me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Aja minawa pangicin Jesus.

Ganawabamata ki Manitominan minawa pengicing. Keyapi jingicin kitci kopadjihikut o niciwen, ka kitimahikud. Ki wi iji nagutamakonan epitc sakihinang ; ki kikinohamakonan ejinagusiyang, monjak ka matci papangicinang.

Meckawisiyan Jesus, aja patanining ki ki acotamon wika minawa tci matci-totansiwan, monjak dac ni wayejindis osam appenimonotasoyan. Cekwa dac apitci ki pagussenimin tci tebwehiyan. Mackawisihicin wika tci wanitossiwan, ka ki kackitamawiyan, ki kotakitotamawiyan.

"Nossinan kijikong epiyan....."
"Kit anamikon, Marie....."
"Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw! wi-kitimakenimicinam.

Keko, keko, mawimicikek,
Ot inan iniw mino ikwewan,
Nawatc kitimakihitisowok
Ka iji (2) kitimahiwad.

JÉSUS CONSOLE LES FEMMES QUI LE SUIVENT.

8me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus o kakidjihan anind mino-ikwewan ka mawimikut.

Anind mino-ikwewok kawin widjihiwessiwok Jesussan ka kotakihimind. O kitimakenimawan mawimawad. Wabamikuwad dac Jesussan, o ki ikowan: "Keko mawimicikek, nawatc ki nidjanissiwak kaye kit inawemaganiwak tci mawimegwa."

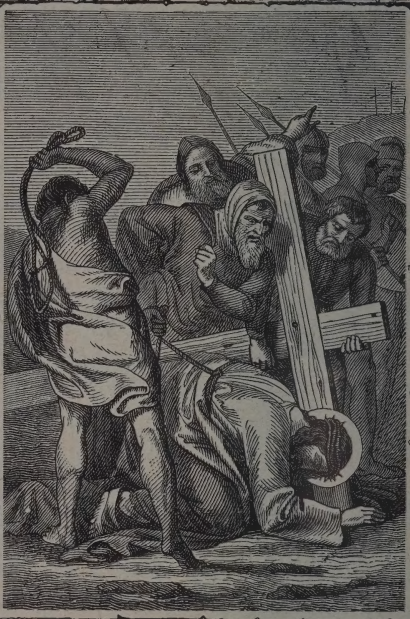
Sayakihigusiyan Jesus, kin ka ki wi kitimakenimatwa kotakitowad, natamawicin, pwawinamān sa gackendamowin. Ana kitimakinagusiyan, kawin ketcina kin tci mawimigosiyan, ninawind dac kekickamang matciaïndowinan. Mijicinam tci mawindisoyang ka pi matci-aïndiyang.

"Nossinan, kijikong epiyan....."
"Kit anamikon, Marie....."
"Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw! wi kitimakenimicinam.

— —

Aja tagucing tcikaïhi
Ihima ka wi sassakakwahond,
O pwawinan o pimiwanan
Minawa (2) ani pangicin.

IX.



Jesus nissing pangishin tchibaiatigo—
mikanang.

JÉSUS TOMBE UNE TROISIÈME FOIS.

9me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Cekwa nissing pangicing Jesus.

Aja Jesus amadjiweha, icpatinang Calvaire ka itaming. Misiwe inabi, apitci kakwatakenimod. Anawi tebagenimo tci nissind, osam dac sanakendam, nikan mikawit anica ka wi niputamawad iniw anicinaben, wika ke sakihikussik. Aja mi api nikan o ki kikeniman anin minik ke apitci banadjihitisonit.

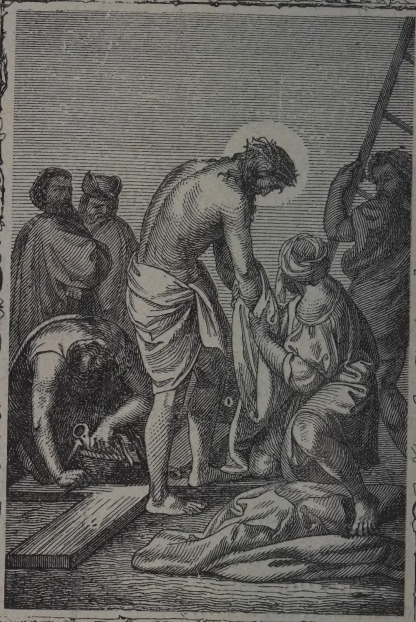
Ni Manitom Jesus, osam patanining, nin, ki ki kitimahin misiwe iji ki matci-totaman ; ni mindjinawes dac nongum ; kitimakitawicin, kassihamawicin, wika tci wanitossiwan ka ki mino kackitamawiyan.

" Nossinan, kitci kijikong epiyan....."
" Kit anamikon, Marie....."
" Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw ! wi kitimakenimicinam.

———

Eji kitimakinagusit
Keget ituk o songi-mojiton,
Winge osam pingwacakitit
Apitci (2) sa ki agatci.

X.



Jesus makama od agwiwinan.

JÉSUS DÉPOUILLÉ DE SES HABITS.

10me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus pingwacakitiha.

Ana Jesus aja apitci ki manji-totawind, andjiko o kakwatakihikon oniciwen. Cekwa pingwacakitiha. Osam ituk apitci ki kakwatakendam Tebendjiket; minange ki ka kickakanamind misiwe ayakwakwatoteniwan o kigickikanan, ambe misiwe wiyawing kakitajakepina ; memindage dac agatci, pingwacakitihind.

Pejigwatisiyek, wika ka agatcissiweg, wabamik ki Manitomiwa ejinagusit, kinawa ka totaweg. Keko ambe anwetawakek ka nandawenimineg kitci andji-ijiwebisiyek.

Ni mino-Jesus, kin etta ondji ka ondjissing binitehewin, mijicin tci pisanisiyan, kakitawisiyan, tci gotaman pijigwatisiwin.

" Nossinan, kitci kijikong epiyan....."
" Kit anamikon, Marie....."
" Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi-kitimakenimicinam.
Haw ! wi kitimakenimicinam.

Anamihewatikong cekwa
Jingicin kitci sassakakwahond ;
Wabamik ki Manitomiwa
Kinawa (2) sa ka totaweg.

XI.

Jesus sassagakwawa tchibaiatigong.

JÉSUS EST CLOUÉ SUR LA CROIX.

11me Station.

Kit apitci manadjihiko Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus sassakakwawa.

Tcipwa mace pakitenimind Jesus tci nissind aja ki nandawenima tci sassakakwahond. Cekwa keget mi endotawind. Pemadjihiwed o nissikon iniw anicinaben, ka wi-niputamawad. Pinissika pakitinitiso. Cacabonindjictawa kaye cacabositectawa kitci-sakahiganan ondji. Kakindjitahikateniwan, ambe kaye patakina, mi wi iji kakidjihad ini Weossimad Maniton.

Matci-aïndowinan ka ondji nissind ni Mino-Jesus. Matci aïndowin, osam patanining jagodjihiwe-magat. Nipiwa ot anamihak o pakinawawan Judawininiwan, eji matci pimatisiwad.

Ni Manitom! ni Manitom! ni mindjinawes kaye nin eji matci-pakinakeyān.

" Nossinan, kitci kijikong epiyan... .."
" Kit anamikon, Marie....."
" Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw! wi kitimakenimicinam.

Nondawik eji kijewatisit
Icpiming megwa agodjimikut,
O ki anamihetamawan
Mi iniw (2) ka ki nissikut.

XII.

Jésus agodjin tchibaiatigong nibo gaie.

JÉSUS MEURT SUR LA CROIX.

12me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus o niputamawan anicinaben.

Jesus ki patakinind, kitci papiha, sassakwana kaye, kawin dac wi nanakwissi. Nawatc o wi anamihetamawan iniw nessikut. Kisis win wanitibikisse. Assinik tatackabikissewok. Misiwe iji mamakatc inabaminagwat. Wi p.-ni-pimatisit Jesus enigok pipagi : " Kakina keko kijidjikate " ikitod mi dac nawakikwenit ickwanamo.

Ickwanamo ki Manitominan ! Otanamihaukt ! kawin ituk kit assinitehessim. Apucke assinik tatackabikissewok. Kanake kakwe mojitok kitehiwang mikawisseyek ki niputamoneg Jesus. Tebendjikeyan ki ki niputamaw, mihiwe dac ondji ki wi pimatisitamon.

" Nossinan kitci kijikong epiyan ....."
" Kit anamikon Marie ....."
" Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw ! wi kitimakenimicinam.

Appina Jesus ickwanamo
Aja winge kiji-tipahike ;
Kit iji kackitamakonan,
Kijikong (2) tci pindikeyang.

XIII.

Jesus atawa kitchitwa Mariian onindjining.

JÉSUS EST DESCENDU DE LA CROIX.

13me STATION.

Kit apitci manadjikiko, Jesus, kitci migwetc, kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus nanjina ajiteyatikong ondji.

Jesus ki ickwanamod ajiteyatikong ki nanjina, anind o kikinohamaganan totakud. Marie ima ki widjihiwe.

Apitci ki kakwatakendam ganawabamad okwisissan ki nissimind ; wi pimadjitamonang dac kitcitcakonanin ki tebagenimo kaye win tci kakwatakitotamakoyang.

Ninge, ki mamoyawamiko ki iji kitimakenimiyang, andjiko mino-totawicinam ; inwetamawicinam tci abadjihikoyang Jesus o kakwatakitowin.

" Nossinan, kitci kijikong epiyan....."
" Kit anamikon, Marie....."
" Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw ! wi kitimakenimicinam.

Apitci ki nawokitako
Jesus ihima ka jingicinan ;
Kakike tci sakihikoyan
Ambe sa (2) widjihicinam.

XIV.

Jesus weweni pagidenima.

JÉSUS EST MIS DANS LE TOMBEAU.

14me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus wiyaw nahinikateni.

Jesus wiyaw ki nanjinikateni ajiteyatikong ondji, ki weweginikateni tci nahinikatenik; ocki-wanikaning ki pakitinikateni. Mihima ka ki jingicing Manitowanicinabe, megwa otcitcakwan anamakamikong ka ijanit.

Ni mino-Jesus, ki iji ponisse ki pimatisiwin, wi kikinohamawiyang ket ijiwebisiyang. Ocki-wanikaning ki ki nahiniko, nandawenimiyang tci ocki-teheyang wi pindikeckawiyang, enamihe-jakamonikoyangon. Wi mijicinam tci minwendamang tci nanagatawendamang ki kotakitowin, ki nipuwin kaye.

" Nossinan, kitci-kijikong epiyan ....."
" Kit anamikon, Marie....."
" Kitcitwawendagosi....."
Tebenimiyang. wi kitimakenimicinam.
Haw ! wi kitimakenimicinam.

Keko wika wanikekegon
Nongum oma ka ki wabandameg;
Monjak nanagatawendamuk
Manito (2) kwatakitowin.

DEVANT L'AUTEL.

Pakidjikewinatikong pi iji kiwe-totaming.

Ni mino-Jesus, ki mamoyawamin, nongum ka ki mino-kikinohamawiyan. Nind agatc nayanagatawendamanin ka ki iji kitimahinan. Osam keget ki ki sakih wi iji kakwatakitotamawiyan. Ni wi cingendanan cekwa ni matci-aïndowinan. Wi-ganawenimicin wika tci niciwanadjihitisossiwān minawa, pinic tci kackihuyān tci wabaminan kitci-kijikong.

Appedac-ing.

CANTIQUES.

ANAMIHE-NAKAMUNAN.

Air : Assemblons-nous.

1

Mamawi nakamu-wawijimata
Manito ka tibeniminang,
Megwa oma aking papimatisiyang,
Kitci-kijikong tci witapimang.

2

Apitci minatendagusi keget,
Eji kitcitwawendagusit :
Misiwe tibenimad anicinaben
Win sa kakina ka ki ojihad.

3

O nanagatawendjiganing ondji,
Kijik, aki o ki ojiton ;
Win dac, tibinawe, wi nabihitisut
Anicinaben o ki ojihan.

4

Pitcinak ki kijihind anicinabe,
Kitci kitiganing ki assa,
Kakina keko ima endagoninik,
Monjak, apitci tci mino-ayad.

5

O ki ondeniman Matci-manito
Anicinaben wayabamad ;
Mi ka iji kitimahad gagansomad,
Miciminan tci awi amwanit.

——

Air : A SERVIR LE SEIGNEUR.

1

Cawenimicinam
Neta-wanendansiwan,
Tci ani kikendamang
Kit ikitowinan,
Cawenimicinam.

2

Wi widjihicinam,
Pegussenimikoyan,
Kitci ganawendamang,
Minik ka ijiyang,
Wi widjihicinam.

3

Minik endaciyang,
Ki mamoyawamiko,
Nitam enendamih'yang,
Tci anamihayang,
Minik endaciyang.

——

Air : Au Dieu de l'univers.

1

Pejiko Manito,
Mamawi sakihata,
Nongum, kaye kakike,
Ambe nakamotawata ;
Misi nagwatini
Tibendjiked ;
Ki mamakatisit,
Ejidjiked ;
Tebeniminang,
Wi mamakateninata,

2

Ki nijikewisi,
Nassine manitowit,
Pwayanawidjikessik,
Tci kijihinang inendam.
Kikito Manito,
Misi keko,
Papike, cayegwa,
Ani nagwat :
Inini, kijik
Nipi, notin, aki, kisis.

3

Anjeniniwiyeg,
Endassweyakisiyeg,
Pecco ka osabameg,
Mayamakatendagusit ;
Wi totawicinam,
Endaciyang,
Epitci sakiheg,
Tci sakihang ;
Ot indowining,
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinabetuk,
Icpiming inabita,
Songi manadjihata

Kwakwandisit ka kijitod ,
Mamakasinagwat,
Mejakwakin ;
Mamakasinagwat ,
Nengwakwakin ;
Animikikang,
Mamakatisi Manito.

5

Ganawabamata
Kitci kijiki-kisis,
Memeckut nawokwetod,
Enigokwakamikanik ;
O papa wasseton
Itaw-aki,
Papa-pimadjitod,
Sayakakik,
Ani-nagusit,
Aja modjikinaniwan.

6

Kaye tebikakin
Apitci-mejakwakin,
Mamakasabamawok,
Ekotcinowad anangwok ;
Wawasseyanjewok,
Endaciwad
Wa iniwihiting

Tetabicko ;
Nassine, keget,
Mamakatisi-Manito.

7

Nipikang, akikang,
Kikon, awessin kaye,
Anotc iko nagusit,
Ayanike-mackawisit ;
Kaye dac icpiming,
Pepamissed,
Anotc enikinit,
Pepidjissed ;
Ka ijidjiked
Kije-Manito, kossinan.

8

Wi mamakatendan,
Enicinabewiyan,
Eji kijewatisit,
Endiyan, haw ka kijihik ;
Kit inendamowin,
Ki wabiwin,
Nissitotamowin,
Kikitowin,
Menitowingin,
Ķeķą ko kit inendagus.

9

Nessopejikoyan,
Kin Weossimikoyan,
Wekwisissimikoyan,
Weniciciyan Manito,
Ki nikanenimin,
Ki sakihin,
Migwetc, kitci migwetc,
Kit aïnin,
Wi widjihicin,
Tci wabaminan, endayan.

——

Air : Travaillez a votre salut.

1

Wi nanagatawendamuk
Tebendjiked o kakandwewin ;
Kinawa, enamihayek,
Wi peka ijiwebisiyuk.

Chœur.

Misi keko, mayanatak, } *bis*
Apitci wi webinamuk. }

2

Ka wi manitokasoyek
Ki kitci matci-totam, keget ;
Pejiko Kije-Manito,
Win etta omanitomimik.

3

Osam kitimahitisu,
Awiya ka kiwackwebickit,
Kaye neta-nickatisit,
Kaye ka pijigwatisickit.

4

Kin dac wesamitoniyan,
Wi mindjiminan ki tenaniw ;
Kidj'anicinabek osam
Tci kakwatakimassiwatwa.

5

Sanagat, matci-manito,
Kakike tci wawitapimind ;
Kitci kakwatakendaming,
Kakike ickuteng tci ayang.

6

Wi kitimagenimicin,
Nosse, ka pagusseniminan ;
Tci wi kassihamawiyan,
Minik ka iji nickihinan.

Air : Un Dieu vient se fait entendre.

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito-Weossimang :
Ambe pi pisindawata,
Nongum cewéniminang.

Chœur.

Ambe mawandjihitiyuk,
Wewibisiyuk ambe ;
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Osam issana kinowenj,
Ki kakansitawawa ;
Ondjita pakitendamuk,
Ka kakibatendagwak.

3

Wa wasseyendamihineg,
Kitci wi songendameg ;
Kakike wi-natamawik,
Enigokuteheyeg.

4

Patcawokihitisoyeg,
Aw, anawenindisuk,
Ohoma, pi mawindamuk,
Ki kakibatisiyeg.

5

Ningutawassitukenak,
Keget ondjita, nongum,
Minik ka webinamowad,
Ki matci totamowad.

6

Kwekendamitehehicin,
Nosse, cawenimicin ;
Tci poni-matci-totamān,
Tci appiteniminān.

Air : Esprit-saint, comblez nos vœux.

Chœur.

Meno-manitowiyan,
Kakikim nin tcitcak,
Wi angwamendamih ;
Meno-manitowiyan,
Wi widjihicinam,
Tci mino-tiyang.

1

Kakina tebendaman,
Kit appenimonoton,
Ceweningeyan,
Memindage.

2

Ano mamakatendagwak,
Ka ki ojitoyan,
Wayabandamān,
Ki wanenimin;
Widjihicin.

3

Wikwatenimicinam,
Ketimagenimoyang;
Widjihicinam,
Endaciyang.

4

Kwayakwendamihicinam,
Angwamihicinam;
Dayebwetamang;
Wi minossiton,
Nin dehinan.

5

Nandawendamihicin,
Meno-missawendagwak,
Wi cingendamān
Kekibatak.

6

Endaciyang mijicinam
Ki sakihikowin,
Pekatisiwin,
Nokitehewin,
Minosiwin.

7

Apitci anicciton
Nim pinissendamowin ;
Songendamiton
Enendaman.

8

Cawendagusihicinam,
Wecki-pimatising,
Kaye kikayang,
Kitci, kakike,
Mino-tiyang.

Air : ESPRIT-SAINT, DESCENDEZ EN NOUS.

Chœur.

Weniciciyan Manito,
Pi pindikawicin
Nin dehing ki pihin.

1

Kispin kawin ki widjihissi
Nin ga kitci wawanendam ;
Pi-kitimagenimicin,
Kitci-mino-totamān,
Wi witokawicin.

2

Kakike, ni wi-wayejimikonan,
Aw ka osami-gagayenisit ;
Oma aking ni kitimakisimin,
Ondas, ondas, pimadjihicinam.

3

Mijicinam kitci-minwatisiyang,
Mi etta ket iji gackihuyang ;
Minange ki songiteheckakoyang,
Nin ka mackawisimin.

Air : GRAND DIEU, MON CŒUR TOUCHÉ.

1

Ki nanickihinân,
Wendji kitci gackendamān ;
Wi cawenimicin,
Wi ponenimicin,
Kawika, minawa,

Nin ga matci-totansi missawa.
Keko inendanken, inendanken,
Inendanken,
Ki nanickihinân,
Inendanken
Ki nanickihinân.

2

Ka tibenimiyan,
Ka mino kikenimiyan,
Mackawisihicin,
Songendamihicin ;
Nipiwa manitok,
Monjak ni wi matci-patahikok.
Keko, etc.

3

Ni mamissawendan,
Kitci mino pamitonan,
Minik wetehiyān,
Eji sakihinan ;
Cigwa ni webinan,
Minik wendji gackendamihinan.
Keko, etc.

4

Mi senakendamān,
Mamawi minik endiyān,

Tci matci-totamān,
Kakandjiteheyân ;
Wassendamihicin,
Nosse, wi songiteheckawicin.
Keko, etc.

5

Anjeniniwiyeg,
Tebenimit wayabameg,
Wi cawenimicik,
Ganotamawicik ;
Appedac icpiming,
Tci witapiminagok ningoting.

LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX.

Air : Je vous salue, Auguste, etc.

1

Mino inendanda, enamihayeg,
Weweni, monjak, mino-totanda ;
Mikwenimata sa Tebeniminang,
Ojindanda matci-aïndowin.

2

Wawijendamowin wi ponitota ;
Kitci manatat, wi cingendanda ;
O kitci cingendan Tebeniminang,
Kinawind, kaye, wi cingendanda.

3

Apitci manatat Sasakisiwin,
Cingendanda, monjak ojindanda;
Cacawenimata ketimagisit,
Eji minwendang wi totawata.

4

Pijigwatisiwin wi webinanda ;
Kije-Manito monjak gossata ;
Ta tcakiso keget pejigwatisit,
Anamakamik kitci-ickuteng.

5

Kijawenindiwin wi ojindanda,
Epitc Jingendagwak cingendanda
Win matci-manito, win iko nitam
O ki piton iw tci manjisseyang.

6

Matci-ijiwebat nipatisiwin ;
Apitci weweni ponitota.
Kawackwepit keget matci-totaso ;
O kitci nickihan sa Maniton.

7

Mi tabicko kaye nickatisiwin,
Osam keget apitci manatat ;
" Monjak sakihitik, mino totatik "
Kit ikonan ki Manitominan.

8

Kitimiwin kaye kitci manatat ;
Kitimakisiwok ketimiwad ;
Monjak anokita, anamihata
Mi ka totang kaye Jesus aking.

LA MORT.

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES, OU AUTRE.

1

Ambe sa, pematisiyeg,
Nanagatawendanda,
Kakina ko endaciyang,
Ket ijiwebisiyang ;
Nipuwin sa mikwendanda,
Keko wanendansita ;
Tci gotamang mayanatak,
Weweni tci nipuyang.

2

Ki kitci matci totamok,
Nitam anicinabek ;
O ki akonwetawawan,
Keget Kije-Maniton ;
Mi dac iw wendji nipuwad,
Pematisidjik aking ;
Mi sa ke tiyang, kakina,
Minik pematisiyang.

3

Wenibik apitendagwat
Pimatisiwin aking ;
Wenibik 'ko kit ayamin
Oma okitakamik :
Ki ickwa pimatisiyang,
Ki ka nandomikomin ;
Mi tci nansikawang Jesus,
Win tci tipakiminang.

4

Kakike pimatisiwin,
Iweti takomagat ;
Kawin awiya, minawa,
Ima, wika nipussi ;
Kakinik mino-ayawok,
Meno-pimatisidjik ;
Kakinik animisiwok,
Metci-pimatisidjik.

5

Ningotawassitukenak,
Meno nipudjik aking,
Kwayak kijikong ijawok,
Mi dac mino-ayawad.
Ka' keko gackendamowin
Kijikong tagossinon ;
Mi sa 'ko etta, kakinik,
Minawanigosiwin.

6

Appedac kaye kinawind,
Mino-nipuyang aking,
Meckwat tci pimatisiyang,
Kakinik 'ko kijikong ;
Jesus papamitawata,
Apitci sakihata,
Kaye anokitawata,
Mi tci mino-nipuyang.

LE JUGEMENT.

Air: DIEU VA DÉPLOYER SA PUISSANCE.

1

Mikwendanda, pematisiyeg,
Kitci tipakonitiwin;
Kakina sa ki ka tipakonikomin,
Api ket ickwa pimatisiyang, aking.
Mikwendanda,.....

2

Minawa dac, ickwa akiwang,
Ki ka tipakonikomin;
Mamawi sa ki ka tipakonikonan
Jesus-Krist ka pimadjihinang ki nipud.
Minawa.....

3

Potadjigan sa ta nondagwat,
Mi dac tci apitcipawad,
Kakina ka ki pimatisiwad aking,
Mi tci nansikawawad Kije-Maniton.
Potadjigan.....

4

Keget ta sanagat, iwapi,
Ta kitci kotagendagwat,
Ambe, monjak, mino-ijiwebisita ;
Mi dac keget ima tci segisissiwang.
Keget.....

5

Jesus kin ke tipakoniyang,
Kitimagenimicinam ;
Wenicicing nibwakawin mijicinam.
Kakinik kwayak tci anokitakoyan.
Jesus.....

—

Air : Au fond des brulants abimes.

1

Kokwandisiyan endiyan,
Kin ke tipakimiyang !
Ambe ni naninganimis,

Ihiw mekawiyānin.
Nosse, nosse,
Keko mikwenimiciken,
Ki kakansitawinan.

2

Nipiwa kotakendamok,
Minik ka nickihikwa,
Monjak anamakamikong,
Ki kat ajitawihâk,
Nosse, etc.

3

Kawin ki pwanawihassik,
Metci-pimatisidjik,
Tci mindjinawesihatwa,
Ki kakibatisiwad,
Nosse, etc.

4

Ki ta ganabenim ina,
Kitci witapimakwa ?
Ambe keko, Jesus, keko
Ganabenimiciken !
Nosse, etc.

5

Kakike kitci kijikong,
Ki ka modjikisihak ;
Minik dayebwetawikwa,
Missawendagusiwok.
Nosse, etc.

6

Pakitehocin, ohoma,
Kotakendamihicin ;
Mano, mano, nind inendam,
Kitci witikeminan.
Nosse, etc.

Air : JUSQUES A QUAND ENFANTS, ETC.

1

Kakike na, enamihayeg,
Ke wi pisinatisiyeg ?
Monjak na, ke ondamendameg,
Tci minawatameg etta ?
Ka wi nissitawendansiweg
Wipa tci nagatakiyeg,
Epitci nagusit inini
Ki ka nip sa, cemak ina.

Chœur.

Keget segendagwat,
Apitci segendagwat,
Nipuyegon, Manito
Ki ka tipakimikowa,

2

Apitci ka wenotisiwad,
Ka kitci-okimawiwad,
Misiwe aking ka gossindwa,
Ande ka ayawad nongum ?
Wipa keget ki pangicinok,
Mitikowajikanensing ;
Anin dac enabadjihikuwad,
Ki mamakatenimindwa ?

3

Minik keko ka sakitoyeg
Kitci-wenotisiwinan,
Kaye minawatamowinan,
Hay ! ki ka nagatanawa ;
Apitci ke sanagendameg,
Ana kitci mawindameg,
Kawin win tci ki takonameg,
Monjak, ambe wi mikawik.

4

Appi ani ickwanamoyeg,
Kit inawemaganiwak,
Kakina sayakihinegwa
Ke wawakapitonegwa ;
"Manito ni nandomik, cekwa,
Adieu ! Adieu !" ki inegwa,
Mi ket iji kitci mawiwad,
Andjiko dac ki ka nipum.

5

Keko wi jagwenimokegon,
Tci nanagatawendameg,
Mitikowajikaning, aking,
Anin ket iji ayayeg ;
Nipiwa ima manitonsak,
Cemak, ki ka amokowak,
Kaye pikickananiyegon,
Ki ka ani ajickiwim.

6

Ambe ondas, ketenimoyeg,
Kaye pejigwatisiyeg,
Taka mitikowajikaning,
Inabik, k'eji ayayeg ;
Mihiwe nagatawendamuk,
Ki ka abadjihitisom ;
Anind ki iji gackihuwok,
Tci ani minwatisiwad.

7

Pemadjihiweyan Manito
Ana ka pacanjewatwa
Mi iji kit ojidjiganak,
Kawin ki wi naganassik ;
Minik ka nandotokwa oma
Ki ka wi-apitcipahak
Endayan kitci tebihatwa
Mijicin tci nandotonan.

Air : Au fond des brulants abimes.

1

Wi kikendamohicinam,
Webinikowisiyeg,
Ima anamakamikong,
Ka kakwatakendameg.

Chœur.

Keko, keko,
Wi nabinawicinakang,
Oma tci pindikeyeg,

2

Ni gackendamin sa, oma,
Ickuteng, ka ayayang ;
Nipiwa ni tipahamin,
Ka ki matci-totamang.

3

Wipa ki paponissewan,
Minawatamowinan ;
Kawin ta ponissessinon,
Kwatakitowin, oma.

4

Ni kakwatakihikonan,
Matci-manito, oma ;
Monjak, nanickatisiyang,
Ni kitimagisimin.

5

Mamawi dac ka saganak,
Manito ki wanihind ;
Kawin sa ta wabamassi,
Wika kitci kijikong.

6

Ni wi sakihanan, ana,
Win ki ojihinangit ;
Osam dac webininangit ;
Ni wi cingenimanan.

7

Nind akawatamin, keget,
Poni-pimatisiyang ;
Win dac ketimahinangit,
Ni pimadjihikonan.

Air : L'ENCENS DIVIN.

1

Ka ayayeg iwete sa kijihong,
Taka kikinohamawicinam,
Nongum, ambe, kikendamohicinam,
Wenicicing aki.

Chœur.

Hay ! Hay ! angwamisik
Mino-aki wi kakwe otitamuk ;
Hay ! hay ! angwamisik ;
Oma etta, keget pimatisim ;
Ow sa aki, angwamisik, wi mikawik.

2

Tci mawiyang, kaye tci gackendamang,
Kawika nin ka mojitossimin ;
Mi ini kitimagisiwinan,
Kit akiwang, nin ki nagatamin.

3

Monjak oma nin ka minawatamin ;
Menitowit ka sakihinangit,
Nindehinang ondji ni sakihanan,
Osam keget sayakihigusit.

4

Pangi etta ki kakwatahikoyang,
Tebendjiket tci nandotawangit;
Monjak, cekwa, nin ka mino-ayamin,
Monjak, keget, ni tebihikonan.

5

Kawin wika ta pindikessi, oma,
Wahaw ka matci gagansomineg,
Wika dac pi nansikossinowangit,
Keget, pisan, ni pimatisimin.

6

Angwamisik, meno-pimatisiyeg,
Haw ! kijikong wi inenimokek ;
Nanandotamawik Kije-Manito,
Tci wi iji kitci minikoyeg.

Air : Iste Confessor.

1

Kijikong, keget, kakinik tebisim,
Kakinik, ima, cacawendagosim,
Kakinik kitci minawanigosim,
Tebisiwining.

2

Monjak, kijikong, cewendagosidjik,
Ohoma aking, mikwenimatanik,
Eckam ko kikinowabamatanik,
Tci otissangwa.

3

Inawatanik, kijikong epidjik,
Kwayak sa aking ijiwebisita ;
Ningoting iweti, kitci-kijikong,
Tci wabamangwa.

4

Kawin awiya ta cagwenimossi,
Mekwendangin sa ka pi matci-totang,
Nongum, weweni, tci anwenindisod ;
Ta cawenima.

5

Tebeniminang ki witokakonan,
Mi sa ket ondji gackihitisoyang,
Weweni ki pimatisiwininan,
Wi andjitoyang.

5

" Nokenindagwat ni pimondjiganâk,"
" Nin pimiwanan kaye, keget, nangan ; "
Mi sa ekitod, kakinik dayebwed,
Kossinan, Jesus.

7

Kitci kijikong, wi inenimota,
Eckam dac, Jesus, kakwe sakihata;
Keko dac, osam, papamendansita,
Aking endagok.

8

Matci-manito ki mikanikonan,
Mi wendji, aking, ayanimisiyang;
Kijikong dac ki ka mino ayamin,
Wanakiwining.

9

Kitcitwawendagosi Weossimind,
Mi 'ko, tabicko, kaye Wekwissimind
Kitcitwawendagosi dac, tabicko,
Mino-Manito.

Air : Tu vas remplir le vœu de ma tendresse.

1

Kakinik 'ko, manadjihata Jesus,
Manadjihatanik kaye pekic,
Ketcitwawendagosidjik kijikong,
Monjak, kaye dac sakihatanik.

2

Keget, ki mino-ijiwebisiwok,
Megwa ki pimatisiwad aking;
Nongum cawendagosiwok, kijikong,
Kawin wika animisissiwok.

3

Weweni, o ki anokitawawan,
Kije-Maniton, okitakamik;
Nongum dac, kijikong, o wabamawan,
Weweni 'ko, owitapimawan.

4

Ketcitwawendagosidjik, kijikong,
Ki kitci animisiwok aking;
Weweni dac, monjak, ki minwendamok,
Mi dac nongum cawendagosiwad.

5

Kakinik, keget, winawa Jesussan
O ki kitci sakihawan, aking;
Meckwat Jesus o sakihan, kijikong,
Apitci 'ko o mino-totawan.

6

Keget sa, ningotawassitukenak!
Weweni pagussenimatanik,
Tci gaganotamonangwa kijikong,
Nibwakata, tci wi otissangwa,

LE PURGATOIRE.

Air : O DIGNE OBJET DE MES CHANTS, ETC.

1

Minik anicinabe
Meno-ijiwebisit,
Oma aking ka nagatang,
Naningoting, kawin cemak
Pindikessi sa kijikong,
Maniton ima eyanit.

2

Aw ka binitehessik
Matc'aïndowininsan,
Mace kassihamawassiwind,
Keyapi, ka kibickakut,
Kassiyakisowining sa,
Akawe, ta pindike.

3

Iwete, sa ta aya,
Minik tci ponissenik,
Ot anawenindisowin,
Ki tebissessininigin,
O mino-totamowinan,
Oma okitakamik,

4

Iwete ka ayawad,
Meckwat okitakamik,
Anamihetamawawok ;
Apitci witokawindwa,
Wipa, kitci-kijikong,
Tci ani gackihuwad.

5

Lamesse ondji, nipiwa
Ka abadjihindwa,
Mi iwe ondji osam, keget,
Ka mino-witokawindwa ;
Anamihetamawik dac,
Ka kijewatisiyeg.

6

Makija pocke, ima,
Megwa sa taji aya,
Pejik ka inawemeg,
Tci, kiji-kassihamawind ;
Ki pagussenimikowa,
Kitci wi-abadjiheg.

——

Air : Ecoutez les voix lamentables.

1

Kitci ickuteng epiyâng,
Ni wissakinesimin ;

Tci iji gagisomayāng
Manito neckihayāng ;
Nin mawimin
Andjiko dac ickute
Kawin atawessinon.

2

Kinawa enamihayeg,
Ganotamawicinam ;
Monjak mikwenimicinam,
Epitci animisiyang ;
Nin mawimin.....

3

Entaji animisiyang,
Ki ka agwacimimin :
Gaganotamawicinam,
Ki ka cawenimimin,
Nin mawimin.....

4

Gagisondamawicinam
Jesus Tebeniminang ;
Ki ka witokakom, keget,
Kijikong ki pindikeyang.
Nin mawimin.....

—

Air : O SALUTARIS HOSTIA SACRA.

1

Kin Jesus, neta cawendjikeyan,
Kakinik Keje-Manitowiyan,
Tebenimatwa anicinabek,
Cawenim nepudjik.

2

Kin kakina ki ki nodjimohak
Ki kitci kotakendaman, aking ;
Mi wendji pagussenimikoyan :
Cawenim nepudjik.

3

Jesus, kin kassihamawatwa,
Weweni ayanwenindisodjik,
Minik sa ka matci-totamowad,
Cawenim nepudjik.

4

Kassihakisowining epidjik,
Kakike wanakiwining aci ;
Jesus, tci pindikewad kijikong,
Cawenim nepudjik.

——

Air : Reviens, pêcheur

1

Nansikawicin, ambe, ninidjanis,
Ondas ijan, mewija ki pihin ;
Osam, osam, ki kitci kitimagis,
Ondas ijan, ki ka cawenimin.

2

Akindan minik ka mino-totonan,
Minik kaye ka caweniminan ;
Aking atcina ki ki pakitinin,
Kijikong dac tci mino-ayayan.

3

Ondjita, weweni, ki ki wi pihin,
Wekunen dac geckendamihinan ?
Kakina endaniyan ki ki minin,
Ikiton wekunen neckihinan ?

4

Patanining ka ki matci-totaman,
Anawi, mano nansikawicin ;
Poniton ki matci-totamowinan,
Apitci dac ki ka cawenimin.

5

Wenidjanissingin kit inenimin,
Weossingin ka' ki totawissi.
Ninidjanis, ki ki assin nindehing,
Kawin dac ki papamenimissi.

6

Ondjita ki windamon, ninidjanis,
Debwetawiyan ki ka tebihin,
Kitci-kijikong epitc sakihinan ;
Akonwetawiyan ki ka tcakis.

7

Kijikong kakinik tci tebihinan
Nin ki wi nip ajiteyatikong,
Ninidjanis ka kitci-sakihinan,
Pangicinanban anamakamik.

8

Nansikawicin, ambe, ninidjanis
Ondas ijan, mewija ki pihin ;
Osam, osam, ki kitci kitimagis,
Ondas ijan, ki ka cawenimin.

9

Jesus nosse, nongum nind anwenindis ;
Patanining, ki ki akonweton.
Apitci sa keget nin cingenindis ;
Jesus nosse, ki ka papamiton.

———

Air : Un Dieu vient se faire entendre.

1

Songan anamidjikewin,
Ka ki pi-pakitinang

Misiwe okitakamik,
Jesus, Tebeniminang.

Chœur.

Wi kakina anamihak,
Wi mino wikwadjitok,
Ket ondji pimatisiyeg,
Monjak, kitci kijikong.

2

Keko anawendankegon,
Ka gagansomikoyeg ;
Mihiwe pimatisiwin,
Ka wi pi minikoyeg.

3

Wi nanagatawendamuk,
Haw ! anicinabetuk,
Kwayak kitci gackihuyeg,
Api sa ke nipuyeg.

4

Katolik anamihawin
Wi otapinamokek ;
Mi ket iji gackitoyeg,
Kitci-pimatisiwin.

5

Ambe kin, Tebendjikeyan,
Wi cawenimicinam ;
Eckam tci wi debwetamang,
Kit anamidjikewin.

——

Air : Goutez ames ferventes.

1

Angwamendan, ni tcitcak,
Angwamendan, ambe,
Ki cawenimikowis,
Mino pimatisin.

Chœur.

Ningotawassituk 'haw
Enigokotehed,
Ka sakihad Jesussan,
Minawanikwendam. (*bis*).

2

Ka sabendang awiya
Ot anamihewin,
Keka 'ko kwayakwendam,
Kijikong, tci assind.

3

Jesus Tebeniminang,
Kicpin sabenimind,
Andjiko debwetawa,
Songi appenimum.

4

Awiya menotangin,
Kekikimikoyang,
O songendamickakun,
Ot angwamihikun.

5

Awiya kijibendang
Eji minawasing,
Tayebisinaniwang,
O modjikihikun.

——

Air : Brulons d'ardeurs.

1

Sakihata
Ceweniminang ;
Sakihata,
Tebendjiked ;
Nassine wi mikwenimata,
Win iko ka kijihinang,
Sakihata, etc.

2

Win etta 'ko,
Kitendagusi ;
Win etta 'ko,
Manitowi ;
Minosi, kwayakwatisi dac,
Ondjita sakihigusi,
Win etta ko, etc.

3

Caweninge,
Kitimagising ;
Caweninge,
Memindage,
O nita ponikitetawan,
Ayanawenindisonit,
Caweninge, etc.

4

Widjihicin,
Sayakihiyan ;
Widjihicin,
Sakihinan ;
Misi keko ni kopatendan,
Kin etta 'ko ki sakihin.
Widjihicin, etc.

5

Ondjita 'ko,
Ki wi pisindon;
Ondjita 'ko,
Ki debweton;
Minik ke pimatisiwânen,
Wi ganawenimicikan,
Ondjita 'ko, etc.

6

Tayebweyan,
Weossiminân ;
Tayebweyan,
Sakihiyan,
Ningoting ambe mijicikan,
Endâyan tci sakihinân,
Tayebweyan, etc.

Air : C'est Dieu que tu dois aimer.

1

Ondjita sakihakan,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Ondjita sakihakan,
Kije-Manito, kossinân,
Win sayakihigusit.

2

Apitci kopatendan,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Apitci kopatendan,
Anotc iko kekibatak,
Keko wi sakitoken.

3

Keko pisiskendanken,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Keko pisiskendanken,
Ketiskipahiwemagak,
Neta ickwassemagak.

4

Mi aw ka tebihinang,
Ni tcitcak, ni tcitcak,
Mi aw ka tebihinang,
Kije-Manito pejikut,
Kawin awiya pakan.

5

Ki ta missawenima,
Nassine, nassine,
Ki ta missawenima,
Win etta sakihigusi;
Ambe wi ani sakih.

Air : Bénissons a jamais.

Chœur.

Monjak sakihata
Kejewatisit Jesus. } (bis)

1

Kijikong, eyayeg,
Ki kikenimawa,
Ka kijewatisit,
Kakike wawijimik.

2

Misiwe o'ossima ;
Misiwe sàkiha ;
Monjak o nagoton,
O kijewatisiwin.

3

O papa nandonewan,
Ketimagisinit,
Ka wanicininit,
Metci-pimatisinit.

4

Monjak n'dikonamak
Wawanendamowin ;
Gagackendamanin,
Ni wi nassendamihik.

5

O kitimageniman,
Apitci n'datcakwan ;
O nandaweniman,
Kitci mino-ayanit.

6

Winge n'tebinawehik,
Ka mino-totawit,
Wi kikinowijit,
Ka agassatemonik.

7

Nin ketimagisiyan
Apitci n'dappenim,
Nind anamihawin,
Mi weconiyamiyān.

8

Ni wi mamoyawama
Jesus Tebenimit,
Wendji nakamoyān ;
Monjak wi sakihata.

——

Air : Les faits de ma journée.

1

Nind anamidjike,
Eji modjikiṡiyān ;
Kawin nind agatcissi
Kitci nagotoyān
Ka ijitwayān ako,
Tassing kijigakin.

2

Ka wanickayānin,
Cemak, nind anamiha,
Cemak, mikawisseyān,
Ka Tibenimiwet,
Jesus kejewatisit,
Ka wi pimadjihit.

3

Ni wi-widjihiwe,
Tassing Lamesse ekitong ;
Nind awi manadjiha
Ni Manitom Jesus,
Ka pakitenindisot,
Tci kassihamaked,

4

Megwa anokiyān,
Kitci pimadjihuyān,
Kejewatisit Jesus,
Ni mawimutawa,
Winge tci wi cawendang,
Ni sanakisiwin.

5

Wa wissiniyānin,
Monjak, nind anamiha,
Ka kitimagenimit,
Ni wi migwetc ina,
Monjak ka ayacamit,
Migwetc, kitci migwetc.

6

Nidj'anicinabem,
Ni kitimagenima;
Ketimakinagusit,
Aja ni sakiha,
Kejewatisit Jesus,
Nagatawenimak.

7

Tassing tebikakin,
Cayekwa wi nipayān,
N'dotcitcingwanitawa,

Wi nandotamawak,
Nongum, ka wi tibikak,
Tci ganawenimit.

8

Kewicimoyānin,
Monjak, sa nind inendam :
"Kaye nin sa, ningoting
"Nin ka poni aya,
" Akiwitcipayinang,
"Kitci cingicinan.

9

Mihiwe totamuk,
Mihiwe wi mikawik,
Kitci abadjihuyek,
Kwayak, pimatisik ;
Kitci mino-nipuyeg.
Kitci gackitoyeg.

Air : SEIGNEUR, DIEU DE CLÉMENCE.

1

Monjak anamihewin,
Wi papamendanda ;
Kije Manito etta,
Kitci sakihata.

Chœur.

Matci-pimatisiwin,
Anotc mayanatak,
Enigokoteheyang,
Winge webinanda.

2

Aw memanitowisit,
Akonwetawata ;
Ka' pamenimassita,
Win metci magocet.

3

Monjak angwamendanda,
Ki kondaganinan ;
Nipatisiwin keget,
Apitci manatat.

4

Matci kiwanisiwin,
Wi pakitendanda ;
Ondjita jingendanda
Anotc mânatwewin.

5

Keko pisindansita
Osamitoniwin ;
Monjak, akonwetanda
Papamadjimowin.

6

Anamihe kijigat
Wi manadjitota ;
Kakike anwebiwin
Wikwatenindanda.

7

Ketick kijikawata,
Mesinahamawang ;
Agatendagosiwok,
Neta kimotidjik.

8

Kitimahitisowok,
Neta minikwedjik ;
Minik endaniwadjin,
O tcakinanawa.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

Air : SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE, ETC.

1

Payejikut Kije-Manito,
Pejiko omanitomin ;
Kitehing, kaye ondji sakih,
Kakike (1) ka tibenimik.

2

Keko, anica, wawinaken,
Ka ki ojihik Kije-Manito;
Keko, anica, wawindanken
Pejik sa (2) otodjidjigan.

3

Keko wika wi anokiken,
Enamihewikijigakin,
Pisan dac etta anamihan,
Mikawin (2) ka tibendjiket.

4

Ki nikihikok wi manadjih,
Kinwenj kitci pimatisiyan;
Kos keget wi nanahitaw,
Kika dac (2) kitimakenim.

5

Keko wika wi niciweken,
Pocke ketci nickatisiyanin;
Awiya dac matci-totok,
Kin sa win (2) wi mino totaw.

6

Keko wi pijigwatisiken,
Pocke kitci wi missawinaman;
Keko wika kimotimaken,
Awiya (2) ot ahiiman.

7

Keko wika kiwanimoken ;
Keko wi matci-tajimaken,
Kidj'anicinabem, wika,
Manatat (2) sa tajindiwin.

8

Kakike wi pejikohitik,
Kinawa sa ka witikendiyeg ;
Keko kaye wayejingekek,
Mihiwe (2) monjak mikawik.

———

Air : TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT.

1

Kijibendanda, nassine,
Tebendjiket o kakandwewin ;
Kinawind enamihayang,
Mi oho nagatawendanda.

Chœur.

Misi keko kakibatat } *bis.*
Mi etta kejibendagwak. }

2

Anin iw ket inabatak,
Wenotising, maminawasing,
Kaye minawanigotong,
Appi ke poni pimatising.

3

Anin ket inabadjihut,
Ano misi tibendjikepan,
Kicpin Maniton neckihad,
Nassine ajitawihikut.

4

Mihiw ket angwamendamang,
Nassine, tci minawasiyang ;
Kakina wayabandamang,
Misiwe wawiyakendagwat.

5

Kitci keko wanitasom,
Manito poni-sakihinang ;
Ke ki mino tiyang endat,
Meckut anamakamikong tâm.

6

Monjak, kakike, nassine,
Ki kat apitci tebisimin ;
Kaye tabicko nassine,
Ta mokwakiso wayebinind.

7

Tebenimiyan, mijicin
Oho kitci mindjimendamân,
Kitci nikaneniminan,
Minik ke pimatisiwanen.

Air : JE ME CROYAIS AU MILIEU DE MA COURSE.

Carême, Jeûne.

1

Onicicin kotakihitisowin,
Memindage kihigucimowin,
Ondjita ka kakwatakihitisong,
Tci wi iji kassihamatisong.

2

Jesus ki ki kikinohamakonan,
Nimitana tassokun, ki totam ;
Kinwenj ondjita wi kihigucimod,
Tci wi iji kikinowabamang.

3

Ka kikinohamaket, oma aking,
Ow ki ikito isan, apiting :
" Awiya kakwatakihitisossik
" Kawin kwayak ta ki gackihossi. "

4

Kawin etta wissiniwin dac ondji
Ka ondji kakwatakihitisong ;
Awiya dac kaye ka matcatisit,
Tci kakwe poni matci-aïndit.

5

Cayekwa keget, anicinabetuk,
Ki tehiwang anawenindisuk ;
Cekwa ambe wi kihigucimoyuk,
Kicpin kwayak sa wi gackihuyeg.

ANI MADJI-KIHIGUCIMONG.

Air : JOURS HEUREUX.

1

Cawenindikijigaton,
Kit otissikakumin ;
Ki ka ponenimikonan,
Manito ka nickihang ;
Megwa kotakihitisong,
Gackendamiteheyang,
Mino wawindamowata,
Ketimageniminang.

2

Niwing mitatcing tassokun,
Megwa matenindisong,
Kaye win Tebeniminang,
Ta kitci caweninge.
Anawi sanakendagwat,
Monjak kihigucimong,
Ki widjihimin idac,
Mino anamihayang.

3

Eckam kopadjidjikatek
Kiyawinan bakateng,
Eckam win ki-tcitcakonān
Kwayako-kijibendam ;
Ani sakihigowisi,
Eji mino-aïndit ;
Ot onicicenimikon,
Wenidjanissiminang.

4

Metci-ijiwebisidjik,
Metci cobihikuwad,
O kitci matcendanawa,
Tci kihigucimowad ;
Maminatenindisowad,
Osamenindisowok,
Kitci papamitansikwa,
Papin'wanitisowok.

5

Tayagwatc, wanotisiwad,
Nita kakansitamok,
Ke mino gackitowapan,
Tci kihigucimowad ;
Apitci kiwanisiwok,
Ot agatcihikowan,
Ano kitimagisinit,
Bekatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endiyan
Songi widjihicinam,
Tci mino ganawendamang,
Bakate-kijigaton.
Wassitawendamiteheng,
Wetcitcingwanapiyang,
Kitci kassihamawiyang,
Ki pagussenimiko.

——

MEGWA KIHIGUCIMONG.

Air : AUDI BENIGNE CONDITOR.

1

Nongum ka kihigucimong,
Jesus pisindawicinam ;
Nin kopatenindisomin,
Nosse, cawenimicinam.

2

Kin ka kikendaman ninde,
Epitc wayepa wanendang,
Ondjita ni mindjinawes,
Jesus, kassihamawicin.

3

Ano ki matci-totamān,
Keyapi kit apenimin;
Jesus wi ponenimiyan,
Ki ka kijewatenimin.

4

Megwa matendaman niyaw,
Poni pangi wissiniyan;
Appedac kaye ni tcitcak
Kitci poni matci-totang.

5

Kin ka nisso-pejikoyan,
Ambe cawenimicinam;
Endayan pindikaniyang
Wendji kihigucimoyang.

——

LA TEMPÉRANCE.

Air : A LA CLAIRE FONTAINE.

1

Keget, La tempérance
Ni modjikihikon;
Ka ki acotamān,
Ni wi kakwe totam,

Chœur.

Jesus ni sakiha,
Nĩn ka wawidjihik.

2

Keget, La tempérance,
Osam onicicin ;
Awiya endotang,
Manito sa ondji.

3

Monjak, La tempérance
Wi ganawendamuk ;
Abadjihitisuk,
Andjiko nakamuk.

4

Matc'ickutewabo,
Kitci cingendamuk ;
Ketimahikuyeg
Winge webinamuk.

5

Anicinabetuk !
Keko gotankegon,
Apitci abatat,
Tci ondji nibwakang.

6

Wi widjihitiyuk,
Anamihawining ;
Kijikong inabik,
Ayangwamisiyuk.

7

Ka tibenimiyan.
Wi cawenimicin,
Ka ki acotamān,
Tci kakwe totamān.

——

LES SEPT SACREMENTS.

Air : ENTENDS MA VOIX FIDÈLE, ETC.

1

Jesus ot anamihe-ijitwawining,
Nijwasswi oki ojitonan, keget,
Anamihe nanandawihowinan,
Tci mino-nodjimohikowisiyang.

2

BAPTÊME.

Nitam anamihe-sikahandasowin,
Ka ondji onidjanissimikoyang,
Kassihamakoyang matc'aïndowin,
Ka kiki nitawikiyang kakina.

3

Pénitence.

Anamihe tipadjindisowin, dac,
Ki anamihe-sikahandasoyang,
Panima kicpin matci-totamang,
Mihiwe ki kassihamakomin.

4

Eucharistie.

Kitcitwa anamihe-jakamowin,
Mamawi sa ka kitcitwawendagwak ;
Ka wi ondji acaminang, Jesus,
O manitowiwin, wiyaw kaye.

5

Confirmation.

Songiteheckake-nominiwewin,
Ka pi ondji pindjinaweckakoyang,
Ka nisso winsut Manito wenicicit,
Kiki o cacawendjikewinan.

6

Extrême-Onction.

Ickwatc anamihe-nominiwewin,
Keka ka wi poni-pimatisiyang,
Tci kitci-mino-widjihikowisiyang,
Kwayak, kitci nagatamang aki.

7

L'ordre.

Mekatewikwanayewihiwewin
Wendji mamandawihind awiya,
Tci ani kitci totawad anicinaben,
Minawa kaye Lamesse tci ikitod.

8

Mariage.

Anamihe kitci-witikendiwin,
Inini ikwewan kitci-witikemad ;
Kawin wika kitci pakewinitiwad,
Minik pimatisiwad tci widjindiwad.

Air : Vive Jésus.

1

Wawijimik Jesus ejinikasut,
Kitci songesseni o winsowin,
Misiwe aking manadjikateni,
Keget, kitci mamakatisi Jesus,
Wawinata, wawinata.

2

Wawijimik Jesus ka minotehed,
Win, mamawi, ka kijewatisit ;
O winsowin, ni songiteheckakon,
Ni minotan, nind ayangwamihikon,
Monjak, Jesus, wawijimik.

3

Wawijimik Jesus Tebeniminang,
Ki wi kitimagenimikonan ;
Sakihata, kwayak pimatisita,
Kitci kijik kit acotamakonan,
Migwetc inik, migwetc inik.

4

Wawijimik, Marie ejinikasut,
Jesussan win ka ki okimikut ;
Kit okimanan kaye sa kinawind,
Apitci kijikong ganotamake ;
Monjak, Marie, wawijimik.

Air : JESUS DULCIS MEMORIA.

1

Jesus, keget ni modjikis,
Ki winsowin nanondamān ;
Kawin keko n'kikendansin,
Awacime menotagwak.

2

Epitc minwendagwatinik,
Ki winsowin Jesus, Nosse,
Kawin o te mojitossin,
Okit'-aking pematisit.

3

Nakamong widjihiweyān,
Winge keget ni minotān,
Wewayipa winikoyan,
Kin sa, Jesus, ni Manitom.

4

Jesus anwenindisodjik,
Cemak, pagussenimikwa,
Apitci ki cawenimak,
Ambe ni wi anwenindis.

5

Epitc kijewatisiyan,
Appedac kikeniminān ;
Ni mino Jesus, mijicin,
Nassine, tci sakihinan.

6

Wa ojipihikeyānin,
Mi sa eji minwendamān,
Ki winsowin, Jesus Nosse,
Nikan, ki ojipihamān.

7

Kaye dac masinahigan,
Megwa ganawabandamān,
Ki winsowin wabandamān,
Ni kitci modjikitehe.

8

Keko tejindjikategin
Kawin sa ni minotansin,
Nondansiwan ki winsowin,
Jesus, nin Kije-Manitom.

9

Keget, Jesus, ki winsowin,
N'doning kitci minopogwat,
Nitawagang minotagwat,
N'dehing, kaye, minwendagwat,

10

Nanagatawendamānin,
Mi eji nandawendamān,
Kin etta, Jesus, nassine,
Tci nagataweniminan.

11

Kayassiyakisowining,
Wewayipa ki winikok,
Epitc wewibendamowad,
Wipa kitci wabamikwa.

12

Memindage, dac kijikong,
Peco wawitapimikwa,
" Jesus ! Jesus ! ikitowok,
Nakamowad, tebisiwad.

13

Aking endasso-winsowad,
Kakina pematisidjik,
Appedac, Jesus, misiwe,
Wawinikwa, sakihikwa.

14

Kin Jesus, Tebenimiyan,
Misiwe tibendan ninde,
Kin etta ki wi sakihin,
Monjak, kakike, nassine.

Air : Le voici l'agneau si doux.

Refrain.

Nakamuta kakina,
Wi wawijimata
Mamawi sa kossinan,
Manadjihata.

1

Ki ki minikonan,
Pimatisiwin ;
Wi migwetc inata,
Wi sakihata.

2

Ki Manitominan,
Debwetawata ;
Monjak, mikawita,
Kije-Manito.

3

Ni sakiha Jesus,
Kejewatisit ;
Ni sakiha Jesus,
Ka pimadjihit.

4

Migwetc, kitci migwetc,
Manito, nosse,
Nongum, ka tibikak,
Cawenimicin.

Air : CONDITOR ALME.

1

Kijikong inenimota,
Iwete Jesus Manito,
Ka nandaweniminang,
Wi kitci-mino-totonang.

2

Megwa sa pimatisiyeg,
Wi kitimakenindisuk,
Keko, keko wanitokek,
Mamawi sa kitci keko.

3

Keko jagwenimokegon,
Sayenagak oma aking,
Iwete, kakwe gackihuk,
Osam wenicicing aking.

4

Oma sa ka otakiyeg,
Kijikong dac ka ayayeg,
Wawijimik sa kossinan,
Ka kitci kijewatisit.

5

Wawijimik Weossimind,
Kaye Jesus Wekwissimind,
Wenicicit dac Manito,
Monjak, kitci wawijimik.

LES VERTUS THÉOLOGALES.

Air : HEUREUX QUI DÈS LE PREMIER AGE.

Anamihe-debwettamowin (Foi).

1

Ki kitci cawendagosimin,
Minik pesindawang Jesus ;
Pesindamangon kakikwewin,
Jesus ki pisindawanan :
Kawin pematisidjik aking,
Anamihe kakikwewin,
Keget ot ojitossinawa,
Win sa Jesus ot ojiton.

2

Debwetanda minik nwandamang,
Jesus ot ikitowinan ;
Kitci kijikong ki pi nanji,
Tci pi kikinohamonang.
Kije-Manitowi sa Jesus,
Kawin ta kiwanimossi ;
Migwetc, monjak, inenimata,
Weweni debwetawata.

Appenimowin (Espérance).

3

Pekic dac pagussenimata,
Wi songi appenimota;
Ka' keko o pwanawitossin,
Apitci kijewatisi;
Kakinik, wenidjanissingin,
Ki ganawenimikonan;
Keget ki cawenimikonan
Kakina ko endaciyang.

4

Kawin ki cawenindisossi,
Ki pi ijad oma aking;
Kawin ki pi ondji ijassi,
Tci wi mino ayad oma;
Kinawind ki pi ondji ija,
Kijikong tci wi assinang,
Mi ket ondji apenimoyang,
Ket ondji pagussenimang.

——

Sakihitiwin (Charité).

5

Monjak mikwenimata Jesus,
Apitci sakihigosi,
Kaye mamakatenimata,

Eji nita cawendjiked ;
Tibinawe onidjanissan,
Pematisit, oma aking,
Kawin ot iji sakihassin,
Jesus eji sakihinang.

6

Epitci sakihinang Jesus,
Appegic iji sakihang ;
Monjak, sa papamitawata,
Mi dac, kwayak, tci sakihang ;
Kicpin keget Jesus sakihang
Ki ka sayakihitimin ;
Eji kakikiminang Jesus,
Ki ka mino-totatimin.

CANTIQUES DE NOEL.

Air : SORTEZ DE VOS HAMEAUX.

1

Mamakatc inakamikat,
Oma nongum okitakamik ;
Pitcinak pi nitawikit
Ka wi kitimageniminang.

Chœur.

Nakamo-wawijimata
Jesus ka pi-nansikonang ;
Mamawi wawijimata,
Kitci mamoyawendanda.

2

Ana sa kitcitwawisit,
Ana kaye kitendagusit,
Kawin ki anawendansi,
Kitci pi anicinabewit.

3

Ki ki kackitamakonan,
Kinawind ketimagisiyang,
Kwayak kitci gackihuyang,
Api ke nagatamang aki.

4

Ana dac kitendagusit,
Eniwek abinodjihiwi ;
Pijikiwikamikonsing,
Minoendam tci nitawikit.

5

Osam sa ki tebihimin,
Kejewatisiyan Manito
Ka wi wawitikemiyang,
Ana matci-pimatisiyang.

6

Minik ke pimatisiyang,
Apitci ki wi sakihiko ;
Ki missawenimiko, dac,
Kijikong tci wabamikoyan.

Air : A L'EXEMPLE DES ANGES.

1

Nongum meno-tibikak,
Nakamota ;
Jesus tebeniminang
Nakumata ;
Kakike, wi sakihata,
Sakihigosi,
Kijewatisi,
Sakihata, sakihata, sakihata.

2

Ki cawenimikonan
Endotonang ;
Ki kessikonikonan,
Endaciyang ;
Endat tci minawasiyang,
Wi ininiwi,
Wi kotakito
Sakihata, sakihata, sakihata.

3

Ki witikemikonan,
Okit-aking ;
Ki ki gackihikonan,
O miskwiming ;
Nanjaki anamensikeng,
Sayakihinang,
Manadjihata,
Sakihata, sakihata, sakihata.

4

Ondjita webinanda
Mayanatak ;
Kaye pakitendanda,
Kekibatak ;
Watikeminang, ondjita,
Haw ka nibwakad
Aïnawata ;
Sakihata, sakihata, sakihata.

5

Wi mamoyawamata
Menitowit,
Wi nikanenimata,
Eniniwit ;
Nongum, mwadjikinaniwang,
Witokasota,
Modjikisita;
Sakihata, sakihata, sakihata.

Air : Ça bergers.

1

Cayegwa iw kijigat,
Ka wawindamakoyang,
Jesus wa taji-nikit;
Ambe mawatissata,
Wi nandawabamata
Manito-abinodjin.

2

Ano pwanawitossik,
Keko ejiwebakin,
Kaye wanatisiwin,
Epitci kopatendang,
Pijikiwikamikong,
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki comingwetakonan,
Tekonikut Mariyan,
Sayakihigowisit,
Wi wikwateniminang,
Ki cawenimikonan;
Ambe, wi sakihata.

4

Enigokwakamikak,
Modjikisinaniwan ;

Ambe, witokasota,
Wi minotagusita,
Nanakamotawata,
Ka pi kessikoninang.

5

Kin nakitamawiyang,
Kije-manitowiyan,
Wedjidjingwanapiyang,
Ki pagussenimiko ;
Kassihamawicinam,
Tci modjikiteheyang.

Air : Les anges dans nos campagnes.

1

Kekapi kit otissikumin,
Wi kitci mino kijigak ;
Cigwa ki cawenimikonan,
Niki kayessikoninang.
Gloria in excelsis Deo. (*bis*).

2

Aja, kondiko, ni nondawa
Anjeniniwok kakina ;
Mamakatc minotagosiwok,
Widji'weta, nakamuta.
Gloria in excelsis Deo. (*bis*).

3

Monjak, kitcitwawendagusit,
Kije Manito Weossit ;
Kaye kakike tebisiwad,
Kaə mino-pimatisiwad.
Gloria in excelsis Deo. (*bis*).

4

Kinawa dac, endanakiyeg,
Ihima kitci kijikong,
Keko nange nawatc kit ayam,
Nongum, apitc ininiwok.
Gloria in excelsis Deo. (*bis*).

5

Tabicko nin ni minoendam,
Ohoma aking eyayân
Megwa enigokoteheyân,
Sayakihak, witikemit.
Gloria in excelsis Deo. (*bis*),

6

Betleheming kawin awiya,
Ki ki pindikanikossi ;
Nin idac nin dehing pindiken
Keko dac ondji madjaken.
Gloria in excelsis Deo. (*bis*).

Air : Il est né le divin enfant.

Chœur.

Aja abinodjih, Jesus,
Anicinabenang widjihiwe ;
Aja abinodjih, Jesus,
Betleheming nitawiki.

1

Mewija ki tipadjima,
Monjak, kaye osabamaban ;
Cegwa, dac ka otissinang,
Mamawi wawijimata.

2

Osam epitc wanicicit,
Kawika ta pakinawassi,
Kawika nondagosissi
Meno-abinodjihiwit.

3

Pijikiwikamikong ta,
Mackussiwan sa onipewin ;
Pijikiwikamikong ta,
Osam, keget piwenimo.

4

Ka pi nandawendamonang,
Keko sakitamowassita ;

Kitehinanin wi ayad,
Wi pakitinamowata.

5

Kitci okimak sa nisswe,
Wassa ondji pi ondussewok,
Ka wi mino-totawawad,
Ki manitowenimawad.

6

Kin tebendjikeyan, Jesus,
Ana abinodjihiwiyan,
Ki pi pagussenimiko,
Kin sa tibenimicinam.

Air : Nouvelle agréable.

Refrain.

Onanikwendanda,
Minwendanda kitehinang ;
Kit otissikonan,
Tebeniminang.

1

Cegwa, sa anjeniniwok,
Pi windamakewok, aking,
Kossinan, Kije-Manito,
Eji caweniminang.

2

Otenang sa, Bethleheming,
Ondatisi abinodji;
Mi aw ke nodjimohinang,
Kitimageniminang.

3

Kitci animisi, ima,
Ka' papic mino ayassi;
Ki kitci sakihikonan,
Mi wendji kotakitod.

4

Kawin kitci wigiwaming,
Pi ondadisissi Jesus;
Pijikiwikamikong sa,
Mi ima, wendadisit.

5

Keget sa abinodjihing,
Pi nagosi oma aking,
Misi keko ka kijitod,
Misi keko tebendang.

6

Keget mamakatendagwat:
Misi keko ka kijitod,
Mawi, aking, kotakito,
Mi tci caweniminang.

7

Mi dac ima kekendagwak,
Epitc sakihinang Jesus,
Win o kotakiton wiyaw,
Tci wi-nodjimohinang.

8

Ambe, sakihata Jesus,
Monjak, papamitawata ;
Mi tci nikit kitehinang,
Monjak, ima tci apit.

Air : Dans cette étable.

1

Enamihayeg,
Mamakatenimik
Kossinan Jesus,
Eji cawendjiket ;
Apitci sa, keget,
Mamakatendagwat,
Eji kitimagisit,
Eji animisit,
Kinawind, ondji.

2

Win o tibendan,
Kijik aki kaye;
Kakina keko,
Win o ki kijiton;
Ondjita, dac wiyaw,
O kitimagiton,
Pijikiwikamikong,
Ondadisi, mawi,
Tebeniminang.

3

Jesus, kakinik,
Kije-Manitowi,
Aya kijikong,
Okimawiwining;
Nongum, dac tagucin,
Ondadisi aking,
Wi anicinabewit,
Wi mininang kwayak,
Pimatisiwin.

4

Nin cawendagos,
Keget ni sakihik,
Ni mino-totak,
Win kejewatisit;

Mamakatendamok,
Icpiming epiyeg ;
Kakinik, manadjihik,
Ka pi-nikit, aking,
Wi cawendjiket.

5

Kakinik, Jesus,
Ki ka papamiton,
Ki ka sakihin,
Eji sakihiyan ;
Ki ka mikwenimin,
Ki ka manadjihin,
Osam ki mino-totaw,
Ki mamoyawamin,
Jesus, kakinik.

Air : VENEZ, CÉLESTE ÉPOUX.

1

Pi-ijak, kakina,
Jesus taji niki ;
Pi mawatissata,
Ambe modjikisita ;
Kekapi cigwa, nongum,
Ka kessikoninang,

O kipahan endanit,
Matci maniton ;
Kitci kijikong idac,
Ki ka pindikemin.

2

Ki ki otissikonan,
Iw kitci kijigat,
Ka nikan ikitod,
Kitcitwa Isaï :
" Betleheming otenang,
" Mi wapi ta niki ".

3

Tibikatinik megwa,
Ki pi nanjakiwok,
Ka minawasiwad,
Iweti kijikong,
Tci pi-manadjihawad,
Ka caweniminang.

4

Apitci wassa ondji,
Ki pi tagucinok,
Ka okimawiwad,
Nissiwâgubanen,
Pekitinamowawad,
Osawa coniyan.

5

Pakitinamowata,
Kaye ki tehinân ;
Mi ow messawendang,
Awacime, keget ;
Mino pimatisiyang,
Mi ka minoendang.

— —

Air : Que le monde.

1

Nongum Jesus,
O ki tebihan,
Memindage,
Enamihanidjin ;
Kitci, kitci,
Kitci migwetc,
Jesus nosse,
Ka cawenimiyang.

2

Okitaking
Misiwe, nongum,
Ininiwok,
Mamodjikisiwok.

3

Widjihangwa,
Anjeniniwok,
Jesus kaye
Nakamotawata,

4

Ano misi
Tibendjiket win,
Pijikiwan,
Endanit, wi niki.

5

Ihima, dac,
Kitci okimak,
Wassa ondji,
O pi-wabamawan.

6

O minawan,
Ka minomagwak,
Namakwiwin,
Osawa coniyan.

7

Menesiyân
Ihiw minik,
Nin endiyân,
Ki pakitinamon.

8

Agacinyan
Ki manadjihin
Ki sakihin,
Minik wetehiyân.

9

Keko, nongum,
Ki nandotamon,
Mi, kakike,
Tci witikeminan.

CANTIQUES DE LA PASSION.

Air : Au sang qu'un Dieu va répandre.

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind,
Jesus kayessikoninang,
Kitci kassihamonang,
Ka tcakiskwokisitonang
Epitci sakihinang
Tcakisipingwetawata,
Tci ajitasakihang.

2

Pagwatci-kitiganensing,
Ki madji-kotakendam ;
Anawi wi kota.kito,
Kaye dac jag wenimo ;
O gotan kotakitowin,
Kaye dac sakihiwe,
Mi wendji eïtawendang,
Wika dac kwayakwend am

3

Judas kamodjikitasot,
O nansikawan aniw
Kejawenimikut Jesus,
O pakitinamawan.
Kaye kitci matci-totam
Aw metci pimatisit,
Ka wi anamihekasot,
Ih wi sakihigusit.

4

Aja ka takonind Jesus
Nicipapinotawa ;
Kwapatendagusinidjin,
O papassingwehokon ;
Ambe, anjeniniwituk,
Oko wayabamegwa,
Tci mawawi angohegwa,
Ki ta ki pi-nanjakim.

5

Pakidjikewininiwan,
Ot ijiwitawawan ;
Mayanadjitehenidjin,
O wawitokakowan ;
Kawin o natamawassin,
Jesussan tekonimind ;
Kawin ta natamawassi,
Api ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind,
Anotc iko totawa ;
O ki pakanenimikon,
Pieran wadjiwapan ;
Wayeba dac ahaw Pier,
Kitci mindjinawesi,
Eni ganawabamikut,
Jesussan sakihikut.

7

Cigwa Pilatan endanit
Ot ijiwitawawan ;
Ihima nikanenima,
Barabas neciweckit ;
Tajimadji kopadjiha
Jesus ketcitwawisit ;
Ki nanizanihitisom,
Kinawa kwapadjiheg.

8

Cigwa, mamandjikwapina,
Pingwacakitibina ;
Meno-pimatisinidjin,
O papacanjewawan ;
Megwa dac kotakihawad,
Jesussan endaciwad,
Ot anamihetakowan ;
Jesus aïnawata.

9

Kaye minensakahonjin,
Jesus passikwebina;
Megwa kitci wissakendang,
Megwa kitci miskwiwit;
Wawejictigwanehowok,
Kaye wawejihowok,
Anicininiwok, pingwing
Epitendagusiwad.

10

Cigwa madja, o pimondân,
Kitci ajiteyatik;
Ka tagucing okitadjiw,
Mihima sakakwawa;
Keko, keko, kawackweyeg
Ki mikawin ina dac!
Aw ka ojihad kisison,
Mi aw nongum wa nisseg.

11

Ajiteyatikong ondji,
Ki kitimagenimak;
Nosse,ki kassihamawak,
Kaye minik nessikwa;
Kit osami kijewatis,
Ki mamakatendagus;
Jesus songendamihicin,
Kitci aïnawinan.

12

Tajimadji ickwanamo,
Kakina ka kijitod ;
Assin tatackabikisse,
Kaso kijiki-kisis ;
Tcipayak apitcipawok,
Otenang nagusiwok ;
Keget ki Kije-Manitow,
Jesus, cawenimicin.

Air : Est-ce vous que je vois.

1

Ka tibenimiyan, osam ki ki cawenim,
Misiwe kiyawing, eji miskwiwiyan !
Tajimadji, cigwa, eji wissakendaman !
Nin ondji ki wi nip, eji sakihiyan.

2

Judas, wayejimik, ano ki widjiwagan,
Epitc inendansik, ka mino totawat ;
Nin iko, neningim, nin ki ayijiwebis,
Nind iji kawendam, ket ondji mawiyān.

3

Kakike kin nosse, ki ki mino-pimatis,
Anawi, cayegwa, ki ki takoniko ;
Nin guca, nosse, nin, nin ta ki takoniko
Anin ke totamān, tci te sakihinan.

4

Ki pakitehokok, ki matci tajimikok,
Anotc, anotc iko ki kotakihikok ;
Ki ki ponenimak, nin, idac, nin akawa,
Awiya tejimit, ni wi ponenima.

5

Ajiteyatikong, nosse ki wi iji nip,
Kakina tci iji kassihamawiyang ;
Mi epitendagwak ni matci-aïndowin ;
Appedac nipuyān pwa matci-totamān !

6

Ki mamoyawamin enigokoteheyān,
Appedac endayan tci witikeminan ;
Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
Ki nindgin, ki sitan ka sakakwahaming.

CANTIQUE DE LA RÉSURRECTION.

Air : " O Filii et Filiæ ".

1

Apitcipa, apitcipa, apitcipa ;
Keget, Jesus apitcipa,
Kakina modjikisita,
Keko, keko gotansita ;
Apitcipa.

2

Osam, ki sakihikonan,
Ki ki cawenimikonan,
Ki ki niputamakonan ;
Apitcipa.

3

Wiyaw o ki pakitinan,
Ka tcakiskwakisitonang,
Endat tci minawasiyang ;
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendagus
Mari ki missawendagus,
Cayegwa, ki kwisis, Jesus,
Apitcipa.

5

Mamoyawamikowisi,
Keget sakihikowisi,
Ka, minawa, ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata,
Kakike, aïnawata,
Wi mino-pimatisita ;
Apitcipa.

7

Jesus monjak mikawita,
Kijikong, aïnabita,
Kakwe piminijawata ;
Apitcipa.

Air : Je te salue, o pain de l'ange.

1

J. C. ka ki apitcipad,
Nimitana tassokun,
Wi papa-kikinohamaket,
Ki aya okitakamik.

2

O mekateokonayeman,
Ki wawindamawad, osam,
Anin ket aïdjidjikenit,
Api ket ani naganad.

3

" Awiya ke kassihamaweg,
" O matci-totamowinan,
" Iji kassihikateniwan
" Tabicko, kitci kijikong ".

4

" Ka kassihamawassiwekwa
" Tabicko, kitci-kijikong;
" Kawin kassihamawassiwak ;
" Kit iji minininim sa ".

5

Wenicicinit Maniton, dac,
Ondji songiteheckawad,
Apitci o songendamihan,
Ka iji mamandawihad.

6

Nimitana tassokunagak,
O ki nandoman kakina
O kikinohamaganan sa,
Wi anamihetamawad.

7

" Apitci enigokwenimuk,
" Ayangwam, wi papamiwitok
" Ni kikinohamagewinan,
" Misiwe, okitakamik."

8

" Awiya sikahandasodjin,
" Kaye debwewokendangin,
" O ka onidjanissimikon,
" Papike, Kije-Maniton ".

9

" Nin iko nin ka debwetak sa,
" Awiya ke debwetoneg ;
" Ni mino totak awiya,
" Kicpin wi mino-totoneg ".

10

Api poni-kikitod Jesus,
Ickwatc o ki caweniman ;
Cigwa ka ombickad kijikong,
Kakina sa wabamikut.

Air : QUELLE NOUVELLE ET SAINTE ARDEUR.

1

Anamihewininiwak
Ka ki ombickanit Jesussan ;
Wipa ka nansikakowad,
Wenicicinit sa Maniton.

Chœur.

Katolik anamihawin,
Pejigwang wenicicing,
Kawin keko pakan takossinon,
Kijikong tci gackihong.

2

Mihi ka ondji ijissek,
Anind kekinohamagedjik ;
Ka keko tci gotamowad,
Eji enigokwenimowad.

3

Ana kakwe metcihindwa,
Misiwe kakwatakihawok ;
Andjiko pataniniwok,
Katolik sa enamihadjik.

4

Anamihewininiwok,
Wayeckat ki ondji nissawok ;

Andjiko ki pi ayawok,
Monjak, ayanikeckatiwad.

5

Pakan ka wi anamihang,
Kawin ningot tci inabatak ;
Pejigwan anamihawin,
Katolik ka ijinikatek.

6

Keget kitimagisiwok,
Pakan ka kakwe ijitwawad ;
Mano otapinamowad,
Kwayak katolik ijitwawin.

7

Kitci ki mino-ayayek,
Kitci kijikong kaye aking ;
Mihiwe ijitwawining,
Kakina ki ka mikanawa.

Air : Loin de Jésus que j'aime.

1

Nin kitci missawendam,
Kitci wabaminan,
Kin ka kessikonatwa
Anicininiwok ;

Jesus ki kijewatis,
Mamakatakamik,
Wi niputamawiyang,
Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikamowatwa,
Ajiteyatikong,
Ka matci-totamowad,
Ni tcitcakonanik,
Kijikong kit ijanan,
Kos tci witapimat,
Tci ganotamawiyang,
Migwetc andjiko, andjiko.

3

Aja kitci-kijikong,
Ki witapimikok
Meno pimatisidjik,
Meno kikinewad,
Ki ki kackitamowak,
Tci nansikawikwa,
Kitci minawasiwad;
Migwetc andjiko, andjiko.

4

Konike na, mamawi,
Mamodjikisiwok,
Minik watapimikwa,
Eji wanakiwad;

Eckam ni missawendam,
Ih mikwenimakwa,
Kin eji tebihatwa ;
Migwetc andjiko, andjiko.

5

Ningoting ina, keget,
Nin ta nansikawak
Ki ta ponenim ina,
Tci te widjiwokwa!
Ki ta mamoyawamin,
Wi cawenimiyan ;
Nassine nin ta nakam :
Migwetc andjiko, andjiko.

CANTIQUES DE L'EUCHARISTIE.

Air : O L'AUGUSTE SACREMENT.

1

Manito jakamuwin,
Jesus ka ki ojitod ;
Ka ki iji mininang,
Wiyaw kaye o miskwim.

2

Keget apitci keko,
Kitcitwawendagwat ;
Jakamonikongin,
Jesus wiyaw, o miskwim.

3

Mihi sa ka ki totang,
Oma aking ki ayad,
Ickwatc ka witopomad,
Iniw ka widjiwikud.

4

Pakwejigan pakwenad,
Ot apitci acaman ;
Cominabo minahad,
Pekic iji ganonad.

5

" Mihiwe niyaw, mamidjik ;
" Mi ni miskwim, minikwek ;
" Ka pi pakitinamān,
" Tci pimadjihinagok."

6

Ka minikowisiyang,
Ihiwe ka jakamong,
Mi sa Jesus o miskwim,
Kaye wiyaw ka midjing.

7

Mekateckonaye,
Win ka cawenindjiked ;
Mi eji meckudjihad
Manito pakwejigan.

8

Ka wi iji totameg,
Nanagatawendamuk ;
Kakwe biniteheyuk,
Tci pindikeckakoyeg.

9

Keget kijewatisi,
Jesus ka ayacanged ;
Ka kitcitwawatinik,
O kitci wikongewin.

10

Meno-Manitowiyan,
Ki wi mamoyawamin,
Ka mino-acamiyan,
Ki kitci jakamowin.

Air : Adorons tous.

1

Nawokita, ambe manadjihata,
Endaciyang, Jesus kessikoninang,
Pakwejiganensing, cigwa pi-nañjaki,
Anamikawata (mamoyawamata). (*bis*).

2

Kwenatc, Jesus, epenimonotonan,
Ni sanakis, ambe, ondjihun niyaw,
Monjak ni nodjihik, aw matci-manito,
Ki nikanenimin (nim pakitenima). (*bis*).

3

Sakihata, kitcitwawenimata,
Win kossinan wi minatenimata ;
Inendam ondjita tci witapiminang,
Enigokuteheng (pejikwenimata). (*bis*).

Air : Autour de nos sacrés autels.

1

Pakidjike atopowin,
Ambe, kiwitackanda ;
Ihima pegusenimind,
Jesus kejewatisit.
Nansikawata kossinan,
Mamodjikiteheyang,
Kakike debwetawata,
Nassine, kakike.

2

Nin kopatenindisomin,
Ka te-nickihikoyan ;
Ni wi tipadjindisomin,
Ka ijiwebisiyang,
Ih gackendamiteheyang,
Ki pagussenimiko ;
Kitci wi ponenimiyang,
Wi cawenimicinam.

3

Kayate pokidjikedjik,
Anotc aïndinagak,
Ki ki pakitinamakuk,
Gwinawi-totamowad ;
Ninawind idac endiyang,
Ki pakitinamako ;
Otapendamawicinam,
Ki kwisis minik endit.

4

Misi keko tebendaman,
Ki mino kikendagus ;
Meno-ganawenimiyang,
Ki mamoyawamiko ;
Wetehiyang endaciyang,
Minik wewiyawiyang,
Kaye minik eïndiyang,
Wi tibenimicinam.

Air : Honneur, hommage.

1

Kwenatc endiyan,
Ki nawokiton,
Ki kitci manadjihin,
Kwakwandisiyan.

2

Pakwejiganensing,
Nossinan
Cigwa, ki nanjaki,
Mamakatc !
Kwenatc, etc.

3

Ki pakitinamon,
Endiyan ;
Wi tibenimicin,
Nassine.

Air : Heureux séjour ou je te salue, o pain de l'ange.

1

Cayegwa kayessikoninang
Ki pi mawatissikonan
Apitci mamanadjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis*).

2

Kitcitwa pakwejiganensing
Epiyan ki debwetawin
Mi wendji nawokitawinan
Ketcitwawendagusiyan

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang,
Manito-pakwejiganing. (*bis*).

4

Ano kopatendagusiyān,
Kin idac kwakwandisiyan,
Anawi ki wi wawitikem,
Eji kijewatisiyan. (*bis*).

5

Ayanike-manitowiyeg,
Iweti kitci-kijikong,
Ka' ki pindikanassiwawa,
Jesus, eji pindikanang. (*bis*).

6

Nangwana ni missawendagus
Apitc kinawa kakina,
Enamihe-jakamoyānin,
Mamoyawamitawicik.

—

Air : MON AME VOUS DÉSIRE.

1

Nin kitci missawendam,
Jesus ni manitom,
Kitci sayakihinan,
Tci pindikawiyan.

Chœur.

Jesus, ni mino Jesus,
Kin pemadjihiyan,
Ondas, ondas, kit inin,
Nindehing, pi apin.

2

Epitci sakihiyan,
Ki pimatisiwin
Ki ki wi pakitendan,
Ajiteyatikong.

3

Kaye entasso- kijik,
Keyapi tabicko,
Ki wi pakitenindis,
Ka Lamessikengin.

4

O migwetc ! kitci migwetc !
Iw ki ojitoyan ;

Ima kitci apiyan
Eukaristiwining.

5

Kiyaw ninawind ondji
Ka pakitinaman;
Miskwi ka siginaman,
Migwetc acamiyan.

6

Ki mamakatenimin,
Kejewatisiyan,
Monjak witapimiyan,
Ketimagisiyān.

7

Osam keget ki sakih,
Ki wi sayakihin
Tci sakihinan keget,
Anin ke totamān.

8

Niyaw, ninde, nin tcitcak,
Ki pakitinamon,
Misi tibenimicin,
Ni pakitenindis.

Air : Que cette voute retentisse.

1

Kitcitwa Eukaristiwining,
Jesus kit indanenimin ;
Kawin papic nongum apissi, } *bis*
Pakwejigan ostiwining. }

2

Ka kaye minikwadjiganing,
Atessinon cominabo ;
Kin sa gwanatc nossinan, Jesus,
Ima, kit indanenimin.

3

Ki pi nansikon, kwanatc Jesus,
Apitci ki manadjihin ;
Enigokoteheyān kaye
Ki pi kitcitwawenimin.

4

Weweni, ki mamoyawamin,
Ka kitci cawenimiyan ;
Appegic manadjihikoyan,
Aking tabicko kijikong.

5

Anjenituk endanisiyek,
Pindj'anamihewikamik,
Weweni ki manadjihawa,
Jesus, kit okimaminan.

6

Monjak witokawenimicik,
Kaye nin tci manadjihak,
Weweni tci minatenimak,
Jesus ostiwining epit.

7

Jesus, nosse, ki kitci sakih,
Appegic na sakihinan ;
Nin ka ondji nissikoyamban,
Tci wi pi agwacimiyan.

8

Nongum kitcitwa ostiwining,
Kit apitci kasohitis,
Kakinik tci witikemiyan,
Monjak tci witokawiyan.

9

Jesus ki mamanda-gackiton,
Nindehing sa kit apitaw ;
Apitci mamakatendagwat,
Ki ki nickihin, ki sakih.

10

Kiyaw, ki miskwim ki wi acam,
Mi wendji witikemiyan ;
Meckut dac ki pakitinamon,
Ninde sa, niyaw, ni tcitcak.

11

Ki kitci mamakatenimin,
Jesus, wi witikemiyan ;
Songi witokawenimicin,
Tci wi anwenindisoyan.

12

Apitci nin pakitendanan
Nin matci-totamowinan :
Jesus, nosse, pindikawicin,
Mi wendji appenimoyan.

——

Air : PEUT ON VOUS VOIR, DIVINE EUCHARISTIE ?

1

Kin epiyan, Kitcitwa Ostiwining,
Ki debweton, wabamissinowan ;
Pakwejigan, kijikong wendjipayan,
Tci amonan, ki missawenimin.
Keget, izan, n'gi kitci kitimagis,
Kinwenj osam, ki waneniminan,
Ambe, cigwa, ki ki kwayakwenimin,
Osam, osam, ni modjikitehe !

2

Minik keko, oma aking, endagok,
Kawin papic ni missawendansin ;

Osam misi kitimaginaniwan,
Jesus dac win, kakinik, n'tebihik ;
Win, pitcinak, ka wi wassendamihit,
Ni nondawa, nindehing, ganojit ;
Wegonen dac nin ka ondji sakihit ?
Osam, osam ni modjiketehe !

3

Ki debweton, ki mamakatenimin,
Osam eji kijewatisiyan ;
Mamakatc, kin Keje-Manitowiyan,
Kit ana ki wiyassiwihitis ;
Ondas, Jesus, songiteheckawicin,
Ki sakihin, ki missawenimin ;
Ki tibenim, kin etta ki pimadjih ;
Osam, osam ni modjikitehe !

4

Tebendjiket, epitci sakihinang,
Tibinawe pakitenindiso ;
Kawin ana wi pisiskenimassi,
Sakihiwe, kawin sakihassi.
Nin gackendam, endotawind wabamak,
Anjenituk, kinawa, sakihik ;
Nin win, Jesus, ki sakihin, kit inin.
Osam. osam ni modjikitehe !

5

Sayakihit tci te mamoyawamak,
Kawin wika, nin ka gackitossin ;
Osam kawin, aking, ni mikawassi,
Tci widjihit, nidji pimatisi ;
Kinawa dac, kijikong denisiyeg,
Kekenimeg, Jesus watapimeg :
Widjihicik, wi nakamotawata,
Osam, osam ni modjikitehe !

6

Anin api, ketci missawendagwak,
Ke ijissek iw mino kijigat ;
Appi, ambe, ke nagatamān aki,
Tci apitci ijayān, kijikong ;
Monjak ima, Jesus, tci wabaminan,
Monjak kaye, kitci sakihinan ;
Kakike sa, kitci pimatisiyān ;
Osam, osam ni modjikitehe !

——

Air : Fleuve du tage.

1

Cawenimicin,
Kayessikoniyan ;
Taka, nin dehing
Pindikeckawicin,

Keko pisiskendanken
Eji kopatisiyān
N'osse, Jesus,
Wi cawenimicin.

2

Sayakihinan,
Minik wetehiyān ;
Eckam andjiko
Ki missawenimin.
Kitimakenimicin
Ih mindjinawesiyan
N'osse, Jesus,
Wi cawenimicin.

3

Keget, anawi,
N'gi wikwadjitamas,
Kwakwandisiyan,
Kitci webiniyan.
Neta cawenimatwa
Ayanwenindisodjik
N'osse Jesus
Cawenimicin.

4

Kekenimiyan,
Ejinagwak nin deh ;

Wi angwamiton
Tci mino totamān ;
Awenen ket ijayān,
Kicpin nickenimiyan
N'osse, Jesus,
Cawenimicin.

5

Kicpin, kinwenj,
Nansikawissiwan,
Andjiko, monjak,
Ni wi kakibatis,
Ambe pi widjihicin,
Wi pindikeckawicin ;
N'osse, Jesus,
Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamon
Nacke nin ga tebwe,
Ondjita, kwayak,
Ki ka papamiton.
Ondjita, ki sakihin,
Ki ka mino tebweton,
N'osse, Jesus,
Cawenimicin.

——

Air : QUEL REPOS, QUELLE DOUCE IVRESSE.

1

Apitci ni modjikitehe
Witapimit Manito ;
Aweniban gackendamowin,
Ka pindikeckawidjin.
Ondjita 'ko ni wi kopatendan
Pisinadjimodjikiwin. (*bis*).
Kin etta 'ko weossiminan
Nassine witapimicin. (*bis*).

2

Missawa, wassa, ojimoyang,
Wi nanda-wânakiyang
Ki ka nanisanisimin potc
Wi widjihissinowang.
Ondjika 'ko, etc.

3

Missawa pataniniwapan,
Minik neckenimiwad ;
Acinga ke jagodjihiwad,
Natamawit Manito.
Ondjita 'ko, etc.

Air : AH ! QU'IL EST DOUX.

1

Kwenatc, Jesus, nin kitci tebendam,
Kwenatc Jesus, nin dehing, apiyan,
Ki kijewatis,
Ki caweninge,
Ondjita ki ki tebiton nin deh.
Awas ! awas, ikokan
Kin, Mânisiwin, kin,
Madjan, ki cingenimin ;
Awas ! awas ikokan
Tebenimit etta
Ni sakiha.

2

Kin menawateniminan,
Kin ka missaweniminan,
Ni modjikendam
Tebenimiyan
Nin dehing, nin dehing, tanapiyan.
Awas, etc.

3

Kin eta 'ko ki minosihiwe,
Kin eta ki tebendamihiwe,
Ki kijewatis, etc.

4

Nin kakwe wayejihiko,
Nin idac ni manenimak,
Ni modjikendam &c.

5

Mānisiwin, ni wi aciponik,
Mānisiwin nin kopatenima,
Ki kijewatis, &c.

6

Nin debendam widjiwiyan
Nassine witapimiyan,
Ni modjikendam, &c.

Air : O DIGNE OBJET DE MES CHANTS.

1

Manito Weossiyang
Wi nakamotawata,
Ki mino kackitamaso
Ahaw wensameniminang,
Ajita-sakihata
Win tayebisihiwed.

2

Nin gat appenimunan
Tebendang misi keko,

Nin kikenima weweni
Eji kitci nokitehet,
Nin ga minawasihik,
Wi apitci sakihak.

3

Nin kitci missawendam
Pitoyan iw kijigat
Appi ke wi pindikajit
Kitci tebisinaniwang ;
Ki otitaman eta
Appi ninga nassendam.

4

Ganawenindisota,
Gotanda mayanatak ;
Ningutawassitukenak
Aja ka pindikanindwa
Minawasinaniwang
Missawendagusiwak.

5

Keko jakwenimokek
Keko tci webinamek
Wewib anawenindisuk
Ki ta inikahitisom ;
Kotamikwendagusi
Manito neckatisit.

Air : CHANTONS L'INEFFABLE TENDRESSE.

1

Manito Eukaristiwining
Jesus ki sakihikonan,
Memindage kijatisi,
Ambe ajita-sakihata.
Kitci cawendamitehe,
Kitci gackihinang,
O pakitendan wiyaw ;
Ambe wetehiyang,
Ki tehinan meckut
Ajita-pakitendamawata.

2

Weossit, ajiteyatikong,
Ki ki kijikamakonan :
Ki ki kackitamakonan,
Kitci sakihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

3

Epitci kitimagisiyang
Tassing iko kajigakin,
Ki ki kakansitawanan,
Aja ki kassihamakonan.
Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kicpin awiya matci-totang
Ani nickihad Maniton ;
Jesussan o natamakon
Win ondji dac kassihamawa.
Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sakitossin,
Jesus, wi caweniminang
Ana kopatendagusing
Ki wi mino pisindakonan.
Kitci cawendamitehe, &c.

6

Ana minik caweniminang,
Kawin maci tebendansi ;
Kit acamikonan wiyaw,
Menito-jakamonikongin.
Kitci-cawendamitehe, &c.

7

Wensameniminang Weossit,
Pekitendamonang endit,
Wi pakitendamawata
Ayawiyang minik endiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

Air : Élevez-vous.

1

Modjikendan, ni tcitcak, angwamendan,
Cigwa, Jesus, ostiwining, nanji,
Debwetanda ana wabandansiwang
Cominabong Weossit o miskwim. (*bis*).

2

Mih' ima 'ko mawandossininiwan
Wendji Jesus Kije-Manitowit ;
Tepakinged, kaye nayatamonang,
Pakidjike kaye pakidjigan. (*bis*).

3

Wekwissimind wawijindaganesi,
Misiwe 'ko minatendagusi ;
Nawokita ambe manadjihata
Weossimang nikanenimata. (*bis*).

Air : Jésus est la bonté même.

1

Nita caweninge Jesus,
Ki mino-totakonan,
Anawi pepejik eta
Omamoyawamikon.

Megwa dac kitci nipiwa
Ot osamendanawa
Anotc iko kekibatak,
Kakwanissakendanda.

2

Anicinabehitiso,
Jesus wi gackihinang,
Ki ta ki kopatisimin
Natamawissinowang,
Epitci kakibatisit
Onsam anicinabe,
Kawin o pamenimassin;
Kakwanissakendanda.

3

Ajiteyatikong, Jesus
O pakitendan wiyaw,
Kitci kassihamakoyang
Minik metcitotamang.
Ajimadji dac awondjic
Kawessa gwetc awiya,
Kitci mamoyawakendang;
Kakwanissakendanda.

4

Manito pakwejiganing
Epitci sakihinang

Tci acaminang o totan
Pakwejiganing wiyaw.
Megwa wensameniminang
Ana pindikeckonang
Kawin gwetc sabenimassi!
Kakwanissakendanda.

5

Mamawi ambe sa, nongum,
Wi nagatawendanda;
Kicpin kaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita;
Ondjita wi sakihata
Ka mininang endiyang;
Kekwanissakendang Jesus,
Kakwanissakendanda.

Air : LE CIEL EN EST LE PRIX.

1

Jesus ki sakihin
Onsam ki kijewatis
Ana Manitowiyan
Ki wi sakihiyan.
Jesus, (*ter*) ki sakihin. (*bis*).

2

Jesus, ki sakihin,
Pijikiwikamikong,
Nin ondji ki nikiyan,
Wi pimadjihiyan.

3

Jesus, ki sakihin,
Ki pi windamawiyan
Tci ijayān kijikong
Anin ke totamān.

4

Jesus ki sakihin,
Ki pi nodjimohiyan ;
Ki siginamawiyan
Kakina ki miskwim.

5

Jesus, ki sakihin,
Ki niputamawiyan
Sassakakwahokoyan
Ajiteyatikong.

6

Jesus, ki sakihin,
Migwetc, migwetc kit inin,
Ki wi agwacimiyan,
Kakike ickuteng.

7

Jesus ki sakihin,
Kijikong ki kiweyan,
Wi ganotamawiyan
Kos wewitapimat.

8

Jesus, ki sakihin
Kaye ohoma aking,
Keyapi, wi ayayan
Eukaristiwining.

9

Jesus, ki sakihin,
Ostiwining epiyan ;
Wawabamissinowan,
Kit ana debweton.

10

Jesus, ki sakihin
Peco witapimiyan ;
Endasso-kijigakin,
Ki ka mawatissin.

11

Jesus, ki sakihin,
Memindage nindehing
Ka wi pindikawiyan
Ki kitci-cawenim.

12

Jesus, ki sakihin,
Onsam nin kitimagis,
Ondas, ondas, ô Jesus,
Ki missawenimin.

13

Jesus, ki sakihin,
Kwayak ni wi pimatis ;
Ki pi pagussenimin
Mackawisihicin

14

Jesus, ki sakihin,
Wi kassihamawicin ;
Ninde binitawiyan,
Ki nanandotamon.

15

Jesus, ki sakihin,
Appi tipakimiyan,
Keko ni mino Jesus
Sanakihiciken.

16

Jesus, ki sakihin,
Kitimagenimiyan,
Wi assicin, ô Jesus,
Kit okimawining.

17

Jesus, ki sakihin
Ambe kakikekamik
Ima witapiminan
Ki ka sasakihin.

CANTIQUES A MARIE.

Air : NOUS VOUS INVOQUONS TOUS.

1

Ki pagussenimin,
Manito Wekimik,
Nondawicin.
Wi anamihetaw
Ka ki wangomatwa
Minik endaciwad
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimakisiyān
Kakakike.
Nin kiwitackakok,
Nipiwa manitok,
Kitci patahiwad,
Kakakike.

3

Ki nahitagowis
Kin wayangominan,
Memindage.
Ganotamawiyan,
Wenidjanissimat
Ki ka papisindak
Memindage.

4

Ka ki sakitoyan
Mamawi ka tiyan
Wi mijicin.
Tci pekatisiyān
Monjak awacime
Kitci nibwakayān
Wi mijicin.

Air : Divin cœur de Marie.

1

Menitowiteheyan
Manito wekimik
Wendji tayebisidjik
Messawenimangwa ;
Aja ki witapimak
Anike Manitok
Ganotamawicinam
Tci witapimangwa.

2

Jesus, ka kikickawat
Ketcitwawisiyan
Mino-aïndowinan
Ki tehing pindewan.
Wi matahonicinam
Payajitackinek
Tci wenotisihiyang
Ketimakisiyang.

3

Wensam nokiteheyan
Monjak ki mojiton,
Tassing nenickihangit
Wenidjanissimat ;
Neta cawenimatwa
Ayanwenindisodjik
Wi pisindawicinam
Mendjinawesiyang.

4

Kikendamihicinam,
Wayangomikoyan ;
Pegussenimikoyan,
Cawenimicinam ;
Ganawenimicinam,
Minik endaciyang,
Tci witapimikoyan,
Ningoting, endayan.

——

Air : Je vous salue Auguste, etc.

1

Kin epiyan, nongum, kitci-kijikong
Kwenatc Mari onsabamicinam ;
Ni sanakisimin ohoma aking
Ki gwisis ganotamawicinam.

2

Cigwa 'ko mayadjinagosiyangon,
Aja pepakitimakisiyang ;
Ana misiwe nanda tebisiyang
Misiwe kitimaginaniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
Endayek eta mamodjikisim
Mi nangwana ke nagatawendamān
Endaji mamodjikinaniwang.

4

Kwenatc Mari, misi kit okimiko,
Cawenim ambe wayangomatwa,
Kaye tebeningewad endaciwad,
Kaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikako,
Wekimikoyan ki sakihiko ;
Endaciyang kackitamawicinam
Tci witapimikoyan endayan.

Air: Debout sur le mont du Calvaire.

1

Mari nagatawenimata,
Ka iji gackendang ;
Jesussan ki kikenimadjin,
Wi kotakihimind.

Chœur.

Mijicinam, ô Mari,
Kin cewenimiyang,
Tci widji-mawimangit
Jesus, Jesus, kigwis.

2

Osam, memindage, nijwatcing
Ki kitci gackendam ;
Megwa oma aking Jesussan
Ka papa-widjiwad.

3

Nitam kitcitwa Simeonan,
Appi windamakud
Ke totawimind ogwisissan
Ki kitci gackendam.

4

Appi kitci Herod, Jesussan,
Ka wi nissaguban ;
O ki ijiwinan Ejypting
Mi nijing gackendang.

5

Eni nissing, Kitcitwa Mari
Ki kitci gackendam,
Appi ka wanihad Jesussan
Kitcitwa Otenang.

6

Kawin ta ki tipadjimassi
Ka apitc gackendang,
Ki nangickawad ogwisissan
Kakwatakihimind.

7

Naning ki gackendamitehe,
Appi ka nipunit,
Ajiteyatikong, Jesussan
Wi pimadjihinang.

8

Megwa otehining Jesussan,
Ka pajipahomind,
Kitci wissakitehe Mari;
Mi sa ningotwatcing.

9

Ickwatc ka takonad Jesussan
Ki ickwanamonit
Tcipekamikong wi assimind
Mi kitci mawimad.

10

Onsam kinawind ondji Mari,
Ka iji gackendang;
Ambe mawimadjin Jesussan
Kitci sakihata.

Air : JE LA VERRAI CETTE MÈRE CHÉRIE.

1

N'ga wabama ninga, sayakihagin
Keget mi eji appenimoyān ;
Onsam kitci kijewatisi Mari,
Onsabamit ni kitci modjikis.

Chœur.

Ni kitci appenim
O Mari
Tci, wi wabaminan
Kijikong.

2

Monjak keget ni kitimagenimik
Misiwe nind iji cawenimik
Ana nin dehing ni kitci gackendam
Sayakihak wayabamassiwak.

3

Ni sakiha, nind apitci minwendam
Tasso-kijik o mino winsowin
Wawindamān kaye ojipihamān,
Mi 'ko endotamān sa memeckut.

4

Masinicing ana wayabamagin,
Kawin wika ni nanahendansin ;
N'donicicenima, ninga, nin dehing,
Keyapi dac kitci pakinake.

5

Anin minik ke taji pioyān na,
Ambe monjak tci ganawabamak
Appedac kijikong wawitapimak ;
Mari, ninge, wi pi-nandomicin.

Air : C'EST LE MOIS DE MARIE.

Chœur.

Mari o kisissoman
Minwendagosiwan ;
Megwa dac pimissenit
Nakamotawata.

1

O masinicinowin,
Wawejitowata ;
Onsam kitehinanin,
Winge binitota.

2

Ki kiki-nitawiki
Binatatcakwewin ;
Kawin kikenimassi
Epitci-binisit.

3

Mino-pimatisiban,
Ockatisit megwa ;
Ki ani-minwatisi
Andjiko, andjiko.

4

O ki anokitawan,
Weweni Maniton ;
Onikihikon kaye,
Kitci-manadjihad.

5

O ki onabamikon,
Win Kije-Maniton ;
Tci nikihad Jesussan,
Taji Bethleheming.

6

Mamakatendagosi,
Ka iji sakihad,
Ka iji cawenimad
Mino-ogwisissan.

7

Oma aking Jesussan,
O ki nandotakon
Awacime kijikong
O sasakihikon.

8

Nongum kitci-kijikong,
Okimakandawa ;
Ambe wi sakihata
Pagussenimata.

——

Air : Je mets ma confiance.

1

Kit appenimonoton,
Kejewatisiyan ;
Ambe natamawicin,
Ganawenimicin ;
Appi dac ke ijissek,
Tci nagatakiyān,
Wi kackitamawicin,
Tci mino-nipoyān.

2

Kakangowiyan Mari,
Metci pimatisit,
Ka kitimakenimat,
Ki pagussenimin ;
Tebenimit ki gwisis,
Ni ka tipakimik,
Tci kitimagenimit,
Kija ganonakan.

3

Appi ke odjitcissek
Ambe tci nipuyān,
Ni gossa Tebendjiket,
Wi kakidjihakan ;
Onsam ni kitci segis
Anamakamikong
Tci apaginikoyān
Kackitamasoyân

4

Ni kitci kitimagis
Ki matci totamân ;
Ki pi pagussenimin,
Ganotamawicin ;
Kigwis n'ga cawenimik,
Tci kassihamawit,
Enigokoteheyân,
Mindjinawesiyân.

5

Kassiyakisowining
Ayanimisiyâ n,
Sayakihiyan Mari,
Wi mikwenimicin ;
Kijikong tci aciyan,
Wipa nandomicin ;
Ki ka wi anokiton
Minik tci nipuyân.

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES.

1

Kinawa Anjeninituk,
Pi witokawicinam,
Tci kitcitwawinang Mari,
Tabicko nakamoyang.

Chœur.

Monjak Mari,
Wawinata
Kitcitwawenimata
Sakihata
Wi minata
Winge ki tehinanin.

2

Endacinit oma aking,
Kaye kitci kijikong,
Kakina o pakinawan
Epitci wanicicit.

3

O binitehewin ondji
O nanjakihan aking
Tebendaminit kijikong
Epitc minwenimikut.

4

Wenicicinit Maniton,
Neta cawendjikenit,
O ki wassendamihikon,
Otehing ki apinit.

5

Memanda-kakangowidjin,
Aking pimadjihiwe,
Onsam ketci nickihimind
Maniton kakidjihad.

6

Ambe wawinata Mari;
Kitci mino-winsowin
Sakitota, wawindanda
Kikanan o winsowin.

7

Ki ta ki tipadjimawa,
Kinawa kekenimeg,
Anin eji minɔtehed
Epitc kijewatisit.

——

Air : Chrétiens qui combattons.

1

Minik oma aking katolik ejitwayang,
Mikwendanda monjak, nanisanisiyang
Iwete kijikong kit okimanan Mari,
Memanda-gackitod kitci natamonang.

Chœur

Memandawisiyan Mari,
Jagodji matci manito
Ki ka manadjihiko
Ki ka sakihiko.

2

Win eta ki ka apenimonotawanan
Minik tci nipuyang ki ka sakihanan
Tassing dac apitci wa sanakisiyangon,
Ki tehinang ondji ki ka wawinanan.

3

Wi mikaninangwa metci pimatisidjik,
Nassine Maniton akonwetawawad,
Wi widjihicinam kejâtisiyan Mari,
Cangeniminangwa jagodjihangitwa.

4

Witokawicinam, mackawisihicinam,
Wika papic keko tci wi gotansiwang ;
Tci pakitinamang pocke pimatisiwin
N'd ijitwawininan tcipwa ponitoyang.

Air : A SERVIR LE SEIGNEUR.

1

Cawenimicinam,
Kitcitwa Mari ninganan,
Tci ani kikendamang,
Ka ikitod, Jesus,
Cawenimicinam.

2

Anamidjikewin
Pejikwang wenicicing,
Kitci wi debwetamang ;
Kitci sakitoyang
Anamidjikewin.

3

Migwetc, kitci migwetc,
Monjak ki wi aïnin
Eji modjikisiyân
Okwisissimiyan (Otanissimiyan)
Migwetc, kitci migwetc.

——

Air : AVE MARIS STELLA.

1

Ki pi anamikon
Jesus, kin wekimik,
Iweti kijikong
Ketcitwawisiyan.

2

Ketimagisiyang
Nandotawicinam
Wawinge, ninganan.
Ki sasakihiko.

3

Wenidjanissingin,
Cawenimicinam,
Megwa, oma aking,
Papimatisiyang.

4

Wi pi nansikonâng
Aw matci-ayawic,
Menosiyan Mari,
Natamawicikang,

5

Tcí kitci sakihang
Kigwisis Jesus-Christ,
Wi widjihicinam,
Kin ki nanahitak.

6

Ani nipuyangon,
Kakidjihicinam;
Abadjihicinam,
Tci nansikakoyan.

Air : Je te salue ô pain de l'ange.

1

Kin, Mari, binatatcakweyan
Kit otcitcingwanapiton
Kin, Mari, manikowisiyan
Iw kitci cawendjikewin.

2

Nawatc kin ki minatendagus
Apitc kakina ikwewak
Ki cawenimikowisiyan
Jesus tci ondjit kiyawing.

3

Jesus wa pi nodjimohinang
Kin, Mari, ka ki okimik
Anamihetamawicinam
Nongum sa kaye nipuyang.

——

Air : Reviens pécheur.

1

Kitcitwa Mari, ki pi anamikon,
Kin sa onsam ka minwatisiyan ;
Kije-Manito ki okwisissimat
Ki kicitwawendagos apitci.

2

Kin sa onsam ki pi pagussenimin,
Tci wi anamihetamawiyan ;
Kije Manito o sakihiwewin
Monjak kitci mockineckakoyan.

3

Mamawi kin ki kitci inendagos,
Ninge, monjak ganawenimicin,
Nongum wi anamihetamawicin,
Kaye aki ani nagatamân.

Air : J'ENTENDS UNE VOIX ATTENDRIE.

1

Onsam keget kijewatisi
Ka binatatcakwet Mari,
" Nin, ki wi onidjanissimin "
Nindehing kimotc wi ijit.

Chœur

Mari, kin ninge,
Ki kitci tebih
Wi onidjanissimiyan ;
Ki ka sakihin
Ki wi nahiton
Ke ako pimatisiwânen (*bis*).

2

Ka iji apiteniminan,
Kin apitenimicikan;
Ni nidjanis kit inenimin,
Ninga inenimicikan.

3

Kesika wi pi wayejimik,
Waha sa matci manito
Kitci wi poni sakihiyan
" Nin tibenimik," inakan.

4

Appi ke wi ickwanamoyan,
Keko, keko sa gotanken
Tci wi abadjihissinowan
Ki ka kitimagenimin.

5

Iweti kijikong ayayan,
Nin sa ki ijiwininan,
Ki ka mamodjikendam keget
Wenidjanissimik Mari.

Air : D'ÊTRE ENFANT DE MARIE.

1

Ki kakiwasisimin
Okitakamik
Mari, kitci kijikong
Kit okimanan.

Chœur.

Wi cawenimicin
Ki sayakihin
Ganotamawicin,
Kitci kijikong.

2

Nakamotawata,
Sakihigosi ;
Maniton sakihikut
Wi sakihata.

3

Ambe, enamihayek,
Ayangwamisik ;
Kejewatisit Mari,
Kit okimanan.

4

Migwetc, Mari, ô migwetc,
Ka tebihiyang ;
Migwetc, Mari, ô migwetc ,
Wekimikoyan.

Air : Reine des cieux.

1

Kin kijikong,
Okimakwe,
Osabam ki nidjanissak ;
Wi cawenim,
Wi natamaw,
Mikawin okimikoyan (*bis*).

2

Mijicinam
Wanakiwin,
Kitci jagodjihiweyang ;
Monjak migwetc
Ki ka iko
Eji mino-totawiyang.

3

Pindjissiton
Nindehinang
Mino ijiwebisiwin ;
Tci sakihang
Debwetamang
Manito appenimoyang.

4

Ni gossanan
Nodjih'yangit

Jagodjih Matci-manito
Atawehan
Matc'ickute
Wi ikonamawicinam.

5

Oma aking,
Nanizanat,
Tci apitci wanicinang,
Kin dac Mari,
Kin, ninganan,
Wi ganawenimicinam.

6

Keko, keko,
Inendanken
Tci ani matci-nipuyang ;
Kawin wika,
Ki nidjanis
Ta ki iji manjissessi.

7

Sakihikwa,
Wi pisindaw,
Monjak pagussenimikwa ;
Wi kijikong,
Kackitamaw
Peco tci witapimikwa.

8

Mijicinam
Ima monjak,
Tci kitci sakihikoyan,
Nakamoyang
Wawindamang
Ki kitci mino-winsowin.

——

LE TRÈS SAINT ROSAIRE.

——

I. MYSTÈRES JOYEUX.

1. Annonciation.

Kitci Anjenini,
Gabriel enind,
Ot inan Marian
Anamikawad.
Refrain: Ave, ave, ave, Maria. (*bis*)

2. Visitation.

Mawatissad Mari,
Elizabethan
O kitcitwawinan
Kije-Maniton.

3. La naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Jesus Bethleheming,
Pi nitawiki
Wi pimadjihinang
Kakikekamik.

4. La présentation de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Wi pakitenimad
Mari, Jesussan,
Kitcitwa otenang
Ot ijiwinan.

5. Le recouvrement de Notre Seigneur Jésus-Christ

Otenang mikawa,
Jesus wenihind,
Ketci nibwakanit
Ki pakinawad.

II. MYSTÈRES DOULOUREUX.

1. Agonie de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Jesus kitiganing
Ki anamihad
Miskwi ki apweso
Epitc gackendang.

2. Flagellation de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Takopina Jesus,
Papacanjehond,
Misiwe wiyawing,
Kitci miskwiwi.

3. Couronnement d'épines de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Minensakawanjin
Passikwebina,
Jesus kwatakihind
Kinawind ondji.

4. Portement de croix de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Ajiteyatikon
Piminiganād
Papangicin Jesus
Kinawind ondji.

5. Crucifiement de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Ajiteyatikong
Kinawind ondji
Jesus ickwanamo
Migwetc inata.

III. MYSTÈRES GLORIEUX.

1. Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Nakamotawata,
Migwetc inata,
Ka pimadjihiwed
Ki apitcipa.

2. Ascension de Notre Seigneur Jésus-Christ.

Kejâtisit Jesus,
Ki pihikonan,
Ka ijad, kijikong,
Tci witapimang.

3. Descente de l'Esprit-Saint.

Manito pi nanji
Wenicicidjin
Aking pakitinang
Sakihiwewin.

4. Assomption de la Très Sainte Vierge.

Cemak apitcipad,
Mari, kijikong,
Ot ijiwinikon
Anjeniniwan.

5. Couronnement de la Sainte Vierge.

Mari sa kijikong,
Okimakwewi;
Peco witapimad
Tebendjikenit.

Kitcitwa Joseph anamihetamawicinam
tci mino nipuyang.

——

Refrain : Joseph, Joseph, Joseph
Sakihik. } *bis.*

1

Aw Kitcitwa Joseph
Sayakihinang
Wenidjanissingin
Ki totakonan.

2

Nakamotawata,
Migwetc inata;
Monjak ki tehinang,
Mikwenimata.

3

Joseph sa Jesussan,
O ki pamihan,
Kitcitwa Marian,
Ki witikemad.

4

O gi nandotakon,
Jesussan aking,
" Nosse ki sakihin,"
Wewipa ikud.

5

Nongum dac kijikong,
Wawitapimad,
Monjak o minikon
Keko nendotang.

6

Eckam, tasso kijik,
Ni mojitomin,
Tci sakihikoyan
Kin, mino Joseph.

7

Kin ketci sakihik,
Kitcitwa Marie,
Pagussenimakan
Tci widjihinang.

8

Jesus, watapimat,
Ninawind ondji,
Nandotamawakan,
Minwatisiwin.

9

Ki ki minikowis,
Ickwanamoyan,
Jesus kaye Mari
Witapimikwa.

10

Wi ickwanamoyang,
Kaye ninawind,
Appedac ki nindjing,
Joseph, nipoyang.

11

Iwiti kijikong,
Ambe kakike
Ki ka sakihanan
Kitcitwa Joseph.

Air : Digne époux d'une Vierge Mère.

1

Kin onabamikowisiyan
Kitci witikemat Marie ;
Mikawin Weossimikoyan
Kitimagenimicinam.

Chœur.

Joseph, ka ki pamihat Jesus,
Megwa abinodjihiwit
O mino-ijiwebisiwin
Wikwadjitamawicinam,

2

Ki kitci cawenimikowis
Ki binitehewin ondji ;
Kakina ki ki pakinawak,
Ketcitwawendagosidjik.

3

Jesus, Marie ki tibenimak,
Ketcitwawendagusiyan ;
Taka wi pindikajicinam,
Ka ki tayek Nazarething.

4

Anin endotawind sakihind,
Anin eji pamitawind ;
Anin ket iji sakihangit,
Kikinohamawicinam.

5

Anin ka iji pisan apit,
Peka sa ijiwebisit,
Kitci tabassenindisot,
Kaye kitci sakihiwet.

6

Ki ki widj'anokimik, Jesus,
Nassine ki ki witokak ;
Appedac peco widjiwangit,
Tassing wa anokiyangon !

7

Wiyaw ki ki pakitinamak,
Ninde ki pakitinamon,
Marie aja n'ganawenimik,
Kaye kin natamawicin.

8

Monjak wi ganawenimicin ;
Ka iji mino-nipuyan,
Kin, Joseph, kackitamawicin
Tci iji mino-nipuyân

———

Air : Je mets ma confiance.

1

Kejewatisit Marie,
Ka ki witikemat
Ki pi pagussenimin
Ganotamawicin.

Chœur.

Kitci binitehewin
Nindehing wi aton
Mamawi sayakitod
Win Tebeniminang.

2

Ki ki onabamiko,
Jesus Tebendjiket,
Kaye Kitcitwa Marie,
Tci natamawatwa.

3

Endasso-kijigakin,
Kitci sakihatwa,
Ki ki ganawenimak
Tabicko nijiwad.

4

Manito abinodji,
Osam cawenimat,
Ki ki pápamenima,
Kitci wewayipa.

5

Ki ki osam minwendam
Kitci mino Jesus
Ki nindjing tatakonat
Wawipa odjimat.

6

Jesus sa abinodji
Megwa animisit,
Ki ki kitci gackendam,
Kaye kin mawiyan.

7

Memindage apitci
Ki ki kotakendam
Api kin kaye Marie
Apiting weniheg.

8

Joseph, cawenimicin,
Ketimagisiyân,
Mamindjinawesiyân,
Ki matci totamân.

9

Andji pimatisiwin,
Kackitamawicin ;
Osam dac widjihicin,
Tci mino-nipuyân.

10

Jesus ki witapima,
Iweti kijikong,
Nin tci witapiminan,
Pagussenimakan.

—

JESUS OT IJITWAWIN.

KATECIM KA IJINIKATEK.

Kikinohamakewin I.

Kakwetwewin.—Awenen ka ojihik, ka pakitinik kaye aking?

Nakwetamowin.—Kije-Manito sa nin ki ojihik, pakitinik kaye aking.

K. Wekonen ka ondji ojihik, pakitinik kaye aking Kije-Manito?

N. Win sa tci kikenimak, tci sakihak, tci anokitawak, tci iji kackitamasoyan dac kakike tci pimatisiyan kitci kijikong.

K. Awenen aw kwayak kekenimad enokitawad kaye Kije-Maniton?

N. Katolik-enamihadjin sa.

K. Pataninaton ina anamihe-ijitwawinan?

N. Enh, enh, pataninaton; pejikwan dac etta wenicicing.

Jesus kikinohamake anamihewikamikong.

K. Anin ejinikatek wenicicing anamihe-ijitwawin?

N. Katolik ijinikate.

K. Awenen ka ki ojitod Katolik anamihe-ijitwawin?

N. Jesus-Krist sa o ki ojiton.

K. Awenen aw Jesus-Krist?

N. Kije-Manito sa okwisissan ka ki anicina-bewihitisonit tci nodjimohinang.

Kikinohamakewin II.

K. Kit anamiha-na?

N. Enh, enh, n'd anamiha, ki wi iji kitima-kenimit Kije-Manito.

K. Awenen dac keget winge enamihad?

N. Awiya debwewokendang enigokotehed Jesus ot ijitwawin sikahandasot kaye, peki-kwayak ijiwebisit Jesus ka iji ayangwamita-gosit, mi aw keget neta-anamihad.

K. Wekonen kekinawadjihindwa katolik ka inindwa?

N. Anamihe-ajiteyatikonikenamasowad.

K. Taka, animahe-ajiteyatikonikenamasun.

N. Weossimind, kaye wekwisissimind, kaye Wenicicit-Manito ot ijinikasowining. Appedac ing.

Kikinohamakewin III.

K. Ande ka ondji kikendaming Jesus ot ijitwawin ?

N. Kije-Manito o masinahiganing ondji kaye mekateokonayek o kakikwewiniwang.

K. Awenenak kwayak kekendamohiwewad Jesus ot ijitwawin ?

N. Wendjita katolik Mekateokonayek.

K. Pepakan dac ka ijitwawad, anin ket inenimindwa ?

N. Kawin ta pisiskenimassiwak ; kawin abatassininiwan ot ijitwawiniwan, winawa titibinawe ki ojitamasowad.

K. Ande ke mikamang eji takwak Jesus ot ijitwawin ?

N. Mi sa ima anamihawining ka iji madjiikito-magak : " Nin debwettawa Kije-Manito."

K. Awenenak ka ki ojitowad mihiwe anamihawin ?

N. Nitam sa mekateokonayek o ki mamawi ojitonawa.

Kikinohamakewin IV.

K. Awenen aw Kije-Manito ?

N. Kije-Manito, apitci manitowi, ondjita mino-manitowi, win ka ki ojitod, ka tibendang kaye kakina keko.

K. Wekonen ka abadjitod Kije-Manito, kakina keko tci ojitod ?

N. Kawin keko o ki abadjitossin ; enendang, ekitod kaye etta oki pinici-ojiton kakina keko.

K. Anin tasso-pipunagak ka ako kijitod Kije-Manito kakina keko ?

N. Aja keka ningutwatcing mitasswak tosso-pipunagat,

K. Anin tasso-kijik ka dajikang Kije-Manito, kakina keko tci ojitod ?

N. Ningotwasso-kijik o ki dajikan ; eninijwasso-kunagak dac ki anwebi.

K. Kawin na o ta ki kackitossin kakina keko tci kijitod, atcina etta ki dajikang.

N. Keget o ta ki kackiton.

K. Wekunen dac ningotwasso-kijik ka ondji-dajikang ?

N. Mi sa tci kikinohamonang ke totamang kaye kinawind : ningotwasso-kijik tci anokiyang. eni nijwasso-kunagakin dac anamihekijigakin, tci anwebiyang, Tebendjiket etta tci anokitawang.

K. Monjak na ki aya Kije-Manito ?

N. Enh, enh, monjak ki aya nassine kaye ta aya.

K. Ande eyad Kije-Manito ?

N. Misiwe aya Kije-Manito, kijikong, aking kaye ; kawin ningutci ickwa-ayassi.

K. Kakina na keko o kikendan Kije-Manito ?

N. Enh, kakina keko o kikendan, o wabandan kaye, missawa apitci katoyang keko ki tehinang.

K. Apitci na songendagosi Kije-Manito ?

N. Enh, apitci songendagosi, kawin keko o pwanawitossin.

K. Wabama-na Kije-Manito ?

N. Kawin ta ki wabamassi okitaking ; kawin o wiyawissi.

Kikinohamakewin V.

K. Pataninowok na Kije-Manitok?

N. Kawin pataninissiwok; ondjita pejiko etta Kije-Manito.

K. Payejikud Kije-Manito, anin endacit?

N. Nissweyakisi sa Weossimind, kaye Webwisissimind, kaye Wenicicit Manito.

K. Kije-Manitowi-na Weossimind?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Kije-Manitowi na Wekwisissimind?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Kije-Manitowi na Wenicicit-Manito?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Nissiwak inangwana Kije-Manitok?

N. Kawin nississiwok; ikiw nisswe manito-endiwad mamawi, pejiko ko Manito; nisso-pejiko sa Kije-Manito.

K. Apitci-na tetabicko kitcitwawendagusi-wok Weossimind, kaye Wekwisissimind kaye Wenicicit-Manito?

N. Enh, apitci tetabicko kitcitwawendagu-siwok; pejikwanini ot awiwiniwan; pejikwa-nini o Kije-Manitowiniwan.

Kikinohamakewin VI.

K. Endacinidjin Kije-Manito ot odjidjiganan, awenenan awacime wenicicinidjin ?

N. Anjeniniwan sa, kaye anicinaben.

K. Awenenak ikiw anjeniniwok ?

N. Mino - manitowiwok sa anjeniniwok, ondjita otcitcakowiwok, kawin owiyawissiwok.

K. Ande ka assad Kije-Manito anjeniniwan api ka ojihad ?

N. Kijikong sa oki assan.

K. Anin ka ijiwebisiwad anjeniniwak kijikong ?

N. Ki matci ijiwebisiwok sa anind, osam kitci inenimowad ; anamakamikong dac kakike ickuteng oki apaginikowan Kije-Maniton.

K. Anin ejinikanindwa anjeniniwok anamakamikong ka apaginindwa ?

N. Matci-Manitok ijinikanawok.

K. Ta manadjihawok na matci-manitok ?

N. Kawin ta manadjihassiwok ; ta cingenimawok, ta gossawak kaye ; monjak ki wi wayejimikonanik.

K. Ka mino-ijiwebisiwad dac anjeniniwok ta manadjihawok nâ ?

N. Enh ; ta manadjihawok ; osam nassine ki mino-ganawenimikonanik.

Kije-Manito ki ojihad anicinaben.

Kikinohamakewin VII.

K. Anin ka ijinikasud nitam inini?

N. Adam ki ijinikasu.

K. Anin ka ijinikasud nitam ikwe?

N. Eve ki ijinikasu.

K. Mi na ikiw nij ondji anicinabek ayanikewendjiwat kakina anicinabek?

N. Enh, mi sa ikiw nij ondji ayanike wendjiwad kakina anicinabek.

K. Anin ka totang Kije-Manito, nitam iniwam wi ojihad?

N. Ajacki o ki abadjiton, ki masinidjickiwokinad eji owiyawinit; oki pakitanamonotawan dac tci otcitcakonit.

K. Anin ejinagusinit anicinabe otcitcakwan?

N. Kije-Manito ka ijinagusit ijinagusiwan, ki iji minimind tchi poni-pimatisissinik wika.

K. Anin ka totang Kije-Manito ki ojihad nitam ikwewan?

N. Nitam ininiwan oki nipehan, pejik dac opikekanani o ki otapinamawan, mi dac iw ka ayod nitam ikwewan ki ojihad.

K. Ande ka assad Kije-Manito nitam anicinaben?

N. Kitci-kitiganing sa o ki assan.

K. Anin ka inad Kije-Manito nitam anicinaben kitci-kitiganing ki assad?

Nitam, anicinabek sakidjinijawawok Kitci-Kitiganing ondji.

N. Oki oudjihan tci midjissinik pejik mitikong egotenik meniwaninik.

K. O ki debwetawawan ina Kije-Maniton ?

N. Kawin o ki debwetawassiwawan ; kitwen o ki midjinawa.

K. Awenenan ka wayejimikowad tci iji matci-totamowad ?

N. Matci-maniton o ki wayejimikowan, kinebikong ki ijinagosinit.

K. Ki pejiko kitimahitisowak na nitam anicinabek ki matci-totamowad ?

N. Kawin ki pejiko kitimahitisossiwak : kakina kaye anicinabek ki kitimahawok, kikinitawikiwok iw matci-aïndowin.

K. Anin ka iji kitimahikoyang iw matciaïndowin ka kiki-nitawiking ?

N. Wika tci wabamassiwang Kije-Manito, kakibatendamowin matci-ijiwebisiwin, gackendamowin, anotc sanakisiwin, nipuwin kaye, mi eji minikoyang.

K. Awenen ka nodjimohinang, neyab ka pimadjihinang ?

N. Jesus-Krist sa ki iji kitimakenimikonan.

—

Jesus Christ ka Tibeniminang.

Kikinohamakewin VIII.

K. Awenen aw Jesus-Krist ?

N. Wekwisissimind sa, Kije Manito okwisissan, ka ki pi anicinabewihitisot tci pimadjihinang, tci tcakisossiwang kakikekamik.

K. Kije-Manitowi nangwana Jesus ?

N. Enh, Kije Manitowi Jesus, pekic anicinabewi.

K. Awenenan ka okwisissimikut Jesus eji Kije-Manitowit ?

N. Kije-Maniton sa o pejiko-okwisissimikon ; kakinik Kije-Manitowi.

K. Awenenan ka ki nitawikihikut Jesus eji anicinabewit ?

N. Kitcitwa Marian o ki nitawikihikon ; aja keka nijing mitas-wok tasso-pipunagat apine ka ki nitawikihikut.

K. Awenen aw Kitcitwa Marie ka inind ?

N. Mi aw ikwe ka ki osami binatcawet, Kije-Maniton ka ki onabamikut, okwisissini tci nitawikihad.

K. Anin dac ka iji onidjanissit Kitcitwa Marie ?

N. Wenicicinit Maniton sa ki minikut tchi okwisissit.

K. Kawin na oossissi Jesus eji anicinabewit?

N. Kawin oossissi Jesus eji anicinabewit, Kitcitwa Josephan dac o ki ganawenimigon, o ki pamihikon.

Jesus nitawikihikut kitcitwa Marian

K. Awenen aw Kitcitwa Joseph?

N. Mi aw Kitcitwa Marian ka ki apitciwitikemad.

K. Ande ka taji-nitawikit Jesus?

N. Otenang sa Bethleheming, pijikiwikamikong.

K. Wekonen pijikiwikamikong wendji ki wi nitawikit Jesus?

N. Wi iji kikinohamonang tci nickatendansiwang ketimakisiyangon, tci tabassenimoyang kaye monjak.

K. Anin api ka ki pi nitawikit Jesus oma aking?

N. Niwing mitasswok tassa pipun ka kitciakiwaninik, ka ki nitawikit Jesus.

K. Anin ejinikatek kijigat api ka nitawikit Jesus?

N. Noël ijinikate (mi sa nipa-anamihang).

KIKINOHAMAKEWIN IX.

K. Wekunen ka ki pi-ondji nitawikit Jesus?

N. Mi sa tci kikinohamonang ke totamang kwayak tci iji pimatisiyang, tci nodjimohad ki tcitcakonanin, kakike pimatisiwin kijikong tci mininang.

K. Anin tasso-pipun ka pimatisit Jesus oma aking?

N. Nissimitana aci nisso pipun ki pimatisi.

K. Anin tasso pipun ka widjiwad okin ?

N. Nissimitana tasso-pipun oki widjiwan.

K. Anin dac ka ijiwebisit Jesus megwa widjiwad okin ?

N. Ondjita sa kwayak o ki anokitawan Kije-Maniton, weweni kaye o ki manadjihan onikihikon, o ki anokitawan kaye.

K. Anin ka totang Jesus api nissemitana ka tasso pipunwet ?

N. Ki papa-kikinohamake.

K. Anin tasso pipun ka papa-kikinohamaked ?

N. Nisso pipun ki papa kikinohamake.

K. Ki owidjiwagani na Jesus, megwa papakakikwed ?

N. Enh, mitasswe aci nij ininiwan o ki onabaman tchi papa-widjiwikut.

K. Anin dac enindwa ikiw mitasswe aci nij ininiwok ?

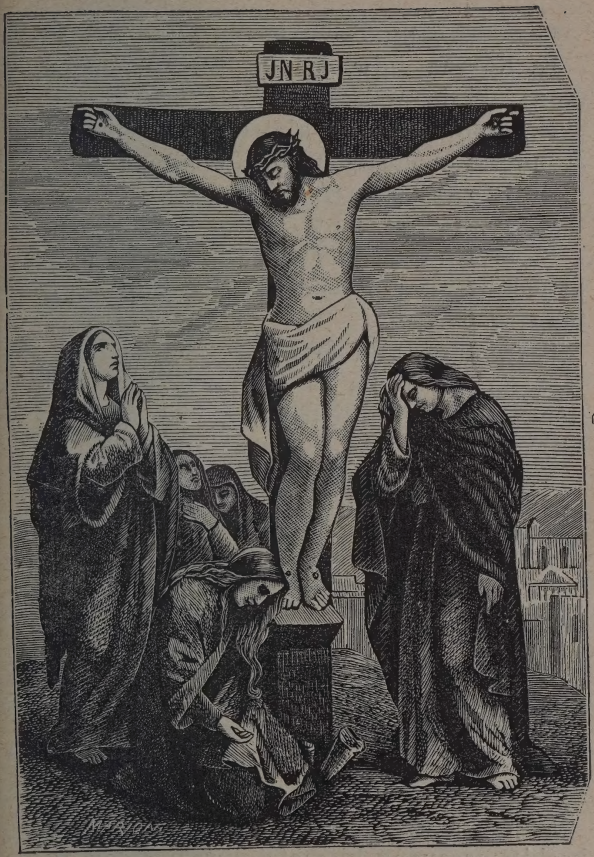
K. Les Apôtres, inawok, mi sa tibinawe Jesus o mekateokonayeman.

K. Anin ka totang Jesus megwa kikinohamaked ?

N. Ki kitci mamandawitotam, apitcipahad nepunidjin, nodjimohad kaye anotc ayakosinidjin.

K. Wekunen ka ki ondji iji kitci mamandawitotang Jesus ?

N. Wi wabandahiwed sa o Kije-Manitowiwin, mi dac tci debwetawind.



Jesus ki niputamakonan ajiteyatikong.

KIKINOHAMAKEWIN X.

K. Kakina iniw ka ki kikinohamawad Jesus, oki debwetakon na?

N. Nipiwa kawin o ki debwetawassiwawan Jesusan o ki cingenimawan, o ki matci tajimawan, o ki kakwe nissawan kaye.

K. Ta ki nissa na Jesus enendansigobanen?

N. Kawin ta ki nissassi; win dac tibinawe ki pakitinitiso; ki inendam sa ondjita tci wi niputamonang.

K. Anin dac ka totawind Jesus ickwatc?

N. Ki kopadjiha sa, ki kitci pacanjewa, minensakahonjin ki pasikwebina, pinic ki tipakima tci nissind.

K. Awenenan ka ki tipakimikut?

N. Mi sa okiman Pons-Pilatan ka ki tipakimikut.

K. Anin ka iji nissind Jesus?

N. Ajitoyatikong ki sassakakwawa, mi ima ka ickwanamut.

K. Anin ejinikatek kijigat api ka niput Jesus?

N. Kitcitwa ajiteyatiko-kijigat ijinikate?

K. Wekonen ka ondji niput Jesus ajiteyatikong?

N. Wi agwaciminang kitci ickuteng ka kackitamasoyang ki matci-ijiwebisiyang, kijikong dac wi pindikaninang.

K. Ki niput Jesus, ande ka adjikatenik wiyaw?

N. Tcipekamikong ocki-wanikaning ki adjikateni wiyaw.

KIKINOHAMAKEWIN XI.

K. Ka ickawanamot Jesus, ande ka ijanit otcitcakwan?

N. Anamakamikong ki ijawan, ima ka ki taji-pihonit meno-pimatisidjik otcitcakowan, minik ka ki nipuwad eko akiwaninik.

K. Wekunen ima ka ondji-ijanit Jesus otcitcakwan?

N. Awi windamawanit ima eyanidjin cikwa kijikong tci pindikenit, ka iji kackitamawad ki niputamawat ajiteyatikong.

K. Anicwin cemak ka ki ondji pindikessikwa kijikong, kayate ka ki mino-ijiwebisiwad?

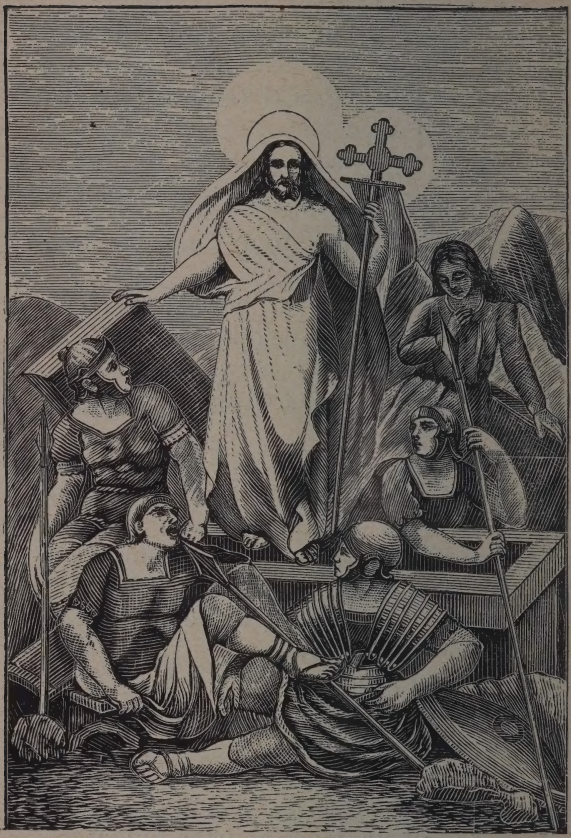
N. Ki kipahikatenik sa, apine nitam anicinaben ka matci-totaminit.

K. Anin api ka apitcipad Jesus?

N. Eni nisso-kijigatinik sa ka niput, ki apitcipahitiso.

K. Anin ejinikatek kijigat api Jesus ka apitcipad?

N. *Pak* ijinikate, mi sa apitcipa-kijigat.



Jesus apitcipa.

Kikinohamakewin XII.

K. Kinoenj na keyapi ki aya Jesus oma aking ki apitcipad?

N. Keyapi nimitana tasso-kun ki aya.

K. Ki nimitana-tasso-kunagatinik dac, ande ka ijad?

N. Kitci kijikong sa ki ombicka, mi dac namatapit ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit.

K. Onika-na Kije-Manito?

N. Kawin onikassi, kawin sa owiyawissi.

K. Anin dac wa ikitomagak iw: "Namatapi Jesus ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit?"

N. Mi sa wa ikitomagak: Ossan ka iji nitawitonit kakina keko, mi ko kaye win Jesus eji nitawitot kakina keko; eji Kije-Manitowinit ossan, mi ko kaye win eji Kije-Manitowit.

K. Ande eyad Jesus nongum?

N. Eji Kije-Manitowit, misiwe aya; eji anicinabewit dac kijikong aya pekic kitcitwa Eukaristiwining.

——

Jesus ombicka kitci kijikong.

Kikinohamakewin XIII.

K. Minawa na ta pi ija Jesus oma aking ?

N. Enh, minawa ta pi ija Jesus ponakiwaninik tci tipakimad kakina anicinaben.

K. Mi na iwapi etta ke tipakiminang Kije-Manito ?

N. Kawin ; nitam iko pepejik ki ka tipakimikonan ki nipuyang.

K. Wekunen iw nipuwin ?

N. Awiya otcitcakwan ani nagataminit wiyaw, mi iw nipuwin.

K. Ande ejanit awiya otcitcakwan nepudjin ?

N. Kije-Maniton o nansikawani tci tipakimikunit.

K. Wekunen iw wendji tipakimikunit ?

N. O mino-aïndowinan, o matci-aïndowinan kaye, mi iw wendji tipakimikunit Kije-Maniton.

K. Anin dac endotawind ki tipakimind awiya ?

N. Kijikong assa, kema anamakamikong, kema kaye kassiyakisowining, eji kackitamasogwen.

———

Kikinohamakewin XIV.

K. Awenen kijikong ejad nepudjin?

N. Mi sa aw ka apitci binitehed nepudjin.

K. Awenen kassihakisowining ejad?

N. Mi sa aw kiki-nipud matci-aïndowin insan etta.

K. Awenen anamakamikong ejad api niput?

N. Mi sa aw kikined kitci matci-aïndowin.

K. Anin ejiwebak kijikong?

N. Kitci minawanigosiwin tako-magat kijikong, mi ima nassine Kije-Manito tci wabamind.

K. Anin ejiwebak kassihakisowining?

N. Kitci-ickuteng tanakisowok matci-aïndowininsan kekinewad pwa pindikanindwa kijikong.

K. Anin ejiwebak anamakamikong?

N. Mi sa ima ka taji mokwakisowad metci pimatisidjik, mi ima kakinik tci kakwanisaki-kotakitowad kiki matci-maniton.

——

Les Apôtres otissikuwad wenicicinit-Maniton.

Kikinohamakewin XV.

K. Awenen aw Wenicicit-Manito?

N. Ka ijiji nissiwad pepakan-endiwad Kije-Manitowiwining mi aw pejik Menitowit, ickwatc sa eni winsot Manito-nissopejikowining.

K. Apitci na kitcitwawendagosi Wenicicit-Manito?

N. Eji Kije-Manitowiwad Weossimind kaye Wekwisissimind mi ko kaye win Wenicicit-Manito eji Kije-Manitowit, ondjita tabicko apitendagosit.

K. Anin api Jesus ka pi-ijinijawad Wenicicinit Maniton wi pi songiteheckawanit o mekateokonayeman?

N. Mi iw kijigatinik *Pantkot* ka ijinikatek, eni mitasso-kunagatinik ka ako ombickad kijikong.

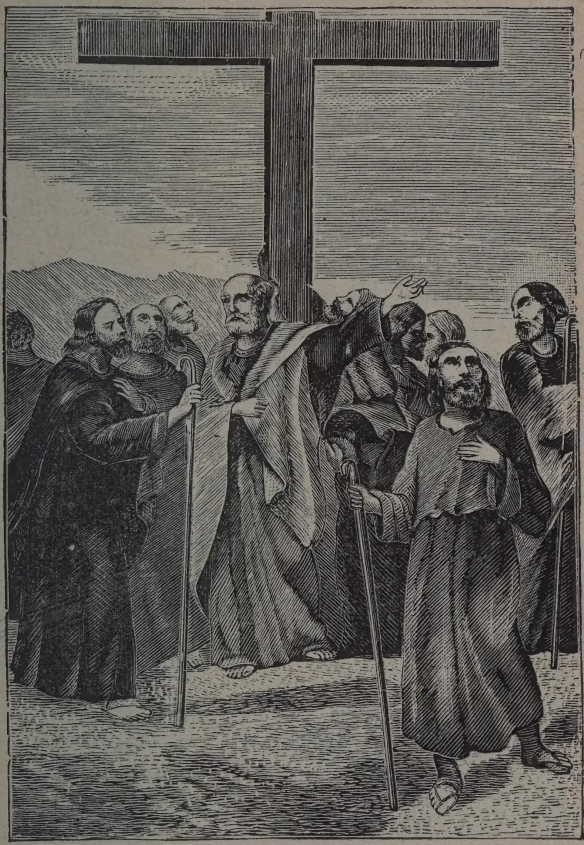
K. Anin api dac pandikonang Wenicicit-Manito?

N. Sikahandokoyang sa, tassing kaye minikoyang pejik kitcitwa Sakrema.

K. Wekunen dac maninang Wenicit-Manito?

N. Kije-Manito sa o cawendjikewin ki minikonan.

——



Nitam kitci mekateokanayek awi-ki-kinohamakewad.

Kikinohámakewin XVI.

K. Awenenak ketolik enamihadjik ka inindwa?

N. Kakina meno-wisokamatiwad enamihadjik, ondjita tabicko ka debwetamowad ondjita kaye tabicko ka ijitwawad, ka papamitawawad dac mekateokonayen ka minoganawendaminit Jesussini ot ijitwawini monjak tabicko apine wayeckat.

K. Pataniniwok na katolik enamihadjik?

N. Mi kuca ikiw mamawi ka pataninowad enigokwak-aking.

K. Awenen tebenimad katolik enamihanidjin?

N. Win sa Jesus ka apitci tibenimad, ka ganawenimad kaye nassine enamihanidjin, ana-nagusissik.

K. Awenenak dac ka inassindwa tci ganawenimawad enamihanidjin oma aking?

N. Misa Le Pap ka inind, kitci mekateokonayek kaye.

K. Awenen aw le Pap, ka inind?

N. Mi aw kitcitwa kossinan, netamisit kitci mekateokonaye, Rom otenang ka tad, win iko ka anamihe-tibenimad kakina enamihanidjin.

—

Jesus mamandawihad kitcitwa Pierran.

Kikinohamakewin XVII.

K. Minik ondjita tabicko ka ijitwawad anamihe-widjihitiwok na?

N, Enh, nassine anamihetamatiwok, mi eji widjihitiwad?

K. Kijikong tayebisidjik kaye oma aking meno-pimatisidjik, anin eji widjihitiwad?

N. Ki manadjihananik sa kijikong epidjik, ki nanandomananik tci gaganotamonangwa Kije-Maniton.

K. Kassihakisowining epiwad, kaye dac oma aking minik enamihangon, anin eji widjihitiyang?

N. Ki pakitendamowanan Kije-Manito kit anamihewininanin, ki mino-aïndowinanin, kaye dac Lamessike-pakidjikewin tci ondji kassihamakuwad Kije-Maniton.

Kitci kijikong, okitakamik, kage kassihakisowining eji anamihewidjihiting.

Kikinohamakewin XVIII.

K. Anin eji kassihikatek matci-aïndowin ?

N. Jesus sa o ki anonan mekateokonayen tci kassihamakenit matci-aïndowinan.

K. Wekunen iw matci-aïndowin ?

N. Kakansitawind, akonwetawind Kije-Manito, mi sa iw matci-aïndowin.

K. Anin endassweyagakin matci-aïndowinan ?

N. Nijweyagaton ; Matci-aïndowin pa-kikinitawikiyang, kaye dac matci-aïndowin tibinawe endotamang.

K. Wekonen iw matci-aïndowin pa-kikinitawikiyang ?

N. Mi sa iw matci aïndowin ka kigickamang netawikiyangon, ka mininang Adam, nitam anicinabe.

K. Wekunen iw matci-aïndowin tibinawe endotamang ?

N. Mi kuca iw matci-aïndowin ka totamang awondjic, ana kikendamang tci manatak.

K. Matci-aïndowinan tibinawe ka totamang apitci na tetabicko kakina apitendagwaton ?

N. Kawin, anind kitci matci-aïndowinan, anin idac matci-aïndowininsan ijinikatewan.

K. Anin ejiwebak kitci matci-aïndowin ?

N. Mi sa iw matci-aïndowin ka ondji makamikoyang, Kije-Manito o sakihitiwin.

K. Anin minik ke kikickang awiya kitci matci-aïndowinan tci kackitamasod tci apaginind anamakamikong?

N. Pejik etta.

K. Wekunen iw matci-aïndowinins?

N. Mi sa iw matci-aïndowin wendji wassitawendamihang Kije-Manito, ana nickihassiwang ondjita.

K. Wekunen iw matci-aïndowin ka nikanendagwak?

N. Mi sa iw matci-aïndowin wendjimagakin nipiwa matci-aïndowinan.

K. Anin endassweyagagin?

N. Nijwasseyagaton: Wawijendamowin, sassakisiwin, pijigwatisiwin, kijaweningewin, nipatisiwin, nickatisiwin, kitimickiwin.

Kikinohamakewin XIX.

K. Anin ket ijiwebak ickwa-akiwang?

N. Ponakiwaninik kakina nepudjik ta apitcipahawok; kakina otcitcakowan o ka nansikanawan wiyawiwan.

K. Ki apitcipahindwa nepudjik, anin keijiwebatinik?

N. Kakina mamawi o ka tipakimikowan Jesussan.

K. Anin ke totawindwa anicinabek, ki ickwa tipakimindwa ?

N. Metci-pimatisidjik anamakamikong kitci ickuteng ta apaginawok ; meno-pimatisidjik dac kijikong ta ijiwinawok.

K. Ki ponakiwaninik, kawin na minawa anind ta ayassiwok kassiyakisowining ?

N. Kawin ; ponakiwang ta ponisse kassihakisowin.

K. Nassine na ta pimatisiwok kijikong anind, anind dac kitci-ickuteng ?

N. Enh, kakinik ta tebisiwok minik kijikong ket otapinindwa ; nassine kaye ta kakwanissaki-kotakitowok minik anamakamikong ket apaginindwa.

——

Kikinohamakewin XX.

K. Anin ke totamang kijikong tci ijayang ?

N. Ki ta mino-ganawendamin Kije-Manito o kakandwewinan.

K. Anin endassweyagatinikin Kije-Manito o kakandwewinan ?

N. Mitassweyagatiniwan.

K. Taka, ani ikiton.

N. 1° Payejikod Kije-Manito manadjihakan, enigokuteheyan kaye sakihakan.

2° Keko anica wawinaken Kije-Manito, keko kaye anica wawindanken anotc keko.

3° Keko anokiken enamihe-kijigakin ; pisan anamihakan.

4° Kinikihikok minatenimakan, kinoenj tci pimatisiyan.

5° Kawin awiya ki ka nissassi ; kawin pocke ki ka nagatawenimassi tci wi nissat awiya.

6° Keko pijigwatisiken, keko pocke pijigwadji-nagatawendanken.

7° Keko kimotiken ; keko kaye ganawendanken keko ki kimoting.

8° Keko wika kakinawickadjimoken.

9° Mi etta aw ke missawenimat ka apitci witikemat.

10° Keko awiya ot aïman missawendamawaken.

——

Kikinohamakewin XXI.

K. Anin eji gagansomikoyang nitam ka iji kakandwet Kije-Manito : " Payejikod Kije-Manito... " ?

N. Kit iji gagansomikomin, Kije-Manito tci apitci manadjihang, tci debwetawang, tci appenimoyang, enigokuteheyang tci sakihang.

K. Kawin ina ta manadjihassiwok kijikong epidjik ?

N. Keget anawi ta manadjihawok, kawin dac tabicko ka iji kitci-manadjihind Kije-Manito ; kawin sa Kije-Manitowissiwok.

K. Wekunen wendjihikuyang netamising Kije-Manito o kakandwewin.

N. Kakina matci manitokewin, mitewiwin, tcissakiwin, kosabandamowin, anotc kaye ka iji matci-ijitwawad enamihassigok, mi eji ondjihikoyang.

K. Onicicin na tci ayawangwa masinidjiganak kaye anamihewatikonsak ?

N. Minange : genawabamangwa ki minomikawimin ki mino-nagatawendamin ; kawin ki manitokessimin.

——

Kikinohamakewin XXII.

K. Wekunen wendjihikoyang nijing ka iji kakandwet Kije-Manito : " Keko anica wawinaken... ? "

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikitossiwang anica tci matci inassiwang Kije-Manito, anica kaye tci wawinassiwang.

K. Wekunen minawa wendjihikoyang ?

N. Kit ondjihikomin kaye tci matci inassiwangwa kijikong epidjik, tci matci-tajindansiwang kaye ketcitwawendagwak keko.

K. Anin dac eji gagansomikoyang nijing ka iji kakandwet, Kije-Manito ?

N. Ki gagansomikomin tci totamang minik wenicicing keko ka acotamawang Kije-Manito tci totamang.

——

KIKINOHAMAKEWIN XXIII.

K. Anin eji ayangwamiminang Kije-Manito nissing ka iji kakandwet " Keko anokiken enamihe-kijigakin... ? "

N. Kit ayangwamimikonan sa pisan tci anamihayang enamihe-kijigakin, Kije-Manito etta tci nagatawenimang, wenicicing kaye keko tci kijibendamang, minik eji gackitoyang tci mino-totamang.

K. Anin eji ondjihikoyang ?

N. Kit ondjihikomin sa tci anokissiwang enamihe-kijigakin, memindage tci matci-totansiwang.

——

KIKINOHAMAKEWIN XXIV.

K. Anin eji gagansomindwa abinodjiyak niwing ka iji kakandwet Kije-Manito : " Ki nikihikok... ? "

N. Gagansomawok sa tci debwetawawad o

nikihikowan, tci manadjihawad, tci sakihawad, tchi widjihawad.

K. Anin eji gagansomindwa wenidjanissidjik?

N. Gagansomawok sa tci mino-ganawenimawad, tci mino kikinohamawawad kaye onidjanissiwan.

K. Okimak dac ta manadjihawok ina?

N. Minange ta manadjihawok, ta debwetawawok, memindage anamihe okimak (mi sa mekateokonayek).

K. Wekunen wendji ikitomagak iw kakandwewin: "kinoenj tci pimatisiyan"?

N. Kana Kije-Manito o kitci caweniman awiya mino ganawendaminit iw kakandwewin.

Kikinohamakewin XXV.

K. Wekunen wendjihikoyang naning ka iji kakandwet Kije-Manito: "Kawin awiya ki ka nissassi..."?

N. Kit ondjihikomin tci nissitisossiwang, tci nissassiwang, tci mikanassiwang, tci nickihassiwang, tci matci-totawassiwang awiya.

Kikinohamakewin XXVI.

K. Anin eji nissitotagwak iw kakandwewin eni ningutwatcing: " Keko pijigwatisiken..."?

N. Ondjihiwemagat sa tci pijigwadjihissiweng, tci pijigwadjihitisossing kaye, pocke kaye tci pijigwadji-inendansing, tci pijigwadji-kijwessing kaye.

——

Kikinohamakewin XXVII.

K. Wekunen wendjihikoyang nijwatcing ka iji kakandwet Kije-Manito: " Keko kimotiken..."

N. Kit ondjihikomin tci kimotissiwang, tci wayejihassiwang awiya, kimotc kaye tci abadjitossiwang awiya ot aïman.

K. Anin ke totang awiya kicpin ki wayejihad widjiayahan?

N. O ka tipahamawan ka wayejihad kweyak minik ka ondji wayejihad.

———

Kikinohamakewin XXVIII.

K. Wekunen wendjihiwemagak iw kakandwewin eni nicwatcing: " Keko wika kakinawickadjimoken..."?

N. Ondjihiwemagat sa tci kakinawickissing, tci pinicimassiwind awiya, tci anamimassiwind awiya anica, tci kopasomassiwind, tci matcitajimassiwind kaye awiya.

KIKINOHAMAKEWIN XXIX.

K. Wekunen wendjihiwe-magak kakandwewin eni cangatcing : " Mi etta aw ke missawenimat... " ?

N. Ondjihiwemagat sa tci pijigwadji-missawendansing ; watikendidjik kaye ondjihawak tci missawenimassikwa pekanisinidjin.

KIKINOHAMAKEWIN XXX.

K. Anin eji ondjihikoyang mitatcing ka iji kakandwet Kije-Manito : " Keko awiya ot aïman... " ?

N. Kit ondjihikomin sa tci nandawendansiwang tci kimodji-tibendamang awiya ot aïman, tci kijawenimassiwang kaye awiya.

K. Awenenak ka iji matci-totamowad ako ?

N. Ka osamisassakisiwad kakayenisiwad etawewadjin, meckutunamakewadjin, ecotamakewadjin

---

Kikinohamakewin XXXI.

K. Kawin ina minawa tagossinon pakan kakandwewinan ke ganawendaming kijikong tci ijang ?

N. Keget minawa tagonon anamihe-kakandwewinan.

K. Awenenak ka ojitowad anamihe-kakandwewinan ?

N. Kitci-mekateokonayek, le Pap acidji, win mamawi ka anamihe-kitci-okimawit.

K. Ki gagansomikonan ina Jesus tci papamitawangwa kitci mekateokonayek ?

N. Enh ! mi ka inad Jesus o mekateokonayeman : " Awegwen ke pisindonegwen, nin iko nin ka pisindak ; awegwen idac ke kopasitonegwen, nin iko nin ka kopasitak."

K. Anin endassweyagakin anamihe-kakandwewinan ?

N. Nijwasweyagaton.

K. Taka ani ikiton.

N. 1° Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton.

2° Enamihe-kijigakin ketci kijigakin kaye widji-anamihakan Lamesse ekitongin.

3° Kakina ki matci-aïndowinan ki ka tipatotamawa mekateokonaye kanake apiting endasso-kikinonowagakin.

4° Kanake tassing ayapitcipa kijigakin ki ka wi kackitamas tci mino-pindikeckak Jesus, anamihe jakamonikoyan.

5° Tassing kekinonowagakin, niwing mayadjissekin ki ka kihigucim, kaye nimitana tasso-kun tcipwa apitcipa-kijigak, minawa dac tassing wayabang wi iji kitci-kijigakin gagansomikoyan.

6° Keko midjiken wiyas ajiteyatiko-kijigakin.

7° Ki kat anamihe pakitinike, endotamowad enamihadjik.

Kikinohamakewin XXXII.

K. Anin eji gagansomikoyang iw nitam anamihe-kakandwewin : " Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton ?

N. Ki gagansomikomin tci manadjitoyang kitci-kijigat tabicko ka iji manadjitoyang anamihe-kijigat.

K. Anin ke totang awiya kwayak wi manadjitod anamihe-kijigatinik, kitci-kijigatinik kaye ?

N. Ta pindike anamihewikamikong tci widji-anamihad Lamesse ekitong, tci pisindang kaye anamihe-kakikwewin, kawin ta anokissi, minik kaye eji gackitod ta minototam.

K. Mi na ko eji tebissenik awiya apiting etta tci anamihe-tipadjindisot tassing kikinonowagakin ?

N. Kawin ta iji tebissessinini; wewayipa nawatc ta tipadjindiso awiya; osam sanagat kinoenj tci kikickaming matci-aïndowin.

K. Mi na ko eji tebissenik awiya tci anamihejakamonind tassing etta kitci-kijigatinik Pak?

N. Kawin ta iji tebissessinini; kitci abatatini patanining tci mino-otapinang awiya kitcitwa Eukaristiwin.

K. Anin dac endotaming tci kihigucimong?

N. Panima nawokwek etta wissinim, pangi minawa onagucing; kawin idac wiyas midjissim.

K. Anin ket apitisit awiya tci kihigucimod?

N. Aci pejik nictanatassopipunwet, mi pitcinak tci kihigucimod awiya.

K. Kitci-anicinabek idac ta kihigucimowok ina?

N. Kawin kekawad ta kihigucimossiwok; ayakosiwad minawa, ketci anokiwad, ketcipimussewad, ikwewok kaye ka nonawasowad, kekickawad kaye abinodjiyan kawin ta kihigucimossiwok.

K. Wekunen wendji kihigucimong?

N. Ondjita tci kakwatakihitisong tci kassihamakong ka ki iji matci-totaming. Jesus nikan nimitana tassokun ki kihigucimo, kaye ki ikito. "Kakwatakihitisossik awiya kawin wika ta pindikessi kitci-kijikong."

K. Anin eji nissitotaman iw : Ki ka anamihepakitinike..." ?

N. Mi eji nissitotamân : Kakina enamihadjik inendagusiwok pepangi tci migiwewad mamawi tci tipahaming minik ka tcaginikatek anamihewikamikong, mekateokonaye kaye ket ondji pimatisit.

Kikinohamakewin XXXIII.

K, Kinawind na tibinawe ki ta kackitomin tci minoganawendamang Kije-Manito o kakandwewinan ?

N. Kawin ki ta gackitossimin.

K. Wekunen idac menesiyang ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin ki manesimin.

K. Anin eji kackitamasoyang Kije-Manito o cawendjikewin ?

N. Anamihayang sa, tassing kaye minootapinamang pejik kitci-cawendagosiwin, Sakrema ka ijinikatek.

Eji onicicing mamawi ka anamihang.

Kikinohamakewin XXXIV.

K. Wekunen iw anamihewin ?

N. Awiya ani-nanagatawenimad, kijibenimad kaye Kije-Maniton tci manadjihad, tci pagussenimad, mi iw anamihawin.

K. Kwayak ina totam awiya okitciton etta enamihad ?

N. Kawin keget anamihassi ; pekic tci nagatawendang ekitod.

K. Anin iw anamihewin awacime wenijicing ?

N. Mi iw anamihewin : " Nossinan..." ka iji madji-ikito-magak.

K. Awenen ka ojitod iw anamihewin ?

N. Jesus sa o ki ojiton, mi awacime wendji onicicing.

K. Taka ani ikiton.

N. Nossinan, kitci-kijikong epiyan...etc.

K. Awenen aw genonang ani-ikitoyang : " Nossinan " ?

N. Kije-Manito mi aw genonang,

K. Wekunen wendji inang Kije-Manito, " Nossinan " ?

N. Win sa ki ki minikonan pimatisiwin, anotc kaye monjak kit iji cawenimikonan.

K. Anin eji ganonang Kije-Manito, tassing ekitoyang iw anamihewin ?

N. Nitam iko kit iji windamawanan epitc nandawendamang tci kikenimind, tci manadjihind, tci sakihind, enigokwak aking kaye tci debwetawind ;—eni nijing ki nandotamawanan Kije-Manito minik menesiyang eji otcitcakoyang, eji owiyawiyang kaye, tci kassihamonang kaye ka matci-totamang; ickwatc idac ki nandotamawanan tci matciinendansiwang, tci jagodjihang Matci-Manito; kaye tci mino-ganawenimikoyang.

KIKINOHAMAKEWIN XXXV.

K. Onicicin ina kaye win Kitcitwa Marie tci ganonind enamihangin.

N. Minange, kawin anawi ta iji appenimossim, Kije-Manito eji appenimong.

K. Anicwin?

N. Kawin sa Kije-Manitowissi Kitcitwa-Marie.

K. Anin idac ket iji pagussenimang Kitcitwa-Marie?

N. Ki ka nandotamawanan tci anamihetamonang.

K. Wekunen iw anamihewin awacime-wenicicing wi anamihe-ganonang Kitcitwa-Marie?

N. Anamihewin: "Kit anamikon, Marie," ka iji madji-ikitomagak, mi awacime wenicicing.

K. Awenenan ka ikud Kitcitwa Marie: "Kit anamikon Marie?"

N. Pejik sa Kitci-Anjeniniwan api ka pi windamakud tci nitawikihad Jesussan.

K. Awenen ka inad Kitcitwa Marian: "Apitc kakina ikwewok?"

N. Mi sa Kitcitwa Elizabeth ka inad Kitcitwa Marian api ka mawatissikud.

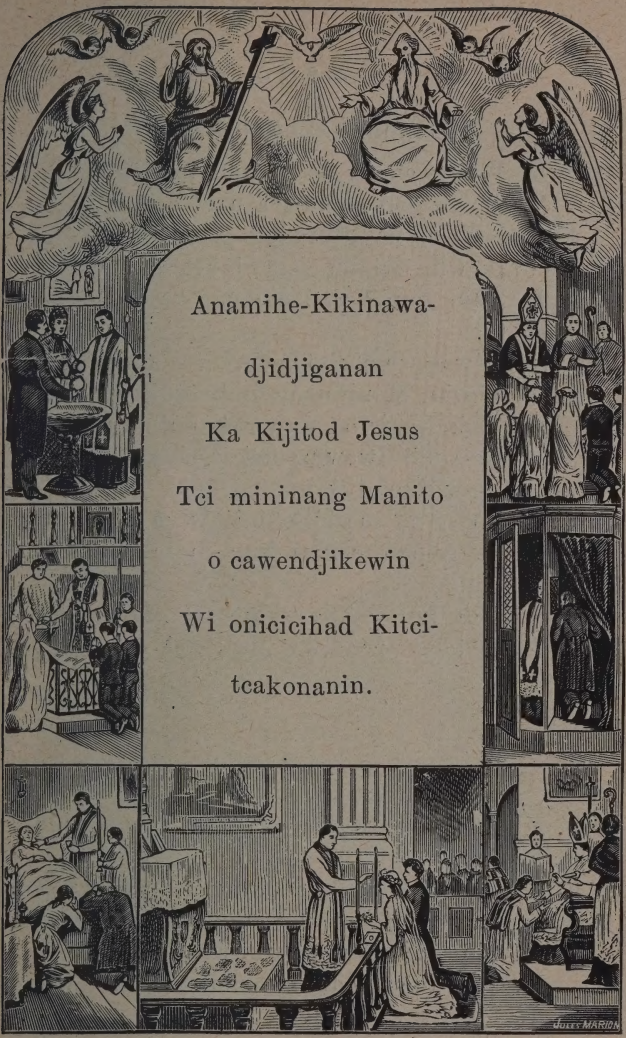
K. Awenenak ka inawad Kitcitwa-Marian: "Kitcitwa Marie, Kije Manito wekimik...?"

N. Enamihadjik sa ot iji ganonawan Kitcitwa Marian.

K. Mino-totam na awiya tci abadjihad anamiheminan?

N. Enh, kitci abatatini tci iji anamihad awiya, mi awacime ket ondji cawenimikud Kitcitwa Marian.

———



Anamihe-Kikinawa-
djidjiganan
Ka Kijitod Jesus
Tci mininang Manito
o cawendjikewin
Wi onicicihad Kitci-
tcakonanin.

Kikinohamakewin XXXVI.

K. Wekunen iw Sakreman ka ijinikatek ?

N. Mi iw anamihe-kikinawadjidjigan ka kijitod Jesus tci mininang Kije-Manito o cawendjikewin, wi onicicihad kitcitcakonanin.

K. Anin minik Sakremayan ka kijitod Jesus ?

N. Nijwasswe o ki ojitonan : Anamihe sikahandakewin, Manito-songiteheckakewin, Kitcitwa Eukaristiwin, Manito-kassihamakewin, anamihe-nominiwewin, mekateokonayewiwin, anamihe-witikendiwin.

K. Apitci na matci totam awiya otapinang pejik Sakreman megwa kitci-matci-aïndowin kikickang ?

N. Enh kitci-matci-totam, o niciwanadjiton sa ketcitwawendagwatinik keko.

Kikinohamakewin XXXVII.

K. Anin iw awacime ayabatak endacingin Sakreman ?

N. Anamihe-sikahandakewin, mamawi ka abatak, minange awiya sikahandasossik kawin wika Kije-Maniton o ka ki wabamassin.

K. Wekunen iw anamihe-sikahandakewin ?

Anamihe-sikanandakewin.

N. Mi sa pejik Sakrema ka ondji kassihamakong kakina matci-aïndowinan : matci-aïndowin ka kiki-nitawiking, kaye minik ka ki iji matci-totaming tcipwa sikahandasong.

K. Anin minawa eji mino-totakoyang iw Sakrema ?

N. Kit onidjanissimikonan Kije-Manito, kakina kaye enamihadjik ki wangomikonanik.

K. Awenen geckitod tci sikahandatek ?

N. Mekateokonaye sa ondjita o gackiton ; peco dac win ayassik mekateokonaye, ketci akosidjin dac awiya, ka sikahandasossik mace, anotc awiya tai sikahandake.

K. Anin ke totang awiya tci sikahandaked ?

N. Nipi o ka siginamawan octikwanining wa sikahandawadjin pekic megwa ta ikito : " Ki sikahandon Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye Wenicicit-Manito ot ijinikasowining."

K. Anin tassing ke sikahandawindiban awiya ?

N. Apiting etta.

K. Wekunen apiting etta wendji sikahandawind awiya.

N. Wika wi kassihikatessininik ka iji kikinawadjihimind otcitcakwan, apiting etta ka ondji sikahandawind awiya.

K. Anin dac ke totang kitci anicinabe tci mino-otapinang anamihe-sikahandakewin ?

N. O ka debwetan enigokutehed Jesus ot ojitwawin, enigok kaye ta mindjinawesi ki matci-ijiwebisit.

—

KIKINOHAMAKEWIN XXXVIII.

K. Wekunen iw Manito-songiteheckakewin ?

N. Mi iw pejik sakreman ka ondji minikoyang Wenicicit-Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenen aw Wenicicit-Manito ?

N. Mi kuca aw eni-nisso-winsot Manito-Nissopejikowining.

K. Anin eji caweniminang Wenicicit-Manito, api manikoyang songiteheckakewin ?

N. Nitam iko ki wassendamihikonan kwayak tci kikenimang Kije-Manito, weweni kaye tci nissitotamang Jesus ot ijitwawin ; Eni nijing ki minikonan nibwakawin, wendji-kikendamang ke totamang kwayak tci iji pimatisiyang ;—Eni nissing ki mackawendamihikonan tci sakihang Kije-Manito, tci mino-anamihayang tci agatcitansiwang kit anamihewininan ;—Eni niwing ki mackawendamihikonan tci gotansiwang nipuwin, memindage tci jakwenimossiwang tci nissikoyang Jesus ot ijiwawin ondji, tci gotamang dac matciaïndowin.

Manito-songiteheckakewin.

K. Anin tassing manikoyang Songitehec-kakewin?

N. Apiting etta; kawin minange wika kas-sihikatessinon ka iji kikinawadjidjikasoyang, api minikoyang iw Sakreman.

K. Anin ke totang awiya wa-minind Songi-teheckakewin?

N. Weweni ta anamihe-tipadjindiso, ta mindjinawesi ki nickihad Kije-Maniton, api-tci kaye o ta missaweniman Wenicicinit-Mani-ton tci pindikeheckakut.

K. Awenen aw ka migiwed Manitc-Songi-teheckakewin?

N. Kitci-mekateokonaye sa.

K. Anin endotang kitci-mekateokonaye ani migiwed iw Sakrema?

N. Nitam ot anamihetawan wa-minadjin Songiteheckakewin;—Eni nijing o tessinind-jitawan;—Eni nissing ot anamihe-nominan; —Eni niwing ot ajiteyatikonamawan oskatik-wanining;—Eni naning pangi o passanowe-wan pekic ikitod: "Apedac monjak mina-wasiteheyan!

K. Anin ejiwebak api kitci-mekateokonaye ka tessinindjitawad wa minadjin Songitehec-kakewin?

N. Mi ko iwapi Wenicicit-Manito ka nanja-kit otehining ka mino inassitisonit.

K. Wekunen kitci-mekateokonaye wendji ajiteyatikonamawad ?

N. Mi sa tci agatcitansik Jesus ot ijitwawin.

K. Wekunen wendji pangi pas-anowewad ?

N. Nassine tci pekatisit, ana nickihind, kopadjihind, matci-totawind.

K. Anin ke totang awiya ki ickwa minind Songiteheckakewin ?

N. Pisan ta anamiha, o ka mamoyawaman Wenicicinit-Maniton : " Keget, ta inendam, ni kitci cawendagos nongum ! Keget kijewatisi Wenicicit-Manito tci iji cawenimit ! Appedac nassine win etta tibenimit ! Appedac monjak mino-ganawendamān nind anamihawin !"

—

Kikinohamakewin XXXIX.

K. Wekunen iw Kitciwa Eukaristiwin ?

N. Mi sa Jesus wiyaw, o miskwin, otcitcakwan, o Kije-Manitowiwin, pakwejiganing, cominabong kaye ka ijinagwak, mi ima kasod Jesus eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye.

K. Awenen ka ojitod Kitcitwa-Eukaristiwin ?

N. Jesus sa o ki ojiton.

K. Anin api ka ojitod ?

N. Mi sa ickwatc ka witopomad o mekateokonayeman, ningo kijik tcipwa niput.

Kitcitwa pakidjikewin Lamesse ka itaming.

K. Wekunen ka ondji ojitod Jesus Kitcitwa Eukaristiwin ?

N. Nassine sa wi witikeminang, epitc sakihinang tci mackawisihad ki tcitcakonanin, tci mikwenimang kaye ki niputamonang.

K. Awenenan enonadjin Jesus Kitcitwa Eukaristiwin tci ojitonit ?

N. Kakina sa mekateokonayen ot anonan Kitcitwa-Eukaristiwin tci ojitonit.

K. Anin api mekateokonaye wejitod Kitcitwa Eukaristiwin ?

N. Tassing Lamesse ekitodjin.

K. Wekunen iw Lamesse ka itaming ?

N. Pakidjikewin sa Lamesse ; tabicko ka ki iji pakitenindisot Jesus ajiteyatikong kinawind ondji, mi tabicko eji pakitenindisot tassing Lamessikengin ; o pakitinamawan wiyaw o miskwim kaye ossan Kije-Maniton, mekateokonayen onindjining.

K. Wekunen ket ondamendang awiya megwa Lamessikeng ?

N. 1° Nitam o ta Manito-manadjihan Kije-Maniton ; 2° Eni-nijing o ta kakidjihan ki nickihad ; 3° Eni nissing o ta pagusseniman ; 4° Eni niwing o ta mamoyawaman ka minototakud.

K. Wekunen wendji manadjitong Kitcitwa-Eukaristiwin ?

N. Mi ima sa Jesus api eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye mi wendji manadjitong.

K. Pakwejiganing ka ijinagwok Jesus wiyaw na etta ateni ?

N. Kawin wiyaw etta atessinini ; o miskwim kaye ko ateni, otcitcakwan apiwan, o Kije-Manitowiwin ateni.

K. Cominabong ka ijinagwak Jesus o miskwim na etta ateni ?

N. Kawin o miskwim etta atessinini ; wiyaw kaye ko ateni, otcitcakwan apiwan, o Kije-Manitowiwin ateni.

K. Wekunen idac wendji debwetamang epit Jesus Kitcitwa-Eukaristiwing ?

N. Win sa ki ikito mi ima tci pi-apit ; kawin idac wika kiwanimossi, kawin kaye keko o pwanawitossin.

—

Anamihe-jakamonitiwin.

Kikinohamakewin XL.

K. Wekunen iw Ostiwin ka ijinikatek ?

N. Mi aw pakwejigan ondjita ka odjidjikasod tci Lamessikeng, tci jakamonikong kaye.

K. Kicpin papakwebinind kitciwa Ostiwin ande ket apit Jesus ?

N. Misiwe sa ta api, ana winge cicikobinind.

K. Wekunen iw anamihe-jakamonitiwin ?

N. Awiya otapinang Kitcitwa Eukaristiwin, mi iw jakamonitiwin ?

K. Wekunen wetapinamang tassing anamihe-jakamonikoyang ?

N. Jesus sa ki pindikeheckakonan eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye.

K. Apitci na ki mino-totakonan Jesus, tassing wetapinamang Kitcitwa-Eukaristiwin ?

N. Enh, apitci ki mino-totakonan, ki songiteheckakonan tci mino - ijiwebisiyang, eckam tci sakihang Kije-Manito.

K. Anin ke totang awiya tci mino-jakamonind ?

N. 1° Weweni ta nanagatawenindiso ; 2° ta mindjinawesi ki nickihad Kije - Maniton ; 3o kwayak ta anamihe-tipadjindiso ; 4° o ta sakihan Jesussan widj'anicinaben kaye.

K. Anin minawa ke totang ?

N. Kawin ta ki wissinissi, kawin kaye ta ki minikwessi apita-tibikatinik ondji.

K. Apitci-na matci totam awiya jakamonind, megwa kitci-matci-aïndowin kikickang?

N. Enh, kitci matci-totam ; o niciwanadjiton Jesussini wiyawini kaye o miskwimini ; o kitci nickihan Kije-Maniton ; o banadjihan otcitcakwan,

K. Anin ket iji nanagatawendang awiya ani pecowatinik tci jakamonind ?

N. Mi ket iji nanagatawendang : " Keget api Jesus Kitcitwa-Eukaristiwining ; osam keget ni cawenimik, wi iji acamit wiyaw, ana kopatendagosiyân."

K. Anin ket inendang awiya ka ickwa jakamonind ?

N. Mi sa ket inendang : " Keget ni kitci cawendagos nongum ka iji pindikawit Kije-Manito o kwisissan ; osam kijewatisi Jesus ; osam ni sakihik. Appedac nassine nindehing taji-pimatisit ! "

K. Ka jakomonind awiya, cemak na ta sakaham ki ickwa Lamessikeng.

N. Kawin cemak ta sakahansi ; eniwek keyapi ta anamiha o ka mamoyawaman Jesussan, o ka acotamawan wika minawa tci nickihassik, monjak idac tci sakihad.

Kikinohamakewin XLI.

K. Wekunen iw Manito-Kassihamakewin ?

N. Mi sa pejik Sakreman, ha ondji kassihamakoyang minik metci-totamang ka ako sikahandakoyang.

K. Awenen ka ojitod Manito-kassihamakewin ?

N. Win sa Jesus o ki ojiton, ki inad o mekateokonayeman : " Awegwen ke kassihamawegwen o matci-aïndowinan, ta kassihikateniwan ; awegwen idac ke kassihamawassiwegwen, kawin ta kassihikatessininiwan."

K. Wekunen ka iji minad Jesus kakina mekateokonayen ?

N. O ki iji minan hackihewisiwin tci ondjikassihamakenit matci-aïndowinan.

K. Anin api mekateokonaye kassihamonang ki matci-aïndowininanin.

N. Api sa tepadjindisoyang.

K. Tassing na ko awiya tepadjindisodjin kassihikateniwan o matci-aïndowinan ?

N. Kawin ; mi etta aw wendjita ka inassitisot ka kassikamawind.

K. Wekunen idac ke totang awiya tci kassihikatenikin o matci-aïndowinan tepadjindisodjin ?

N. 1° Ta nanagatawenindiso ; 2° ta mindjinawesi ki matci-ijiwebisit ; 3° kakina o

Anamihe-kassihamakewin.

matci-aïndowinan o ka tipatotamawan mekateokonayen ; 3° ta kakwatakihitiso.

K. Anin ket iji nanagatawenindisot?

N. Akawe ta anamiha, Wenicicinit-Maniton o ka nanandoman tci wassenamakud, mi dac ket iji kakwe mikwendang minik ka matci-inendang minik ka matci-ikitod, minik kaye ka matci-totang, minik kaye ka mino-totansik, ana gagansomind tci mino-totang.

K. Apitci na onicicin weweni tci nanagatawenindisong ?

N. Enh, apitci onicicin; minange awiya weweni nanagatawenindisossik, kawin kwayak ta ki tipadjindisossi, kawin idac kaye ta ki kassihamawassi.

K. Anin ke totang awiya ki ickwa nanagatawenindisod ?

N. Ki te-nanagatawenindisod, enigokutehed ta mindjinawesi ka matci-totang.

K. Anin ket iji mindjinawesiyang ki matci-totamang ?

N. Ki ta kakwanissakendamin, ki ta cingendamin ki nickihang Kije-Manito, pekic ki ta songendamin wika minawa tci matci-totansiwang, pagussenimang Kije-Manito tci mackawendamihinang.

K. Ondjita na tci songendaming wika minawa tci matci-totansing ?

N. Minange, mi etta ket iji kassihamakong ki matci-totaming.

K. Anin dac ket iji nanagatawendamang tci mindjinawesiyang ki matci-totamang ?

N. 1° Kejewatisit, sayakihikosit kaye Kije-Manito ka nickihang ; nassine meno-totonang, awondjic ka kakansitawang ; 2° ki apitci kotakikind Jesus ki matci-aïndowininanin ondji ; 3° ki kackitamasoyang kijikong tci ondji sakidjiwebinikoyang, meckut idac anamakamikong tci apaginikoyang ; mi ket ondji gackendamang ki matci-ijiwebisiyang.

K. Ki te nanagatawenindisod dac awiya, weweni kaye mindjinawesit ki matci-totang, anin ke totang ?

N. Mekateokonayen o ka nansikawan, oka otcitcingwanapitawan o ka inan idac : " Anamihetamawicin, nosse, hi matci-ijiwebisiyân."

K. Anin minawa ke totang ?

N. Ta anamihewatihonike, ta ikito iw anamihawin : " Ni windamawa Kije-Manito..... pinic ima ; " nin ka totamân ; " ta tipadjimo anin api ickwatc ka ki tipadjindisod, kicpin ki kassihamawind mi appi, kicpin kaye winge ki anamihe-kakidjihiwed, mi dac ket iji madji-tipatotang o matci-aïndowinan.

K. Anin kwayak ket iji tipadjindisot ?

N. Kakina o matci-aïndowinan o ka tipa-

totanan, minawa kaye ta tipadjimo anin tassing ka matci-totang. anin kaye ka iji matci-totang.

K. Apitci na matci-totam awiya kayatodjin pejik kitci matci-aïndowin ?

N. Enh, apitci matci-totam, kawin kaye ta kassihamawassi pocke minik ka tipatotang.

K. Ki kassihamawassiwind awiya ickwatc ha ki tipadjindisot, anin ke totang minawa awi tipadjindisot ?

N. Kakina sa neyab o ka tipatotanan o matci-aïndowinan ickwatc ka ki tipatotang, kicpin pekanisinit mekateokonayen nansikawad.

K. Ka ickwa tipadjindisot awiya, anin ke totang ?

N. Ta ikito sa : "Minawa, nosse, ki windamon tassing ka pi-matci-ijiwebisiwanen, minik mekwendansiwan, minik pa pimatisiyan ; ni nandotamawa Kije-Manito tci pakitendamawit kaye kin nosse ki nandotamon tci gagansomiyan ket iji anamihe-kakidjihiweyan."

K. Anin minawa ke totang ?

N. Nissing ta pakitewakikanehotiso ani ikitod : "nin ka totaman...," ki kiji iji ana mihad dac weweni o ka pisindawan mekateokonayen kekikimikud, wi kassihamakud dac ta ikito anamihewin : " Apitci nin kakwanis-

sakendam...," wipa kaye ta kakwe ijidjike kakwatakihitisowin ka iji minind.

K. Wekunen mekateokonaye wendji mininang anamihe-kotakihitisowin ?

N. Mi eji meckutonamonang kakwatakitowin ka wikwadjitamasoyang ki matci-ijiwebisiyang.

K. Kawin ina ki kassihamakossimin minik ka kackitamasoyang ki matci-totamang ?

N. Kawin ; mi etta kakike kotakitowin anamakamikong ki webinamakomin ; keyapi dac kit inendagosimin tci kotakihitisoyang oma aking, kema panima kassihakisowining.

K. Onicicin ina awiya tci minitisot kakwatakihitisowin?

N. Enh, kitci abatatini ; apitci o ka cawenimikon Kije-Maniton.

—

Anamihe-nominiwewin.

Kikinohamakewin XLII.

K. Wekunen iw anamihe-nominiwewin ?

N. Mi iw pejik Sakreman ka minindwa nenisani-akusidjik.

K. Anin eji cawendagosit enamihe-nominindjin ?

N. Kakina o matci-aïndowininsan kassihikateniwan, o songiteheckakon kaye Kije-Maniton weweni tci kakwatakitod, tci jagodjihad kaye matci-maniton ; naningotinong kaye mi eji nodjimod yakusidjin, kicpin Kije-Manito inendang.

K. Anin ke totang ayakusidjin tci minonominind ?

N. Weweni ta tipadjindiso, Kije-Maniton kaye o ta apenimonan.

——

Mekateokonaye-ojihiwewin.

Kikinohamakewin XLIII.

K. Wekunen iw Mekateokonaye-ojihiwewin ?

N. Mi iw Sakreman ka minindwa minikwa mekateokonayewiwad.

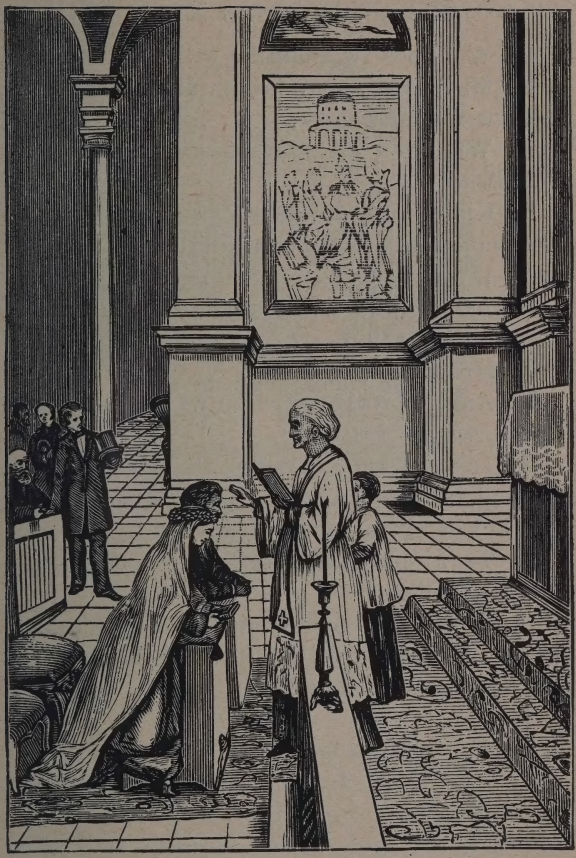
K. Wekunen eji minindwa wetapinamowad iw Sakreman ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin sa minawok tci gackitowad tci Lamessikewad, kwayak tci windamakewad Jesus ot ijitwawin, matci-aïndowinan tci kassihamakewad, weweni kaye tci totamowad minik ejidjikewad mekateokonayek.

K. Awenen geckitod tci migiwed iw Sakreman ?

N. Kitci-mekateokonayek etta.

——



Anamihe-witikendiwin.

Kikinohamakewin XLIV.

K. Wehunen iw anamihe-witikendiwin?

N. Mi iw Sakreman ka otapinamowad enamihe-witikendiwadjik.

K. Wekunen eji minindwa enamihe witikendiwadjik?

N. Kije-Manito o cawendjikewin sa minawok tci sakihitiwad tci mino-ijiwebisiwad, tci mino-nitawikihawad onidjanissiwan.

K. Awenen ka witikendahad enamihanidjin?

N. Mekateokonayek sa,

K. Anin ke totamowad ka wi kitci-witikendahindwa?

N. Ta kakwanissakendamuk ki matci-totamowad, weweni kaye ta tipadjindisowak, mi etta ket iji kitimakenimikowisiwad.

K. Ta ki pakewinitiwok ina ka kitci-witkiendahindwa?

N. Kawin ta ki pakewinitissiwok; missawa dac kaye pakewinitiwad kawin pekanisinit o ta ki witikemassiwawan.

——

DES EXERCICES

DE LA VIE CHRÉTIENNE.

I.

Kakwetwewin.—Anin enendagusit enamihad, tasso-kijik tci aïndit eko pimatisit ?

Nakwetamowin.–Tci kitcitwa-pimatisit enamihad, tasso-kijik eko pimatisit, inateni oho tci aïndit :

1° Kweckosidjin kikijep ta anamihewatikonike ambe oho ta ikito: "Ni Manitom ki minin nin deh;"

2° Weweni ki papisikwanayed, ta otcitcingwanapi kaye ta kikijepawanamiha;

3° Lamessikewind ta awi widjihiwe, kicpin eniwek wendatinik ihi tci totang;

4° Ot anokiwin o ka totan, kaye win enapit tci inanokit;

5° Pisan nahiminik ta wissini kaye ta minikwe enatenigin, kaye ta mikawi tci anamihad pangi tcipwa wissinit kaye ickwa wissinit.

6° Eji gackitod o ka widjihan ketimagisinidjin;

7° Ta nanagataweniudiso kaye ta onagocianamiha api otcitcissenik ihi tci totang, acitci endacinit kakina endad, minik eji gackitod.

K. Anin ke iji kitcitwawitod ot aïndowinan?

N. O ta kitcitwawitonan ot aïndowinan pakitendamawad Kije-Maniton.

K. Anin ket iji otapinang gackendamowinan kaye sanakisiwinan oma pimatisiwining eyanigin?

N. Weweni o ta otapinanan gackendamowinan, kaye sanakisiwinan oma aking, tci ondji tipahang o matci-aïndowinan, kaye Je-

sus Christan o kwatakitowinini o ta tako pakitendamowan.

K. Anin ke aïndit metci-gagansomikowisidjin?

N. Metci-gagansomikowisidjin, Kije-Maniton o ta appanimonotawan, kaye ta ikonamatiso kikitowinan kaye anotc keko ke ondji matci-totangiban.

K. Anin ke totang kicpin ki kitci-matci-totang, inendang?

N. Kicpin ki kitci-matci-totang inendang, kejitine ta tabassenindiso; o ka nandotamawan Kije-Maniton tci ponenimikud weweni mindjinawesid, kaye wipa eji gackitod ta awi tipadjindiso.

K. Anin dac win ke inendaming minawanigosiwinan?

N. Kawin win minawanigosiwining ta widjihiwessim,kicpin eta inatek, kema ima ondji matci-totansing.

II.

K. Anin ke totang enamihad ketci-kijigatinigin kaye Enamihe-kiji gatinigin.

N. Ketci-kijigatinigin kaye Enamihe-kijigatinigin, enamihad kawin ta anokissi, kawin ta atagessi, kawin ta papamatasissi, kedo kuta owiyawima ondji; Lamessikewind dac ta

widjihiwe ; onagoci-anamihawind kaye kakikwewind ihi eji kijigatinigin ta ija.

K. Anin eji onicicing tci totaming tassokisis ?

N. Onicicin tasso-kisis tci awi tipadjindisong kaye tci jakamonikong eji gagansonget tepadjindisotawind.

K. Anin eji wenicicing tci totaming apiting tasso-pipon ?

N. Onicicin weweni tci andji-nanagatawenindisong, tasso-pipon, weweni tci ojitang tci jakamonikong, " Les Pâques " ojitong.

K. Anin ke aïnding ayakosingin ?

N. Ayakosingin inate weweni tci pakitenimong enenimiwed Kije-Manito tci ijiwebising, ambe kicpin nanisanising, inate weweni tci ojitang tci mino-nipong.

K. Anin ke totang awiya wabamad nanisani-akosinit ot inawemaganan kema o widji waganan ?

N. Awiya wamabad ot inawemaganan kema o widjiwaganan nanisani-akosinit, o ta ayangwamiman weweni kakina keko ondji tci kwayakodjikenit, mekateokonayen tci nandomanit ambe ickwatc tci kitci-totakonit.

Kitciwa Marie_nagatakid.

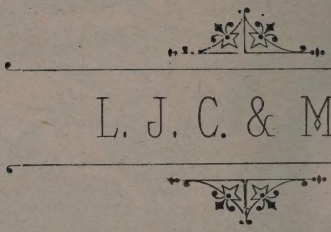

L. J. C. & M. I.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Prières	5
Décalogue	8
Commandements de l'Eglise	9
Les Actes	10
Angelus	14
Litanies du saint Nom de Jésus	21
" de la Ste Vierge	23
Le Rosaire	24
Avant la Confession	26
Après "	31
Avant la Communion	33
Après "	35
La sainte Messe	38
Le Chemin de la Croix	57
Cantiques	87
A l'Esprit-Saint	96
Les Péchés capitaux	101
La Mort	103
Le Jugement	105
Le Purgatoire	118
Les Commandements de Dieu	136
Carême	141

La Tempérance..... 144
Les Sacrements..... 146
Le saint Nom de Jésus..... 148
Les Vertus théologales..... 155
De Noël..... 158
La Passion..... 175
La Résurrection..... 181
La Communion..... 189
A Marie..... 217
Le saint Rosaire..... 240
A saint Joseph..... 244
CATÉCHISME..... 251
Des Commandements de Dieu..... 286
" " de l'Eglise..... 293
Des Sacrements..... 301
DES EXERCICES DE LA VIE CHRÉTIENNE..... 327

ERRATA.

Page 9.— 5ème ligne.—Au lieu de "pijigwatisi" lisez : "pijigwatisiken, keko pucke pijigwatci-".

" 10.—19ème ligne.—Au lieu de "tekwe-magaton," lisez : "tebwe-magaton."

" 11.—17ème ligne.—Au lieu de "ninkikendan," lisez : "nin kikendan."

" 12.—22ème ligne.—Au lieu de "cingenimatwa," lisez : "cawenimatwa."

" 13.—16ème ligne.—Au lieu de "Mind" lisez : "Nind."

" 23.—5ème ligne.—Au lieu de "anamikewatikong," lisez : "anamihewatikong."

" 29.—7ème ligne.—Au lieu de "ajenamakessivan," lisez : "ajenamakessiwan."

" 29.—11ème ligne.—Au lieu de "kimodjidjihatek," lisez : "kimodjidjikatek."

" 32.—2ème ligne.—Au lieu de "pihinakan," lisez : "pihinaban."

" 32.—7ème ligne.—Au lieu de "sakikik," lisez : "sakihik."

" 81.—14ème ligne.—Au lieu de "otanamihaukt," lisez : "otanamihatuk."

" 112.—Verset 5ème, 1ère ligne.—Au lieu de "saganak," lisez : "sanagak."

" 163.—17ème ligne.—Au lieu de "nondawa," lisez : "nondawak."

" 164.—4ème ligne.—Au lieu de "Kae," lisez : "Ka."

" 190.—13ème ligne.—Au lieu de "mekateckonaye," lisez : "mekateokonaye."

" 304.—14ème ligne.—Au lieu de "tai," lisez : "ta."

Pilling collection

Ayer
oBX
2128
.C6
K19
1893

AYER
Chippewa
62